

# Amphitruo

## Argumentum I

[-15]

[PROLOGUS]:

Mercurius

fōrmam

Sōsiae

servī

gerit

Merkur

Mercury

Gestalt

the form

des Sosia

of Sosia

des Sklaven

of the slave

trägt

wears

[-14]

absentis:

hīs

Alcmēna

dēcipitur

dolis.

des Abwesenden:

absent:

durch diese

by these

Alkmene

Alcmene

wird getäuscht

is deceived

Listen.

by the tricks.

[-14i]

absentis:

hīs

Alcmēna

dēcipitur

dolis.

des Abwesenden:

absent:

durch diese

by these

Alkmene

Alcmene

wird getäuscht

is deceived

Listen.

by the tricks.

[-13]

postquam

rediēre

vērī

Amphitruō

et

Sōsia,

nachdem

after when

kehrten sie zurück

they returned

die echten

true

Amphitruo

Amphitruo

und

and

Sōsia,

Sōsia,

[-12]

uterque

dēlūduntur

in

mīrum

modum.

beide

both

werden getäuscht

are mocked

in

in

wunderbaren

wondrous

Weise.

manner.

[-11]

hinc

jūrgium, tumultus

uxōrī

et

virō,

von hier

from here

Streit,

quarrel,

Tumult

uproar

der Gattin

for the wife

und

and

dem Mann,

for the husband,

[-10]

dōnec cum

tonitrū

vōce

missā

ex

aethere

bis

until

mit

with

Donner

thunder

Stimme

voice

gesandt

having been sent

aus

from

Äther

the sky

[-9]

adulterum

sē

Juppiter

cōfessus

est.

Ehebrecher

adulterer

sich

himself

Jupiter

Jupiter

eingestanden

having confessed

hat.

is.

## Argumentum II

[-8] [PROLOGUS]:	<b>Amōre</b> <sup>Abl</sup> von Liebe by love	<b>captus</b> <sup>N</sup> ergriffen having been captured	<b>Alcumēnās</b> <sup>A</sup> Alkmenen Alcmene	<b>Juppiter</b> <sup>N</sup> Jupiter Jupiter			
[-7]	<b>Mūtāvīt</b> <sup>PerAkt</sup> verwandelte he changed	<b>sēsē</b> <sup>A</sup> sich selbst himself	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>fōrmam</b> <sup>A</sup> Gestalt the form	<b>ejus</b> <sup>G</sup> seines of her	<b>conjugis,</b> <sup>G</sup> Ehefrau, husband,	
[-6]	<b>Prō</b> <sup>Prp</sup> für for	<b>patriā</b> <sup>Abl</sup> Vaterland the fatherland	<b>Amphitruō</b> <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	<b>dum</b> <sup>Kon</sup> während while	<b>dēcernit</b> <sup>PräAkt</sup> kämpft er fights	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>hostibus.</b> <sup>Abl</sup> Feinden. the enemies.
[-5]	<b>Habitū</b> <sup>Abl</sup> im Gewand in appearance	<b>Mercurius</b> <sup>N</sup> Merkur Mercury	<b>eī</b> <sup>D</sup> ihm to him	<b>subsērvit</b> <sup>PräAkt</sup> steht bei assists	<b>Sōsiae.</b> <sup>D</sup> dem Sosia. for Sosia.		
[-4]	<b>Is</b> <sup>N</sup> dieser he	<b>advenientis</b> <sup>A</sup> ankommende arriving	<b>servum</b> <sup>A</sup> Sklaven slave	<b>ac</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>dominum</b> <sup>A</sup> Herrn master	<b>frūstrā</b> <sup>Adv</sup> vergeblich in vain	<b>habet.</b> <sup>PräAkt</sup> hält er. he has.
[-3]	<b>Turbās</b> <sup>A</sup> Unruhen troubles	<b>uxōrī</b> <sup>D</sup> der Gattin for the wife	<b>ciet</b> <sup>PräAkt</sup> erregt stirs up	<b>Amphitruō,</b> <sup>N</sup> Amphitruo, Amphitruo,	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>invicem</b> <sup>Adv</sup> wechselseitig in turn	
[-2]	<b>Raptant</b> <sup>PräAkt</sup> reißen sie they snatch	<b>prō</b> <sup>Prp</sup> für for	<b>moechīs.</b> <sup>Abl</sup> den Ehebrechern. the adulterers.	<b>Blepharō</b> <sup>Abl</sup> von Blepharo by Blepharo	<b>captus</b> <sup>N</sup> ergriffen having been captured	<b>arbiter</b> <sup>N</sup> Schiedsrichter judge	
[-1]	<b>Uter</b> <sup>N</sup> welcher von beiden which of the two	<b>sit</b> <sup>PräAktKnj</sup> sei be	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>quit</b> <sup>PräAktKnj</sup> vermag can	<b>Amphitruō</b> <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	<b>dēcernere.</b> <sup>InfAkt</sup> zu entscheiden. to decide.	
[0]	<b>Omnem</b> <sup>AdjA</sup> die ganze whole	<b>rem</b> <sup>A</sup> Sache thing	<b>nōscunt.</b> <sup>PräAkt</sup> erfahren sie. they know.	<b>geminōs</b> <sup>A</sup> Zwillinge twins	<b>illa</b> <sup>N</sup> jene she	<b>ēnītur.</b> <sup>PräPas</sup> gebiert. brings forth.	

## Prolog

[1]	[MERCURIUS DEUS]:	Ut <sup>Kon</sup>	vōs <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	vestris <sup>AdjAbl</sup>	vultis <sup>PräAkt</sup>	mercimōniis <sup>Abl</sup>	
		wie as	ihr you	in in	euren your	wollt you wish	Handelsgeschäften trades	
[2]		emundis <sup>Abl</sup>	Fu1PasGdv	vēndundisque <sup>AblKon</sup>	Fu1PasGdv	mē <sup>A</sup>	laetum <sup>AdjA</sup>	lucris <sup>Abl</sup>
		zum Kaufen for buying		zum Verkaufen und for selling and		mich me	froh glad	durch Gewinne with profits
[3]		afficere <sup>InfAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	adjuvāre <sup>InfAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	rēbus <sup>Abl</sup>	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	
		begünstigen to affect	und and	helfen to help	in in	Dingen things	allen all	
[4]		et <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	rēs <sup>A</sup>	ratiōnēsq <sup>AKon</sup>	vestrōrum <sup>G</sup>	omnium <sup>G</sup>	
		und and	dass that	Dinge things	Berechnungen und accounts and	der Euren of you	aller all	
[5]		bene <sup>Adv</sup>	expedire <sup>InfAkt</sup>	vultis <sup>PräAkt</sup>	peregrīque <sup>AdvKon</sup>	et <sup>Kon</sup>	domi <sup>Adv</sup>	
		gut well	ordnen to manage	wollt you want	auswärts und abroad and	und and	zu Hause at home	
[6]		bonōque <sup>AdjAblKon</sup>	atque <sup>Kon</sup>	amplō <sup>AdjAbl</sup>	auctāre <sup>InfAkt</sup>	perpetuō <sup>AdjAbl</sup>	lucrō <sup>Abl</sup>	
		gut und with good and	und and	reichlichem ample	vermehrten to increase	dauerndem perpetual	Gewinn profit	
[7]		quāsque <sup>AKon</sup>	Pr	incēpistis <sup>PerAkt</sup>	rēs <sup>A</sup>	quāsque <sup>AKon</sup>	Pr	inceptābitis <sup>Fu1Akt</sup>
		welche und which things and		habt ihr begonnen you have begun	Dinge things	welche und which things and		werdet ihr beginnen, you will begin,
[8]		et <sup>Kon</sup>	uti <sup>Kon</sup>	bonis <sup>AdjAbl</sup>	vōs <sup>A</sup>	vestrōsq <sup>AdjAKon</sup>	omnis <sup>AdjA</sup>	nūntiis <sup>Abl</sup>
		und and	dass that	guten with good	euch you	die eurigen und yours and	alle all	mit Botschaften with messages
[9]		mē <sup>A</sup>	Pr	afficere <sup>InfAkt</sup>	vultis <sup>PräAkt</sup>	ea <sup>A</sup>	Pr	afferam <sup>Fu1Akt</sup>
		mich me		begünstigen to affect	wollt, you want,	diese those things		werde ich bringen, I will bring,
[10]		quae <sup>A</sup>	Pr	maximē <sup>AdvSup</sup>	in <sup>Prp</sup>	rem <sup>A</sup>	vestram <sup>AdjA</sup>	commūnem <sup>AdjA</sup>
		welches which		am meisten most	in in	Nutzen interest	euren your	gemeinsamen common
[11]		nam <sup>Kon</sup>	vōs <sup>N</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	id <sup>A</sup>	Pr	jam <sup>Adv</sup>	scītis <sup>PräAkt</sup>
		denn for	ihr you	doch indeed	dies that		schon already	wisst you know
[12]		mi <sup>D</sup>	Pr	esse <sup>InfAkt</sup>	ab <sup>Prp</sup>	dis <sup>Abl</sup>	aliis <sup>Abl</sup>	Pr
		mir to me		sei to be	von from	Göttern the gods	anderen, other,	
[13]		haec <sup>A</sup>	Pr	ut <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup>	Pr	vultis <sup>PräAkt</sup>	approbāre <sup>InfAkt</sup>
		dieses these things		dass that	mich me		wollt you want	gutheißen to approve
[14]		lucrum <sup>N</sup>	ut <sup>Kon</sup>	perenne <sup>AdjN</sup>	vōbis <sup>D</sup>	Pr	semper <sup>Adv</sup>	suppetat <sup>PräAktKnj</sup>
		Gewinn profit	dass that	dauernder perpetual	euch for you		immer always	zur Verfügung stehe may be at hand
[15]		ita <sup>Adv</sup>	huic <sup>D</sup>	Pr	faciētis <sup>Fu1Akt</sup>	fābulae <sup>D</sup>	silentium <sup>A</sup>	
		so thus	diesem to this		werdet ihr machen you will make	Stück to the play	Schweigen silence	
[16]		itaque <sup>Kon</sup>	aequi <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	jūsti <sup>AdjN</sup>	hic <sup>Adv</sup>	eritis <sup>Fu1Akt</sup>	omnēs <sup>AdjN</sup>
		folglich and so	Gerechte fair	und and	Rechte just	hier here	werdet ihr sein you will be	alle all
[17]		Nunc <sup>Adv</sup>	cujus <sup>G</sup>	Pr	jussū <sup>Abl</sup>	veniō <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	quam <sup>Pr</sup>
		nun now	wessen of whom		auf Befehl by command	komme ich I come	und and	welcher what
[18]		dīcam <sup>Fu1Akt</sup>	simulque <sup>AdvKon</sup>	ipse <sup>N</sup>	Pr	ēloquar <sup>Fu1Pas</sup>	nōmen <sup>A</sup>	meum <sup>AdjA</sup>
		werde ich sagen I will say	zugleich und at the same time and	selbst myself		werde ich äußern I may speak out	Namen name	meinen. my.
[19]		Jovis <sup>G</sup>	jussū <sup>Abl</sup>	veniō <sup>PräAkt</sup>	nōmen <sup>N</sup>	Mercuriōst <sup>D</sup>	Pr	mihi <sup>D</sup>
		des Jupiter of Jupiter	auf Befehl by command	komme ich, I come,	Name name	Merkur ist to Mercury is		mir. to me.
[20]		pater <sup>N</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup>	Pr	mīsīt <sup>PerAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	vōs <sup>A</sup>
		Vater father	hierher hither	mich me		sandte sent	zu to	euch you
[21]		tam <sup>Pt</sup>	etsi <sup>Kon</sup>	prō <sup>Prp</sup>	imperio <sup>Abl</sup>	vōbis <sup>D</sup>	Pr	quod <sup>Pr</sup>
		obwohl so	wenn auch, even if,	für in accordance with	Befehl command	euch to you		was what

[22]	scībat <sup>ImpAkt</sup> wusste he knew	factūrōs, <sup>A</sup> machen werdet, about to do,	quippe <sup>Pt</sup> ja indeed	qui <sup>N</sup> der who	intellēxerat <sup>PlqAkt</sup> verstanden hatte he had understood					
[23]	verērī <sup>InfPas</sup> fürchten to fear	vōs <sup>A</sup> euch you	sē <sup>A</sup> sich himself	et <sup>Kon</sup> und and	metuere, <sup>InfAkt</sup> fürchten, to fear,	ita <sup>Adv</sup> so so	ut <sup>Kon</sup> wie as	aequum <sup>AdjN</sup> angemessen right	est <sup>PräAkt</sup> ist is	Jovem; <sup>A</sup> Jupiter; Jupiter;
[24]	vērū <sup>Kon</sup> aber but	profectō <sup>Adv</sup> in der Tat indeed	hoc <sup>A</sup> dies this	petere <sup>InfAkt</sup> erbitten to seek	mē <sup>A</sup> mich me	precārīō <sup>Adv</sup> bittweise by entreaty				
[25]	ā <sup>Prp</sup> von from	vōbīs <sup>Abl</sup> euch you	jussit, <sup>PerAkt</sup> befahl, he ordered,	lēniter, <sup>Adv</sup> sanft, gently,	dictīs <sup>Abl</sup> mit gesagten with said words	bonīs <sup>AdjAbl</sup> guten. good.				
[26]	etenim <sup>Kon</sup> denn nämlich for indeed	ille, <sup>N</sup> jener, he,	cujus <sup>G</sup> dessen of whom	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	jussū <sup>Abl</sup> auf Befehl by command	veniō, <sup>PräAkt</sup> komme ich, I come,	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter Jupiter			
[27]	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger less	quam <sup>Kon</sup> als than	vestrum <sup>G</sup> von euch of you	quīvis <sup>N</sup> irgend wer anyone	formīdat <sup>PräAkt</sup> fürchtet fears	malum: <sup>A</sup> Übel: evil:			
[28]	hūmānā <sup>AdjAbl</sup> menschlicher human	mātre <sup>Abl</sup> Mutter from a mother	nātus, <sup>N</sup> geboren, having been born,	hūmānō <sup>AdjAbl</sup> menschlichem human	patre, <sup>Abl</sup> Vater, from a father,					
[29]	mīrārī <sup>InfPas</sup> sich wundern to be amazed	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	est <sup>PräAkt</sup> ist is	aequum, <sup>AdjN</sup> angemessen, fair,	sibi <sup>D</sup> für sich for himself	sī <sup>Kon</sup> wenn if	praetimet; <sup>PräAkt</sup> fürchtet er; he fears;			
[30]	atque <sup>Kon</sup> und and	ego <sup>N</sup> ich I	quoque <sup>Pt</sup> auch also	etiam, <sup>Adv</sup> auch, also,	quī <sup>N</sup> der who	Jovis <sup>G</sup> des Jupiter of Jupiter	sum <sup>PräAkt</sup> bin am	filius, <sup>N</sup> Sohn, son,		
[31]	contāgiōne <sup>Abl</sup> durch Ansteckung by contagion	meī <sup>G</sup> meines of my	patris <sup>G</sup> Vaters father	metuō <sup>PräAkt</sup> fürchte ich I fear	malum. <sup>A</sup> Übel. evil.					
[32]	propterea <sup>Adv</sup> daher therefore	pāce <sup>Abl</sup> mit Frieden with peace	adveniō <sup>PräAkt</sup> komme ich I arrive	et <sup>Kon</sup> und and	pācem <sup>A</sup> Frieden peace	ad <sup>Prp</sup> zu to	vōs <sup>A</sup> euch you	ferō: <sup>PräAkt</sup> bringe ich: I bring;		
[33]	jūstam <sup>AdjA</sup> gerechte just	rem <sup>A</sup> Sache thing	et <sup>Kon</sup> und and	facilem <sup>AdjA</sup> leichte easy	esse <sup>InfAkt</sup> sei to be	ōrātam <sup>A</sup> erbeten having been asked	ā <sup>Prp</sup> von from	vōbīs <sup>Abl</sup> euch you	Pr volō, <sup>PräAkt</sup> will ich, I want,	
[34]	nam <sup>Kon</sup> denn for	jūstae <sup>AdjD</sup> gerechten just	ab <sup>Prp</sup> von by	jūstis <sup>AdjAbl</sup> Gerechten the just	jūstus <sup>AdjN</sup> gerechter just	sum <sup>PräAkt</sup> bin ich am	ōrātor <sup>N</sup> Fürsprecher spokesman	datus. <sup>N</sup> gegeben. having been given.		
[35]	nam <sup>Kon</sup> denn for	injūsta <sup>AdjN</sup> Ungerechtes unjust	ab <sup>Prp</sup> von by	jūstis <sup>AdjAbl</sup> Gerechten the just	impetrārī <sup>InfPas</sup> erlangt werden to be obtained	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	decet, <sup>PräAkt</sup> ziemt, it is fitting,			
[36]	jūsta <sup>AdjA</sup> das Gerechte just things	autem <sup>Pt</sup> aber but	ab <sup>Prp</sup> von from	injūstis <sup>AdjAbl</sup> den Ungerechten the unjust	petere <sup>InfAkt</sup> erbitten to ask	īnsipientia <sup>N</sup> Torheit folly	est; <sup>PräAkt</sup> ist; is;			
[37]	quippe <sup>Pt</sup> ja indeed	illī <sup>N</sup> jene those	inīquī <sup>AdjN</sup> Ungerechten unjust	jūs <sup>A</sup> das Recht law	ignōrant <sup>PräAkt</sup> kennen they ignore	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	tenent. <sup>PräAkt</sup> halten. they hold.			
[38]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	jam <sup>Adv</sup> schon already	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	animū <sup>A</sup> den Sinn mind	omnēs <sup>AdjV</sup> ihr alle all	quae <sup>A</sup> was what things	loquār <sup>PräKnjPas</sup> ich rede I may speak	advertite. <sup>PräImvAkt</sup> richtet. turn.		
[39]	dēbētis <sup>PräAkt</sup> sollt you ought	velle <sup>InfAkt</sup> wollen to want	quae <sup>A</sup> was the things which	velimus: <sup>PräKnjAkt</sup> wir wollen: we may want:	meruimus <sup>PerAkt</sup> verdienten we have deserved					
[40]	et <sup>Kon</sup> und and	ego <sup>N</sup> ich I	et <sup>Kon</sup> und and	pater <sup>N</sup> Vater father	dē <sup>Prp</sup> über about	vōbīs <sup>Abl</sup> euch you	et <sup>Kon</sup> und and	rē <sup>Abl</sup> der Sache thing	pūblicā; <sup>AdjAbl</sup> öffentlichen; public;	
[41]	nam <sup>Kon</sup> denn for	quid <sup>A</sup> was why	ego <sup>N</sup> ich I	memorem, <sup>PräKnjAkt</sup> erwähnen, I should mention,	ut <sup>Kon</sup> wie how	aliōs <sup>A</sup> andere others	in <sup>Prp</sup> in in	tragoediīs <sup>Abl</sup> Tragödien tragedies		

- |      |   |  |   |  |   |
|------|---|--|---|--|---|
| [42] | <b>vidi</b> <sup>PerAkt</sup><br>ich sah,<br>I saw,                   | <b>Neptūnum</b> <sup>A</sup><br>Neptun<br>Neptune                                      | <b>Virtūtem</b> <sup>A</sup><br>Tugend<br>Virtue                        | <b>Victōriam</b> <sup>A</sup><br>Sieg<br>Victory                     |   |
| [43] | <b>Mārtē</b> <sup>A</sup><br>Mars<br>Mars                             | <b>Bellōnam</b> <sup>A</sup><br>Bellona,<br>Bellona,                                   | <b>commemorāre</b> <sup>InfAkt</sup><br>erwähnen<br>to mention          | <b>quae</b> <sup>A</sup><br>welche<br>which things                   | <b>bona</b> <sup>AdjA</sup><br>Gutes<br>good things                   |
| [44] | <b>vōbīs</b> <sup>D</sup><br>euch<br>for you                          | <b>fēcissent</b> <sup>PlqKnjAkt</sup><br>gemacht hätten,<br>they had done,             | <b>quīs</b> <sup>Abl</sup><br>durch welche<br>by which                  | <b>benefactīs</b> <sup>Abl</sup><br>Wohltaten<br>good deeds          | <b>meus</b> <sup>AdjN</sup><br>mein<br>my                             |
| [45] | <b>deōrum</b> <sup>G</sup><br>der Götter<br>of the gods               | <b>rēgnātor</b> <sup>N</sup><br>Herrscher,<br>ruler,                                   | <b>architectust</b> <sup>PräAkt</sup><br>Baumeister ist<br>is architect | <b>omnibus</b> <sup>D</sup><br>für alle?<br>for all?                 | <b>pater</b> <sup>N</sup><br>Vater,<br>father,                        |
| [46] | <b>sed</b> <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                              | <b>mōs</b> <sup>N</sup><br>Brauch<br>custom  | <b>numquam</b> <sup>Adv</sup><br>niemals<br>never                       | <b>ille</b> <sup>N</sup><br>jener<br>that                            | <b>illi</b> <sup>D</sup><br>jenem<br>to that                          |
| [47] | <b>ut</b> <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                              | <b>exprobrāret</b> <sup>ImpKnjAkt</sup><br>er vorwerfen würde<br>he might reproach     | <b>quod</b> <sup>Pr</sup><br>was<br>what                                | <b>bonīs</b> <sup>AdjD</sup><br>den Guten<br>to good men             | <b>faceret</b> <sup>ImpKnjAkt</sup><br>er machte würde<br>he might do |
| [48] | <b>grātum</b> <sup>AdjN</sup><br>angenehm<br>pleasing                 | <b>arbitrātur</b> <sup>PräPas</sup><br>meint<br>he thinks                              | <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup><br>sein<br>to be                          | <b>id</b> <sup>A</sup><br>dies<br>that                               | <b>ā</b> <sup>Prp</sup><br>von<br>from                                |
| [49] | <b>meritōque</b> <sup>AdvKon</sup><br>mit Recht und<br>deservedly and | <b>vōbīs</b> <sup>D</sup><br>euch<br>for you   | <b>bona</b> <sup>AdjA</sup><br>Gutes<br>good things                     | <b>sē</b> <sup>A</sup><br>sich<br>himself                            | <b>facere</b> <sup>InfAkt</sup><br>tun<br>to do                       |
| [50] | <b>Nunc</b> <sup>Adv</sup><br>nun<br>now                              | <b>quam</b> <sup>A</sup><br>welche<br>what   | <b>rem</b> <sup>A</sup><br>Sache<br>thing                               | <b>ōrātum</b> <sup>A</sup><br>zu bitten<br>to ask                    | <b>hūc</b> <sup>Adv</sup><br>hierher<br>hither                        |
| [51] | <b>post</b> <sup>Prp</sup><br>nach<br>after                           | <b>argūmentum</b> <sup>A</sup><br>Inhalt<br>the plot                                   | <b>hujus</b> <sup>G</sup><br>dieser<br>of this                          | <b>ēloquar</b> <sup>Fu1Pas</sup><br>werde ich darlegen<br>I may tell | <b>tragoediae</b> <sup>G</sup><br>der Tragödie.<br>of the tragedy.    |
| [52] | <b>quid</b> <sup>A</sup><br>was?<br>what?                             | <b>contrāxistis</b> <sup>PerAkt</sup><br>habt ihr zusammengezogen<br>you drew together | <b>frontem</b> <sup>A</sup><br>die Stirn,<br>eyebrow,                   | <b>quia</b> <sup>Kon</sup><br>weil<br>because                        | <b>tragoediam</b> <sup>A</sup><br>Tragödie<br>tragedy                 |
| [53] | <b>dixi</b> <sup>PerAkt</sup><br>ich sagte<br>I said                  | <b>futūram</b> <sup>A</sup><br>zukünftig<br>about to be                                | <b>hanc</b> <sup>A</sup><br>diese?<br>this?                             | <b>deus</b> <sup>N</sup><br>Gott<br>god                              | <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup><br>bin,<br>I am,                         |
| [54] | <b>eandem</b> <sup>A</sup><br>dieselbe<br>the same                    | <b>hanc</b> <sup>A</sup><br>diese,<br>this,  | <b>si</b> <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                                  | <b>vultis</b> <sup>PräAkt</sup><br>ihr wollt,<br>you wish,           | <b>faciam</b> <sup>Fu1Akt</sup><br>werde ich machen<br>I will make    |
| [55] | <b>cōmoedia</b> <sup>N</sup><br>Komödie<br>comedy                     | <b>ut</b> <sup>Kon</sup><br>so dass<br>so that   | <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei<br>it may be                     | <b>omnibus</b> <sup>AdjAbl</sup><br>allen<br>with all                | <b>isdem</b> <sup>AdjAbl</sup><br>denselben<br>the same               |
| [56] | <b>utrum</b> <sup>Kon</sup><br>ob<br>whether                          | <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei<br>it be  | <b>an</b> <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                                  | <b>nōn</b> <sup>Pt</sup><br>nicht?<br>not?                           | <b>vultis</b> <sup>PräAkt</sup><br>wollt ihr?<br>do you want ??       |
| [57] | <b>quasi</b> <sup>Kon</sup><br>als ob<br>as if                        | <b>nesciam</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>ich nicht wüßte<br>I may not know               | <b>vōs</b> <sup>A</sup><br>euch<br>you                                  | <b>velle</b> <sup>InfAkt</sup><br>wollen,<br>to want,                | <b>qui</b> <sup>N</sup><br>da<br>who                                  |
| [58] | <b>teneō</b> <sup>PräAkt</sup><br>ich weiß<br>I understand            | <b>quid</b> <sup>A</sup><br>was<br>what  | <b>animi</b> <sup>G</sup><br>des Geistes<br>of mind                     | <b>vestri</b> <sup>G</sup><br>eures<br>of yours                      | <b>super</b> <sup>Prp</sup><br>über<br>about                          |
| [59] | <b>faciam</b> <sup>Fu1Akt</sup><br>werde ich machen<br>I will make    | <b>ut</b> <sup>Kon</sup><br>dass<br>that   | <b>commixta</b> <sup>N</sup><br>vermischt<br>having been mixed          | <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei:<br>it may be:                | <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei<br>let it be                   |
| [60] | <b>nam</b> <sup>Kon</sup><br>denn<br>for                              | <b>mē</b> <sup>A</sup><br>mich<br>me   | <b>perpetuo</b> <sup>AdjAbl</sup><br>dauernd<br>continually             | <b>facere</b> <sup>InfAkt</sup><br>machen<br>to make                 | <b>ut</b> <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                              |
| [61] | <b>rēgēs</b> <sup>N</sup><br>Könige<br>kings                          | <b>quō</b> <sup>Adv</sup><br>wohin<br>whither  | <b>veniant</b> <sup>PräKnjAkt</sup><br>kommen<br>they may come          | <b>et</b> <sup>Kon</sup><br>und<br>and                               | <b>dī</b> <sup>N</sup><br>Götter,<br>gods,                            |
| [62] | <b>quid</b> <sup>A</sup><br>was<br>what                               | <b>igitur</b> <sup>Pt</sup><br>also?<br>then?  | <b>quoniam</b> <sup>Kon</sup><br>weil<br>since                          | <b>hic</b> <sup>Adv</sup><br>hier<br>here                            | <b>servus</b> <sup>N</sup><br>Sklave<br>a slave                       |

[63]	<b>faciam</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will make	<b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> sei, it be,	<b>proinde</b> <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>dixi</b> <sup>PerAkt</sup> ich sagte, I said,	<b>tragicomoedia</b> <sup>N</sup> Tragikomödie. tragicomedy.				
[64]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> nun now	<b>hoc</b> <sup>A</sup> dies this	<b>mē</b> <sup>A</sup> mich me	<b>orāre</b> <sup>InfAkt</sup> bitten to ask	<b>ā</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>vōbīs</b> <sup>Abl</sup> euch you	<b>jussit</b> <sup>PerAkt</sup> befahl has ordered	<b>Juppiter</b> <sup>N</sup> Jupiter, Jupiter,		
[65]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>conquistorēs</b> <sup>N</sup> Kontrolleure inspectors	<b>singula</b> <sup>AdjA</sup> einzeln each	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>subsellia</b> <sup>A</sup> Bänke benches					
[66]	<b>eant</b> <sup>PräKnjAkt</sup> gehen they may go	<b>per</b> <sup>Prp</sup> durch through	<b>tōtam</b> <sup>AdjA</sup> ganze whole	<b>caveam</b> <sup>A</sup> Zuschauerraum seating area	<b>spectatōribus</b> <sup>D</sup> für die Zuschauer, for the spectators,					
[67]	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>cui</b> <sup>D</sup> wem to anyone	<b>favitorēs</b> <sup>N</sup> Günstlinge supporters	<b>dēlēgātōs</b> <sup>A</sup> bestellte having been assigned	<b>viderint</b> <sup>Fu2Akt</sup> gesehen haben, they will have seen,					
[68]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>is</b> <sup>D</sup> jenen from them	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>caveā</b> <sup>Abl</sup> der Cavea the seating	<b>pignus</b> <sup>A</sup> Pfand pledge	<b>capiantur</b> <sup>PräKnjPas</sup> genommen werden be taken	<b>togae</b> <sup>G</sup> der Toga; of the toga;			
[69]	<b>sive</b> <sup>Kon</sup> sei es or if	<b>qui</b> <sup>N</sup> wer those who	<b>ambissent</b> <sup>PlqKnjAkt</sup> beworben hätte had canvassed	<b>palmam</b> <sup>A</sup> die Palme the prize	<b>hīs</b> <sup>D</sup> diesen for these	<b>histrionibus</b> <sup>D</sup> Schauspielern actors				
[70]	<b>seu</b> <sup>Kon</sup> oder auch or if	<b>cuiquam</b> <sup>D</sup> irgendeinem to anyone	<b>artifici</b> <sup>D</sup> Künstler, performer artisan,	<b>seu</b> <sup>Kon</sup> oder auch or if	<b>per</b> <sup>Prp</sup> durch by means of	<b>scriptās</b> <sup>PerPas</sup> geschriebene written	<b>litterās</b> <sup>A</sup> Briefe letters			
[71]	<b>seu</b> <sup>Kon</sup> oder auch or if	<b>qui</b> <sup>N</sup> wer who	<b>ipse</b> <sup>N</sup> selbst himself	<b>ambisset</b> <sup>PlqKnjAkt</sup> beworben hätte had canvassed	<b>seu</b> <sup>Kon</sup> oder auch or if	<b>per</b> <sup>Prp</sup> durch through	<b>internuntium</b> <sup>A</sup> Boten, a gobetween,			
[72]	<b>sive</b> <sup>Kon</sup> sei es or if	<b>adeo</b> <sup>Adv</sup> sogar even	<b>aedilēs</b> <sup>N</sup> Ädilen aediles	<b>perfidiōse</b> <sup>Adv</sup> treulos treacherously	<b>cui</b> <sup>D</sup> jemandem to anyone	<b>duint</b> <sup>PräKnjAkt</sup> gäben, they may give,				
[73]	<b>sirempse</b> <sup>AdjA</sup> dieselbe the same	<b>lēgem</b> <sup>A</sup> Regel law	<b>jussit</b> <sup>PerAkt</sup> befahl has ordered	<b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> sein to be	<b>Juppiter</b> <sup>N</sup> Jupiter, Jupiter,					
[74]	<b>quasi</b> <sup>Kon</sup> als ob as if	<b>magistrātum</b> <sup>A</sup> das Amt an office	<b>sibi</b> <sup>D</sup> für sich for himself	<b>alterive</b> <sup>DKon</sup> oder dem anderen or to another	<b>ambiverit</b> <sup>Fu2Akt</sup> beworben habe. he has canvassed.					
[75]	<b>virtūte</b> <sup>Abl</sup> durch Tugend by virtue	<b>dixit</b> <sup>PerAkt</sup> sagte he said	<b>vōs</b> <sup>A</sup> euch you	<b>victorēs</b> <sup>A</sup> Sieger victors	<b>vivere</b> <sup>InfAkt</sup> leben, to live,					
[76]	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>ambitiōne</b> <sup>Abl</sup> durch Ehrgeiz by canvassing	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> und nicht nor	<b>perfidiā</b> <sup>Abl</sup> durch Treulosigkeit: by treachery:	<b>qui</b> <sup>N</sup> warum how	<b>minus</b> <sup>AdvKmp</sup> weniger less				
[77]	<b>eadem</b> <sup>N</sup> dieselbe the same	<b>histrioni</b> <sup>D</sup> dem Schauspieler for the actor	<b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> sei may there be	<b>lēx</b> <sup>N</sup> Gesetz a law	<b>quae</b> <sup>N</sup> wie which	<b>summo</b> <sup>AdjD</sup> dem höchsten to the highest	<b>virō</b> <sup>D</sup> Mann? man?			
[78]	<b>virtūte</b> <sup>Abl</sup> durch Tugend by virtue	<b>ambire</b> <sup>InfAkt</sup> bewerben to canvass	<b>oportet</b> <sup>PräAkt</sup> man muss, it is proper,	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>favitoribus</b> <sup>Abl</sup> durch Günstlinge. by supporters.					
[79]	<b>sat</b> <sup>Adv</sup> genug enough	<b>habet</b> <sup>PräAkt</sup> hat he has	<b>favitorum</b> <sup>G</sup> der Günstlinge of supporters	<b>semper</b> <sup>Adv</sup> immer always	<b>qui</b> <sup>N</sup> wer who	<b>rēctē</b> <sup>Adv</sup> richtig rightly	<b>facit</b> <sup>PräAkt</sup> tut, does,			
[80]	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>illis</b> <sup>D</sup> jenen for those	<b>fidēs</b> <sup>N</sup> Vertrauen trust	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	<b>quibus</b> <sup>D</sup> denen to whom	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	<b>ea</b> <sup>N</sup> diese that	<b>rēs</b> <sup>N</sup> Sache thing	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>manū</b> <sup>Abl</sup> der Hand. hand.
[81]	<b>hoc</b> <sup>A</sup> dies this	<b>quoque</b> <sup>Pt</sup> auch also	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup> auch also	<b>mihi</b> <sup>D</sup> mir to me	<b>in</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>mandātis</b> <sup>Abl</sup> Anweisungen instructions	<b>is</b> <sup>N</sup> der he	<b>dedit</b> <sup>PerAkt</sup> gab, gave,		
[82]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>conquistorēs</b> <sup>N</sup> Kontrolleure inspectors	<b>fierent</b> <sup>ImpKnjPas</sup> würden might become	<b>histrionibus</b> <sup>D</sup> den Schauspielern: for the actors:						

[83]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mandāset <sup>PlqKnjAkt</sup>	dēlēgātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ut <sup>Kon</sup>	plauderent <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	wer who	für sich for himself	beauftragt hätte had ordered	Abgesandte delegates	dass that	sie klatschten they might applaud	
[84]	quīve <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	quō <sup>Adv</sup>	placēret <sup>ImpKnjAkt</sup>	alter <sup>N</sup>	fēcisset <sup>PlqKnjAkt</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	
	oder wer or who	wodurch in order that	gefielen würde he might please	der Andere the other	gemacht hätte had done	weniger, less,	
[85]	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ōrnāmenta <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	corium <sup>A</sup>	uti <sup>Kon</sup>	conciderent <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	dessen his	Ausstattungen costumes	und and	Leder skin	dass that	sie zerschneiden würden. they might cut up.	
[86]	mīrārī <sup>InfPas</sup>	nōlim <sup>PräKnjAkt</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quāpropter <sup>Adv</sup>	Juppiter <sup>N</sup>		
	sich wundern to be amazed	ich will nicht I would not wish	euch, you,	weshalb wherefore	Jupiter Jupiter		
[87]	nunc <sup>Adv</sup>	histrionēs <sup>A</sup>	cūret <sup>PräKnjAkt</sup>	nē <sup>Kon</sup>	mīrēminī <sup>PräKnjPas</sup>		
	nun now	Schauspieler the actors	kümmern soll; he may care for;	nicht do not	wundert euch: be amazed:		
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	āctūrust <sup>Fu1Akt</sup>	Juppiter <sup>N</sup>	cōmoediam <sup>A</sup>		
	selbst himself	diese this	wird aufführen is about to perform	Jupiter Jupiter	Komödie. comedy.		
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	admirātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	estis? <sup>PräAkt</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	vērō <sup>Pt</sup>	novum <sup>AdjN</sup>	
	was? what?	verwundert having been amazed	seid ihr? are?	als ob as if	wirklich indeed	neu new	
[90]	nunc <sup>Adv</sup>	prōferātur <sup>PräKnjPas</sup>	Jovem <sup>A</sup>	facere <sup>InfAkt</sup>	histrioniam <sup>A</sup>		
	nun now	werde vorgebracht, let it be brought forward,	den Jupiter Jupiter	machen to perform	Schauspiel; acting;		
[91]	etiam <sup>Adv</sup>	histrionēs <sup>N</sup>	annō <sup>Abl</sup>	cum <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	prōscaeniō <sup>Abl</sup>	hīc <sup>Adv</sup>
	auch, also,	die Schauspieler actors	im Jahr in the year	als when	auf in	der Vorbühne the proscenium	hier here
[92]	Jovem <sup>A</sup>	invocārunt <sup>PerAkt</sup>	vēnit <sup>PerAkt</sup>	auxiliō <sup>D</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fuit <sup>PerAkt</sup>	
	den Jupiter Jupiter	riefen an, they invoked,	kam, he came,	zur Hilfe as a help	er he	war. was.	
[93]	[praeterea <sup>Adv</sup>	certō <sup>Adv</sup>	prōdit <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	tragoediā <sup>Abl</sup>		
	[außerdem besides	gewiss surely	tritt auf appears	in in	der Tragödie.] tragedy.]		
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fābulam <sup>A</sup>	inquam <sup>PräAkt</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	Juppiter <sup>N</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aget <sup>Fu1Akt</sup>
	diese this	Stück, play story,	sage ich, I say,	hier here	Jupiter Jupiter	heute today	selbst himself
[95]	et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ūnā <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> animū <sup>A</sup> advertite <sup>PräImvAkt</sup>
	und and	ich I	zusammen together	mit with	jenem. him.	nun now	ihr you
[96]	dum <sup>Kon</sup>	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	argūmentum <sup>A</sup>	ēloquar <sup>PräKnjPas</sup>	cōmoediae <sup>G</sup>		
	während while	dieser of this	Inhalt plot	darlege I may tell out	der Komödie. of the comedy.		
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	urbs <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	Thēbae <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	illīsce <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	habitat <sup>PräAkt</sup> aedibus <sup>Abl</sup>
	diese this	Stadt city	ist is	Theben. Thebes.	in in	diesen those there	wohnt lives
[98]	Amphitruō <sup>N</sup>	nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Argīs <sup>Abl</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Argō <sup>Abl</sup>	patre <sup>Abl</sup>	
	Amphitruo, Amphitruo,	geboren having been born	in Argos at Argos	aus from	dem Argus Argus	Vater, father,	
[99]	quicum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēna <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	nūpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Ēlectri <sup>G</sup>	filia <sup>N</sup>	
	mit welchem with whom	Alkmene Alcmene	ist is	verheiratet, married,	des Elektrion of Electryon	Tochter. daughter.	
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	praefectust <sup>PräAkt</sup>	legiōnibus <sup>D</sup>		
	der he	jetzt now	Amphitruo Amphitruo	ist Befehlshaber is commander	den Legionen, for the legions,		
[101]	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Tēlobois <sup>Abl</sup>	bellum <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	Thēbāno <sup>AdjD</sup>	poplō <sup>D</sup>
	denn for	mit with	den Telobiern the Teloboi	Krieg war	ist is	dem thebanischen to the Theban	Volk. people.
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	prius <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	abiit <sup>PerAkt</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> met <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup> exercitum <sup>A</sup>
	der he	früher sooner	als than	von hier from here	ging weg went away	selbst himself	in into
[103]	gravidam <sup>AdjA</sup>	Alcumēnam <sup>A</sup>	fēcit <sup>PerAkt</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	suam <sup>AdjA</sup>		
	schwanger pregnant	Alkmene Alcmene	machte made	Ehefrau wife	seine. his.		



[104]	nam <sup>Kon</sup> denn for	ego <sup>N</sup> ich I	vōs <sup>A</sup> euch you	nōvisse <sup>PerInfAkt</sup> gewusst haben to have known	crēdō <sup>PräAkt</sup> glaube I believe	jam <sup>Adv</sup> schon already	ut <sup>Kon</sup> wie how	sit <sup>PräKjnAkt</sup> sei he may be	pater <sup>N</sup> Vater father
	meus, <sup>AdjN</sup> mein, my,								
[105]	quam <sup>Adv</sup> wie how	liber <sup>AdjN</sup> frei free	hārum <sup>G</sup> dieser of these	rērum <sup>G</sup> Dinge things	multārum <sup>AdjG</sup> vielen many	siet <sup>PräKjnAkt</sup> sei he may be			
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup> wie groß und how great and	amātor <sup>N</sup> Liebhaber lover	sit <sup>PräKjnAkt</sup> sei he may be	quod <sup>N</sup> was what	complacitum <sup>N</sup> gefallen having been pleasing	est <sup>PräAkt</sup> ist is	semel <sup>Adv</sup> einmal. once.		
[107]	is <sup>N</sup> der he	amārē <sup>PräInfAkt</sup> zu lieben deeply	occēpit <sup>PerAkt</sup> began began	Alcumēnam <sup>A</sup> Alkmene Alcmene	clam <sup>Adv</sup> heimlich unknown to	virum <sup>A</sup> den Mann the husband			
[108]	ūsūramque <sup>AKon</sup> Gebrauch und use and	ejus <sup>G</sup> ihres of her	corporis <sup>G</sup> Körpers body	cēpit <sup>PerAkt</sup> nahm took	sibi, <sup>D</sup> für sich, for himself,				
[109]	et <sup>Kon</sup> und and	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	fēcit <sup>PerAkt</sup> machte made	is <sup>N</sup> er he	eam <sup>A</sup> sie her	compressū <sup>Abi</sup> durch Umarmung by embrace	suō. <sup>AdjAbi</sup> seine eigene. his own.		
[110]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	dē <sup>Prp</sup> über about	Alcumēnā <sup>Abi</sup> Alkmene Alcmene	ut <sup>Kon</sup> damit so that	rem <sup>A</sup> die Sache the matter	teneātis <sup>PräKjnAkt</sup> ihr begreift you may grasp	rēctius, <sup>AdvKmp</sup> richtiger, more rightly,		
[111]	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	est <sup>PräAkt</sup> ist is	gravida, <sup>AdjN</sup> schwanger, pregnant,	et <sup>Kon</sup> und and	ex <sup>Prp</sup> aus from	virō <sup>Abi</sup> dem Mann the husband	et <sup>Kon</sup> und and	ex <sup>Prp</sup> aus from	summō <sup>AdjAbi</sup> dem höchsten highest
									Jove. <sup>Abi</sup> Jupiter. Jupiter.
[112]	et <sup>Kon</sup> und and	meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater <sup>N</sup> Vater father	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	intus <sup>Adv</sup> innen inside	hic <sup>Adv</sup> hier here	cum <sup>Prp</sup> mit with	illā <sup>Abi</sup> jener her	cubat, <sup>PräAkt</sup> liegt, lies,
[113]	et <sup>Kon</sup> und and	haec <sup>N</sup> diese this	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	eam <sup>A</sup> jener that	rem <sup>A</sup> Sache matter	nox <sup>N</sup> Nacht night	est <sup>PräAkt</sup> ist is	facta <sup>N</sup> gemacht having been made	longior, <sup>AdjNKmp</sup> länger, longer,
[114]	dum <sup>Kon</sup> während while	cum <sup>Prp</sup> mit with	illā <sup>Abi</sup> jener her	quācum <sup>AbiPrp</sup> mit welcher with whom	vult <sup>PräAkt</sup> will he wishes	voluptātem <sup>A</sup> Lust Vergnügen pleasure	capit; <sup>PräAkt</sup> nimmt; he takes;		
[115]	sed <sup>Kon</sup> aber but	ita <sup>Adv</sup> so so	assimulāvit <sup>PerAkt</sup> hat gleichgemacht he made similar	sē, <sup>A</sup> sich, himself,	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	siet. <sup>PräKjnAkt</sup> sei. he may be.		
[116]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	nē <sup>Kon</sup> nicht lest	hunc <sup>A</sup> diesen this	ōrnātum <sup>A</sup> Aufmachung attire	vōs <sup>N</sup> ihr you	meum <sup>AdjA</sup> meinen my	admīrēminī, <sup>PräKjnPas</sup> bewundert, you may be amazed,		
[117]	quod <sup>Kon</sup> weil because	ego <sup>N</sup> ich I	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	prōcessi <sup>PerAkt</sup> vorgetreten bin I went forth	sic <sup>Adv</sup> so thus	cum <sup>Prp</sup> mit with	servīlī <sup>AdjAbi</sup> knechtischer servile	schemā: <sup>Abi</sup> Maske: guise:	
[118]	veterem <sup>AdjA</sup> alt old	atque <sup>Kon</sup> und and	antīquam <sup>AdjA</sup> uralt ancient	rem <sup>A</sup> Sache thing	novam <sup>AdjA</sup> neu new	ad <sup>Prp</sup> zu to	vōs <sup>A</sup> euch you	prōferam, <sup>FuIAkt</sup> werde vorbringen, I will bring forward,	
[119]	propterea <sup>Adv</sup> deshalb therefore	ōrnātūs <sup>N</sup> geschmückt having been adorned	in <sup>Prp</sup> in into	novum <sup>AdjA</sup> neue new	incessi <sup>PerAkt</sup> bin geschritten I went in	modum. <sup>A</sup> Weise. manner.			
[120]	nam <sup>Kon</sup> denn for	meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater <sup>N</sup> Vater father	intus <sup>Adv</sup> innen inside	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	est <sup>PräAkt</sup> ist is	eccumij sieh da look here	Juppiter; <sup>N</sup> Jupiter; Jupiter;	
[121]	in <sup>Prp</sup> in into	Amphitruōnis <sup>G</sup> des Amphitruo of Amphitruo	vertit <sup>PerAkt</sup> wandte he turned	sēsē <sup>A</sup> sich selbst himself	imāginem <sup>A</sup> Gestalt Bild image				
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup> alle und all and	eum <sup>A</sup> ihn him	esse <sup>InfAkt</sup> sein to be	cēsent <sup>PräAkt</sup> meinen they judge	servi <sup>N</sup> Sklaven slaves	qui <sup>N</sup> die who	vident; <sup>PräAkt</sup> sehen: see:		
[123]	ita <sup>Adv</sup> so thus	versipellem <sup>AdjA</sup> wandlungsfähig a shape shifter	sē <sup>A</sup> sich himself	facit <sup>PräAkt</sup> macht he makes	quandō <sup>Adv</sup> wenn whenever	libet. <sup>PräAkt</sup> es beliebt. it pleases.			

- [124] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servi<sup>G</sup> sūmpsī<sup>PerAkt</sup> Sōsiae<sup>G</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> imāginem,<sup>A</sup>  
ich I des Sklaven of the slave nahm an I took des Sosia of Sosia mir for me Gestalt Bild, image,
- [125] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Amphitruōne<sup>Abl</sup> abīvit<sup>PerAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum,<sup>A</sup>  
der who mit with Amphitruo Amphitruo ging weg went away von hier from here in into das Heer, the army,
- [126] ut<sup>Kon</sup> praeservīre<sup>InfAkt</sup> amanti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> meō<sup>AdjD</sup> possem<sup>ImpKnjAkt</sup> patri<sup>D</sup>  
damit so that vorher dienen to serve before liebenden loving meinem my könnte I might be able Vater to father
- [127] atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nē,<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essem,<sup>ImpKnjAkt</sup> familiārēs<sup>N</sup> quaererent,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
und and damit that nicht, not, wer who ich wäre, I might be, Hausleute Vertraute relatives fragten nach, might ask,
- [128] versārī<sup>InfPas</sup> crēbrō<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vidērent,<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domī<sup>Adv</sup>  
sich aufhalten to stay häufig often hier here als when sie sahen they were seeing mich me zu Hause; at home;
- [129] nunc,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esse<sup>InfAkt</sup> crēdent<sup>Fu1Akt</sup> servum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cōservum<sup>A</sup> suum,<sup>AdjA</sup>  
nun, now, da when zu sein to be werden glauben they will believe Sklaven a slave und and Mit Sklaven fellow slave ihren, their own,
- [130] hau<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeret<sup>Fu1Akt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnerim.<sup>PerKnjAkt</sup>  
keinerwegs not irgendwer anyone wird fragen will ask wer who ich sei I may be oder or was what ich gekommen sei. I may have come.
- [131] Pater<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>Abl</sup> mōrem<sup>A</sup> gerit;<sup>PräAkt</sup>  
der Vater father jetzt now innen inside seinem with his Sinn mind Willen manner trägt; bears:
- [132] cubat<sup>PräAkt</sup> complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cupiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> est;<sup>PräAkt</sup>  
liegt he lies umarmt habend having embraced deren whose begehrend desiring am meisten very much ist; is;
- [133] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> legiōnem<sup>A</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> memorat<sup>PräAkt</sup> pater<sup>N</sup>  
welche which ihr to him bei to der Legion the legion getan things done sind are erzählt recounts der Vater father
- [134] meus<sup>AdjN</sup> Alcumēnae<sup>D</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēnsēt<sup>PräAkt</sup> virum<sup>A</sup>  
mein my der Alkmene: to Alcmene: jene she ihn him hält judges Mann husband
- [135] suum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> moechō<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup>  
ihren her own zu sein, to be, die who mit with dem Ehebrecher the adulterer ist. is. dort there jetzt now mein my  
pater<sup>N</sup>  
Vater father
- [136] memorat<sup>PräAkt</sup> legiōnēs<sup>A</sup> hostium<sup>G</sup> ut<sup>Kon</sup> fugāverit,<sup>PerKnjAkt</sup>  
erzählt, recounts, die Legionen the legions der Feinde of the enemies wie how he may have put to flight,
- [137] quō<sup>Adv</sup> pactō<sup>Abl</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> dōnīs<sup>Abl</sup> dōnātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> plūrimīs.<sup>AdjAblSup</sup>  
auf welche Weise in what way Art manner sei he may be mit Gaben with gifts beschenkt having been gifted sehr vielen. very many.
- [138] ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōna,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> Amphitruōnī<sup>D</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> data,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
jene those Gaben, gifts, die which dort there dem Amphitruo to Amphitruo sind are gegeben, given,
- [139] abstulimus;<sup>PerAkt</sup> facile<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater<sup>N</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult<sup>PräAkt</sup> facit.<sup>PräAkt</sup>  
haben weggenommen: we took away: leicht easily mein my Vater father was what will he wants tut. he does.
- [140] nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Amphitruō<sup>N</sup> veniet<sup>Fu1Akt</sup> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitū<sup>Abl</sup>  
nun now heute today Amphitruo Amphitruo wird kommen will come hierher hither vom from Heer the army
- [141] et<sup>Kon</sup> servus,<sup>N</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō<sup>PräAkt</sup> imāginem.<sup>A</sup>  
und and Sklave, slave, dessen whose ich I diese this trage carry Gestalt Bild. image.
- [142] nunc<sup>Adv</sup> internōsse<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possītis<sup>PräKnjAkt</sup> facilius,<sup>AdvKmp</sup>  
jetzt now unterscheiden erkennen to distinguish dass so that uns us könnt you may be able leichter, more easily,
- [143] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēbō<sup>Fu1Akt</sup> usque<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> petasō<sup>Abl</sup> pinnulās;<sup>A</sup>  
ich I diese these werde haben I will keep stets all the way hier here in in dem Hut hat Flügelchen; little wings;



[144]	tum <sup>Adv</sup> dann then	meo <sup>AdjD</sup> meinem my	patri <sup>D</sup> Vater to father	autem <sup>Pt</sup> aber but now	torulus <sup>N</sup> Ring Halsband little necklace	inerit <sup>Fu1Akt</sup> wird drin sein will be in	aureus <sup>AdjN</sup> golden golden	
[145]	sub <sup>Prp</sup> unter under	petasō <sup>Abl</sup> dem Hut: hat:	id <sup>N</sup> dieses that	signum <sup>N</sup> Zeichen sign	Amphitruōni <sup>D</sup> dem Amphitruo to Amphitruo	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	erit <sup>Fu1Akt</sup> wird sein. will be.	
[146]	ea <sup>A</sup> jene those	signa <sup>A</sup> Zeichen signs	nēmō <sup>N</sup> niemand no one	hōrum <sup>G</sup> dieser of these	familiārium <sup>AdjG</sup> Haus Leute of household members			
[147]	vidēre <sup>InfAkt</sup> sehen to see	poterit <sup>Fu1Akt</sup> wird können: will be able:	vērū <sup>Kon</sup> aber but	vōs <sup>N</sup> ihr you	vidēbitis <sup>Fu1Akt</sup> werdet sehen. you will see.			
[148]	sed <sup>Kon</sup> aber but	Amphitruōnis <sup>G</sup> des Amphitruo of Amphitruo	illī <sup>D</sup> jenem to that one	est <sup>PräAkt</sup> ist is	servus <sup>N</sup> Sklave slave	Sōsia <sup>N</sup> Sosia Sosia		
[149]	ā <sup>Prp</sup> vom from	portū <sup>Abl</sup> Hafen harbor	illic <sup>Adv</sup> dort there	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	cum <sup>Prp</sup> mit with	lanternā <sup>Abl</sup> der Laterne lantern	advenit <sup>PräAkt</sup> kommt an. he arrives.
[150]	abigam <sup>Fu1Akt</sup> werde fort treiben I will drive away	jam <sup>Adv</sup> schon now	ego <sup>N</sup> ich I	illum <sup>A</sup> den that man	advenientem <sup>A</sup> ankommend coming	ab <sup>Prp</sup> von from	aedibus <sup>Abl</sup> dem Haus. houses.	
[151]	adeste <sup>PräImvAkt</sup> seid da: be present:	erit <sup>Fu1Akt</sup> wird sein will be	operae <sup>G</sup> der Arbeit of effort	pretium <sup>N</sup> Lohn price	hīc <sup>Adv</sup> hier here	spectantibus <sup>D</sup> den Zuschauern for those watching		
[152]	Jovem <sup>A</sup> den Jupiter Jupiter	et <sup>Kon</sup> und and	Mercurium <sup>A</sup> den Merkur Mercury	facere <sup>InfAkt</sup> Schauspiel machen to do	hīc <sup>Adv</sup> hier here	histrioniam <sup>A</sup> Schauspiel. acting.		

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui <sup>N</sup> wer who	mē <sup>Abl</sup> als mir than me	alter <sup>AdjN</sup> ein anderer other	est <sup>PräAkt</sup> ist is	audāciōr <sup>AdjNKmp</sup> kühner bolder	homō <sup>N</sup> Mensch man	aut <sup>Kon</sup> oder or	qui <sup>N</sup> der who	cōfidentior <sup>AdjNKmp</sup> zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis <sup>G</sup> der Jugend of youth	mōrēs <sup>A</sup> Sitten customs	qui <sup>N</sup> die who	sciam <sup>PräKnjAkt</sup> wissen möge, I may know,	qui <sup>N</sup> die who	hoc <sup>A</sup> so viel this	noctis <sup>G</sup> der Nacht of night	sōlus <sup>AdjN</sup> allein alone	ambulem? <sup>PräKnjAkt</sup> umher gehe? I may walk ??
[155]	quid <sup>A</sup> was what	faciam <sup>PräKnjAkt</sup> soll ich tun I should do	nunc <sup>Adv</sup> jetzt, now,	si <sup>Kon</sup> wenn if	trēs viri <sup>N</sup> Dreimänner three men	magistratēs <sup>N</sup> Amtsträger magistrates	mē <sup>A</sup> mich me	in <sup>Prp</sup> in into	carcerem <sup>A</sup> den Kerker prison
	compēgerint? <sup>PerAktKnj</sup> eingesperrt haben? they may have confined ??								
[156]	inde <sup>Adv</sup> dann from there	crās <sup>Adv</sup> morgen tomorrow	quasi <sup>Kon</sup> gleichsam as if	ē <sup>Prp</sup> aus out of	prōmptariā <sup>AdjAbl</sup> der Vorrats for storage	cellā <sup>Abl</sup> Kammer room	dēprōmar <sup>PräKnjPas</sup> würde heraus geholt werden I may be brought out	ad <sup>Prp</sup> zu to	
	flagrum <sup>A</sup> der Geißel, whip,								
[157]	nec <sup>Kon</sup> noch nor	causam <sup>A</sup> Grund reason	liceat <sup>PräKnjAkt</sup> sei erlaubt it may be permitted	dīcere <sup>InfAkt</sup> zu sagen to say	mihi <sup>D</sup> mir, to me,	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	in <sup>Prp</sup> bei in	erō <sup>Abl</sup> dem Herrn master	quicquam <sup>N</sup> irgend etwas anything
	auxili <sup>G</sup> an Hilfe of help								
[158]	siet <sup>PräKnjAkt</sup> sei, may be,	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	quisquam <sup>N</sup> irgend jemand anyone	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	quīn <sup>Kon</sup> dass nicht but that	mē <sup>A</sup> mich me	omnēs <sup>N</sup> alle all	esse <sup>InfAkt</sup> sein to be	dignum <sup>AdjA</sup> würdig worthy
	dēputent <sup>PräKnjAkt</sup> halten mögen. they may reckon.								

[159]	ita <sup>Adv</sup> so so	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	incūdem <sup>A</sup> Amboss anvil	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	miserum <sup>AdjA</sup> elend wretched	hominēs <sup>N</sup> Männer men	octō <sup>AdjN</sup> acht eight	validi <sup>AdjN</sup> kräftige strong	caedant: <sup>PräKnjAkt</sup> schlagen würden: they may beat:
[160]	ita <sup>Adv</sup> so so	peregrē <sup>Adv</sup> auswärts abroad	adveniēns <sup>N</sup> ankommend arriving						
[161]		hospitiō <sup>Abl</sup> mit Gastfreundschaft with hospitality	pūblicitus <sup>Adv</sup> öffentlich publicly		accipiar: <sup>PräKnjPas</sup> würde aufgenommen werden. I will be received.				
[162]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this	erī <sup>G</sup> des Herrn of the master	immodestia <sup>N</sup> Un Mäßigkeit insolence	coēgit, <sup>PerAkt</sup> zwang, forced,	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me				
[163]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> so viel this	noctis <sup>G</sup> der Nacht of night	ā <sup>Prp</sup> vom from	portū <sup>Abl</sup> Hafen harbor				
[164]	ingrātiis <sup>Adv</sup> wider Willen unwillingly	excitāvit: <sup>PerAkt</sup> hat aufgeweckt. he roused.							
[165]	nōnne <sup>Pt</sup> etwa nicht surely	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> derselbe the same	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	lūci <sup>Adv</sup> bei Tage by daylight	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	mittere <sup>InfAkt</sup> senden to send	potuit? <sup>PerAkt</sup> konnte? he could ??		
[166]	opulentō <sup>AdjD</sup> dem wohlhabenden for wealthy	homini <sup>D</sup> Menschen man	hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hierin in this	servitus <sup>N</sup> Dienstbarkeit slavery	dūra <sup>AdjN</sup> hart hard	est, <sup>PräAkt</sup> ist, is,			
[167]	hōc <sup>Adv</sup> um so by this	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	miser <sup>AdjN</sup> elend wretched	est, <sup>PräAkt</sup> ist is	dīvitis <sup>AdjG</sup> des Reichen of a rich man	servus: <sup>N</sup> Sklave: slave:			
[168]	noctēsque <sup>AKon</sup> Nächte und nights and	diēsque <sup>NKon</sup> Tage und days and	assiduō <sup>AdjAbl</sup> ständig constantly	satis <sup>Adv</sup> genug enough	superque <sup>AdvKon</sup> mehr und and more	est, <sup>PräAkt</sup> ist is			
[169]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which	factō <sup>Abl</sup> durch die Tat by deed	aut <sup>Kon</sup> oder or	dictō <sup>Abl</sup> durch das Wort by word	adest, <sup>PräAkt</sup> ist da is at hand	opus, <sup>N</sup> Bedarf, need,	quiētus <sup>AdjN</sup> ruhig at rest	nē <sup>Kon</sup> nicht lest	sīs: <sup>PräKnjAkt</sup> seiest. you may be.
[170]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst himself	dominus <sup>N</sup> der Herr master	dīves, <sup>AdjN</sup> reich, rich,	operis <sup>G</sup> der Arbeit of work	et <sup>Kon</sup> und and	labōris <sup>G</sup> der Mühe of labor	expers, <sup>AdjN</sup> frei, free from,		
[171]	quodcumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was auch immer whatever	homini <sup>D</sup> dem Menschen to a man	accidit, <sup>PräAkt</sup> zustößt happens	libēre, <sup>Adv</sup> frei, freely,	posse <sup>InfAkt</sup> können to be able	rētur: <sup>PräPas</sup> meint er: he thinks:			
[172]	aequum <sup>AdjN</sup> gerecht fair	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	putat, <sup>PräAkt</sup> hält er, he thinks,	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	reputat, <sup>PräAkt</sup> erwägt he considers	labōris <sup>G</sup> der Mühe of labor	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	sit. <sup>PräKnjAkt</sup> sei. it may be.	
[173]	nec <sup>Kon</sup> noch nor	aequum <sup>AdjN</sup> gerecht right	anne <sup>Kon</sup> oder ob or whether	inīquum <sup>AdjN</sup> ungerechtes unfair	imperet, <sup>PräKnjAkt</sup> befehle he may order	cōgitābit. <sup>Fu1Akt</sup> wird er bedenken. he will think.			
[174]	ergō <sup>Adv</sup> also therefore	in <sup>Prp</sup> in in	servitūte <sup>Abl</sup> der Knechtschaft slavery	expetunt, <sup>PräAkt</sup> verlangen sie they seek	multa <sup>AdjA</sup> viele many	inīqua: <sup>AdjA</sup> Ungerechtes: unjust things:			
[175]	habendum <sup>A</sup> zu haben to be had	et <sup>Kon</sup> und and	ferundum <sup>A</sup> zu tragen to be borne	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses this	onust <sup>A</sup> Gewicht Last burden	cum <sup>Prp</sup> mit with	labōre. <sup>Abl</sup> Mühe Arbeit. labor.		
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust <sup>AdvKmp</sup> besser better	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	querī <sup>InfPas</sup> klagen to complain	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> auf jene in that	modō <sup>Abl</sup> Weise manner	servitūtem: <sup>A</sup> Knechtschaft: slavery:			
[177]	hodie <sup>Adv</sup> heute today	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	fuerim <sup>PerKnjAkt</sup> gewesen sei I may have been	liber, <sup>AdjN</sup> frei, free,					
[178]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den him	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	potivit <sup>PerAkt</sup> hat bemächtigt has acquired	pater <sup>N</sup> Vater father	servitūtis, <sup>G</sup> der Sklaverei, of slavery,				
[179]	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	verna <sup>N</sup> Haussklave home born slave	nātust <sup>N</sup> geboren ist having been born	queritur. <sup>PräPas</sup> klagt. complains.				

- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum**<sup>PrÄkt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **verna**<sup>N</sup> **numero**<sup>Abi</sup> **mihi**<sup>D</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mentem**<sup>A</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup>  
bin I am doch indeed Haussklave home born slave der Zahl nach in number mir to me in into den Sinn mind kam, it was,
- [181] **dis**<sup>D</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **grātiās**<sup>A</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **meritis**<sup>Abi</sup> **agere**<sup>InfAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **alloqui**<sup>InfPas</sup>  
den Göttern to the gods ankommend arriving Dank thanks für for Verdienste merits entrichten to do und and anreden? to address ??
- [182] **nē**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>N</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **si**<sup>Kon</sup> **merito**<sup>Abi</sup> **meō**<sup>AdjAbi</sup> **referre**<sup>InfAkt</sup> **studeant**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **grātiām**<sup>A</sup>  
ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if dem Verdienst by merit meinem my zurück erstatten to repay sich bemühen they may strive Dank, favor,
- [183] **aliquem**<sup>A</sup> **hominem**<sup>A</sup> **allēgent**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **advenienti**<sup>D</sup> **ōs**<sup>A</sup>  
irgendeinen some Mann man abstellten würden they may hire der who mir to me ankommend arriving das Gesicht mouth  
**occillet**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **probē**<sup>Adv</sup>  
einschlagen möge he may smash gründlich, properly,
- [184] **quoniam**<sup>Kon</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **quae**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abi</sup> **fēcērunt**<sup>PerAkt</sup> **ingrāta**<sup>AdjA</sup> **ea**<sup>A</sup> **habuī**<sup>PerAkt</sup>  
weil since gut well welche which things in on mir me getan haben sie they did undankbar ungrateful diese those habe ich I held  
**atque**<sup>Kon</sup> **irrita**<sup>AdjA</sup>  
und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit**<sup>PrÄkt</sup> **ille**<sup>N</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **vulgō**<sup>Adv</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **solent**<sup>PrÄkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup>  
tut he does jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not pflegen, they are accustomed, so that was what sich himself  
**sit**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **dignum**<sup>AdjN</sup> **sciat**<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
sei may be würdig worthy he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **opinātus**<sup>N</sup> **fui**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **alius**<sup>AdjN</sup> **quisquam**<sup>N</sup> **cīvium**<sup>G</sup>  
dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich I was und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone der Bürger of citizens
- [187] **sibi**<sup>D</sup> **ēventūrum**<sup>A</sup> **id**<sup>N</sup> **contigit**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **salvi**<sup>AdjN</sup> **poterēmur**<sup>ImpKnjAkt</sup> **domī**<sup>Adv</sup>  
to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.
- [188] **victōrēs**<sup>AdjN</sup> **victis**<sup>Abi</sup> **hostibus**<sup>Abi</sup> **legiōnēs**<sup>N</sup> **reveniunt**<sup>PrÄkt</sup> **domum**<sup>A</sup>  
Sieger victors besiegt with defeated den Feinden enemies Legionen legions kehren zurück return heim, homeward,
- [189] **duellō**<sup>N</sup> **extinctō**<sup>Abi</sup> **maximō**<sup>AdjAbiSup</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **internecātis**<sup>Abi</sup>  
dem Zweikampf Krieg with war ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain  
**hostibus**<sup>Abi</sup>  
den Feinden. enemies.
- [190] **quod**<sup>N</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **poplō**<sup>D</sup> **acerba**<sup>AdjA</sup> **objēcit**<sup>PerAkt</sup> **fūnera**<sup>A</sup>  
was which viele many dem thebanischen Theban Volk people bittere bitter hat aufgebürdet has thrown against Begräbnisse, deaths,
- [191] **id**<sup>N</sup> **vi**<sup>Abi</sup> **et**<sup>Kon</sup> **virtūte**<sup>Abi</sup> **mīlitum**<sup>G</sup> **victum**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
dieses that durch Kraft by force und and durch Tapferkeit by valor der Soldaten of the soldiers besiegt having been conquered und and  
**expugnātum**<sup>N</sup> **oppidum**<sup>N</sup> **est**<sup>PrÄkt</sup>  
erstürmt having been taken Stadt town ist is
- [192] **imperio**<sup>Abi</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **auspicio**<sup>Abi</sup> **mei**<sup>G</sup> **erī**<sup>G</sup> **Amphitruōnis**<sup>G</sup> **maximē**<sup>AdvSup</sup>  
durch Befehl by command und and unter Auspizien by auspices meines of my Herrn master Amphitruo Amphitruo am meisten. especially.
- [193] **praedāque**<sup>AbiKon</sup> **agrōque**<sup>AbiKon</sup> **adōriāque**<sup>AbiKon</sup> **affēcit**<sup>PerAkt</sup> **populārīs**<sup>AdjA</sup> **suos**<sup>AdjA</sup>  
mit Beute und with plunder and mit Land und with land and mit Ruhm und with glory and ausstattete he endowed Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgīque**<sup>DKon</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **Creōnī**<sup>D</sup> **rēgnum**<sup>A</sup> **stabilivit**<sup>PerAkt</sup> **suum**<sup>AdjA</sup>  
dem König und to the king and thebanischen Theban Kreon Creon Königtum kingdom festigte he stabilized sein. his own.

[195]	<p> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ā<sup>Prp</sup></b> <b>portū<sup>Abl</sup></b> <b>praemisit<sup>PerAkt</sup></b> <b>domum,<sup>A</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>nūntiem<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>uxōri<sup>D</sup></b>  mich von dem Hafen voraussandte nach Hause, damit dieses I may announce der Gattin  me from the harbor he sent ahead homeward, so that these things I may announce to the wife  <b>suae<sup>AdjD</sup></b>  seiner,  his own, </p>
[196]	<p> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>gesserit<sup>PerKnjAkt</sup></b> <b>rem<sup>A</sup></b> <b>pūblicam<sup>Adja</sup></b> <b>ductū<sup>Abl</sup></b> <b>imperio<sup>Abl</sup></b> <b>auspicio<sup>Abl</sup></b>  dass geführt habe die Sache öffentliche unter Führung durch Befehl unter Auspizien  that he may have conducted thing public by leadership by command by auspices  <b>suō.<sup>Abl</sup></b>  seinem eigenen.  his own. </p>
[197]	<p> <b>ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>meditābor<sup>Fu1Pas</sup></b> <b>quō<sup>Adv</sup></b> <b>modo<sup>Abl</sup></b> <b>illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>dīcam,<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>cum<sup>Kon</sup></b>  dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise Weise ihr ich sage, wenn  these things now I will consider how way to that one I may say, when  <b>illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b> <b>advēnerō.<sup>Fu2Akt</sup></b>  mit jenem angekommen sein werde.  that man I will have arrived. </p>
[198]	<p> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>dīxerō<sup>Fu2Akt</sup></b> <b>mendācium,<sup>A</sup></b> <b>solēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>meō<sup>AdjAbl</sup></b> <b>mōre<sup>Abl</sup></b> <b>fēcerō.<sup>Fu2Akt</sup></b>  wenn ich gesagt haben werde eine Lüge, gewohnt seiend meiner Weise getan haben werde.  if I will have said a lie, being accustomed by my manner I will have done. </p>
[199]	<p> <b>nam<sup>Kon</sup></b> <b>cum<sup>Kon</sup></b> <b>pugnābant<sup>ImpAkt</sup></b> <b>maximē,<sup>AdvSup</sup></b> <b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>tum<sup>Adv</sup></b> <b>fugiēbam<sup>ImpAkt</sup></b>  denn als sie kämpften am meisten, ich da floh  for when they were fighting most, I then I was fleeing  <b>maximē;<sup>AdvSup</sup></b>  am meisten;  most; </p>
[200]	<p> <b>vērūm<sup>Kon</sup></b> <b>quasi<sup>Kon</sup></b> <b>affuerim<sup>PerKnjAkt</sup></b> <b>tamen<sup>Adv</sup></b> <b>simulābō<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>audita<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b>  aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte  but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard  <b>ēloquar.<sup>Fu1Pas</sup></b>  werde aussprechen.  I may tell out. </p>
[201]	<p> <b>sed<sup>Kon</sup></b> <b>quō<sup>Adv</sup></b> <b>modō<sup>Abl</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>verbīs<sup>Abl</sup></b> <b>quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>deceat<sup>PräKnjAkt</sup></b>  aber auf welche Weise Weise und mit Wörtern mit welchen mich gezieme  but how way and with words by which me it may be fitting  <b>fābulārier,<sup>InfPas</sup></b>  zu erzählen,  to talk, </p>
[202]	<p> <b>prius<sup>Adv</sup></b> <b>ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub></b> <b>etiam<sup>Adv</sup></b> <b>volō<sup>PräAkt</sup></b> <b>hīc<sup>Adv</sup></b> <b>meditārī.<sup>InfPas</sup></b> <b>sīc<sup>Adv</sup></b> <b>hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>  vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses  first myself with me also I wish here to meditate. thus this  <b>prōloquar.<sup>Fu1Pas</sup></b>  werde vortragen.  I may declare. </p>
[203]	<p> <b>Prīncipio<sup>Adv</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b> <b>advēnimus,<sup>PerAkt</sup></b> <b>ubi<sup>Kon</sup></b> <b>prīmum<sup>Adv</sup></b> <b>terram<sup>A</sup></b> <b>tetigimus,<sup>PerAkt</sup></b>  zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst den Boden berührten wir,  in the beginning as there we arrived, when first land we touched, </p>
[204]	<p> <b>continuō<sup>Adv</sup></b> <b>Amphitruō<sup>N</sup></b> <b>dēlēgit<sup>PerAkt</sup></b> <b>virōs<sup>A</sup></b> <b>prīmōrum<sup>G</sup></b> <b>prīncipēs;<sup>A</sup></b>  sofort Amphitruo wählte aus Männer der Ersten Anführer;  immediately Amphitruo chose men of the first leaders; </p>
[205]	<p> <b>eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>lēgat,<sup>PräAkt</sup></b> <b>Tēloboīs<sup>D</sup></b> <b>jubet<sup>PräAkt</sup></b> <b>sententiam<sup>A</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>dīcant<sup>PräKnjAkt</sup></b>  jene sendet als Gesandte, den Telobiern befiehlt Meinung dass sie sagen  them he appoints as envoys, to the Teloboans he orders opinion that they may say  <b>suam;<sup>Adja</sup></b>  ihre eigene:  their own: </p>
[206]	<p> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>sine<sup>Prp</sup></b> <b>vi<sup>Abl</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>sine<sup>Prp</sup></b> <b>bellō<sup>Abl</sup></b> <b>velint<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>rapta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>raptōrēs<sup>A</sup></b>  wenn ohne Gewalt und ohne Krieg wollen das Geraubte und Räuber  if without force and without war they may wish stolen things and robbers  <b>trādere,<sup>InfAkt</sup></b>  ausliefern,  to hand over, </p>
[207]	<p> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>quae<sup>Pr</sup></b> <b>asportāssent<sup>PlqKnjAkt</sup></b> <b>reddere,<sup>InfAkt</sup></b> <b>sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>exercitum<sup>A</sup></b> <b>extemplō<sup>Adv</sup></b> <b>domum<sup>A</sup></b>  wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er das Heer sofort nach Hause  if which things they had carried off to give back, himself the army immediately homeward </p>

[208]	reductūrum, <sup>A</sup> zurückführen werde, about to lead back,	Fu1Akt	abitūrōs <sup>A</sup> weggehen würden about to go away	Fu1Akt	agrō <sup>Abl</sup> vom Land from the land	Argivōs, <sup>AdjA</sup> die Argiver, the Argives,	pācem <sup>A</sup> Frieden peace	atque <sup>Kon</sup> und and	ōtium <sup>A</sup> Muße rest									
[209]	dare <sup>InfAkt</sup> geben to give	illis; <sup>D</sup> jenen; to them;	Pr	sīn <sup>Kon</sup> wenn aber but if	aliter <sup>Adv</sup> anders otherwise	sient <sup>PräKnjAkt</sup> seien they may be	animātī <sup>N</sup> gestimmt animated	PerPas	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	dent <sup>PräKnjAkt</sup> geben they may give								
	quae <sup>A</sup> was which things	Pr	petat, <sup>PräKnjAkt</sup> er verlangt, he may seek,															
[210]	sēsē <sup>A</sup> sich selbst himself	Pr	igitur <sup>Kon</sup> also therefore	summā <sup>AdjAbl</sup> höchster with highest	AdjAbl	vi <sup>Abl</sup> mit Gewalt force	virisque <sup>AblKon</sup> und mit Männern with men and	eōrum <sup>G</sup> ihrer of them	Pr	oppidum <sup>A</sup> die Stadt town								
	oppugnāssere. <sup>PerInfAkt</sup> angegriffen zu haben. to have attacked.																	
[211]	haec <sup>A</sup> dieses these things	Pr	ubi <sup>Kon</sup> als when	Tēloboīs <sup>D</sup> den Telobiern to the Teloboans	D	ordine <sup>Abl</sup> der Reihe nach in order	Abi	iterārunt <sup>PerAkt</sup> wiederholten they repeated	PerAkt	quōs <sup>A</sup> welche whom	Pr	praefēcerat <sup>PlqAkt</sup> vorgesehen hatte he had put in charge	PlqAkt					
[212]	Amphitruō, <sup>N</sup> Amphitruo,	N	magnanimi <sup>AdjN</sup> hochherzige magnanimous	AdjN	virī <sup>N</sup> Männer men	N	frēti <sup>N</sup> gestützt seiend relying	PerPas	virtūte <sup>Abl</sup> auf Tapferkeit on valor	Abl	et <sup>Kon</sup> und and	viribus <sup>Abl</sup> auf Kräfte on strengths	Abl					
[213]	superbē <sup>Adv</sup> hochmütig proudly	Adv	nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too	Adv	ferōciter <sup>Adv</sup> wild fiercely	Adv	lēgātōs <sup>A</sup> die Gesandten envoys	A	nostrōs <sup>AdjA</sup> unsere our	AdjA	increpant, <sup>PräAkt</sup> schelten, they rebuke,	PräAkt						
[214]	respondent <sup>PräAkt</sup> antworten they answer	PräAkt	bellō <sup>Abl</sup> mit Krieg by war	Abl	sē <sup>A</sup> sich themselves	Pr	et <sup>Kon</sup> und and	Kon	suōs <sup>A</sup> die Ihrigen their own	Pr	tūtārī <sup>InfPas</sup> zu schützen to defend	InfPas	posse, <sup>InfAkt</sup> können, to be able,	InfAkt	proinde <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	Adv	uti <sup>Kon</sup> dass as	Kon
[215]	propere <sup>Adv</sup> schnell quickly	Adv	suīs <sup>AdjAbl</sup> eigenen their own	AdjAbl	dē <sup>Prp</sup> aus from	Prp	finibus <sup>Abl</sup> Grenzen boundaries	Abl	exercitūs <sup>A</sup> Heere armies	A	dēdūcerent. <sup>ImpKnjAkt</sup> abführten. they might lead away.	ImpKnjAkt						
[216]	haec <sup>A</sup> dieses these things	Pr	ubi <sup>Kon</sup> als when	Kon	lēgātī <sup>N</sup> Gesandte envoys	N	pertulēre, <sup>PerAkt</sup> meldeten, reported,	PerAkt	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo	N	castrīs <sup>Abl</sup> im Lager from the camp	Abl	ilicō <sup>Adv</sup> gleich immediately	Adv				
[217]	prōdūcit <sup>PräAkt</sup> führt heraus he leads out	PräAkt	omnem <sup>AdjA</sup> gesamten all	AdjA	exercitum. <sup>A</sup> Heer. the army.	A	contrā <sup>Adv</sup> dagegen against	Adv	Tēloboae <sup>N</sup> die Telobier the Teloboans	N	ex <sup>Prp</sup> aus out of	Prp	oppidō <sup>Abl</sup> der Stadt the town	Abl				
[218]	legiōnēs <sup>N</sup> Legionen legions	N	ēdūcunt <sup>PräAkt</sup> führen hinaus lead out	PräAkt	suās <sup>AdjA</sup> ihre their own	AdjA	nimis <sup>Adv</sup> allzu too	Adv	pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> prächtigen with fine	AdjAbl	armīs <sup>Abl</sup> mit Waffen arms	Abl	praeditās. <sup>AdjA</sup> ausgestattete. endowed.	AdjA				
[219]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	Kon	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	Adv	exitum <sup>N</sup> ausgerückt it was gone out	N	est <sup>PräAkt</sup> ist is	PräAkt	maximā <sup>AdjAblSup</sup> sehr großer with very great	AdjAblSup	cōpiā, <sup>Abl</sup> Menge, force,	Abl						
[220]	dispertitī <sup>N</sup> aufgeteilt divided	N	virī, <sup>N</sup> Männer, men,	N	dispertitī <sup>N</sup> aufgeteilt divided	N	ordinēs, <sup>N</sup> Reihen, ranks,	N										
[221]	nōs <sup>N</sup> wir we	N	nostrās <sup>AdjA</sup> unsere our own	AdjA	mōre <sup>Abl</sup> nach Brauch by custom	Abl	nostrō <sup>AdjAbl</sup> unserem our own	AdjAbl	et <sup>Kon</sup> und and	Kon	modō <sup>Abl</sup> nach Art by manner	Abl	instrūximus <sup>PerAkt</sup> stellten auf we drew up	PerAkt				
[222]	legiōnēs, <sup>A</sup> Legionen, legions,	A	item <sup>Adv</sup> ebenso likewise	Adv	hostēs <sup>N</sup> die Feinde the enemies	N	contrā <sup>Prp</sup> gegen against	Prp	legiōnēs <sup>A</sup> Legionen legions	A	suās <sup>AdjA</sup> ihre their own	AdjA	instruant. <sup>PräAkt</sup> stellen auf. they draw up.	PräAkt				
[223]	deinde <sup>Adv</sup> dann then	Adv	utrīque <sup>N</sup> beide both	N	imperātōrēs <sup>N</sup> Feldherren commanders	N	in <sup>Prp</sup> in into	Prp	medium <sup>A</sup> die Mitte the middle	A	exeunt, <sup>PräAkt</sup> treten hinaus, go out,	PräAkt						
[224]	extrā <sup>Prp</sup> außerhalb outside	Prp	turbam <sup>A</sup> der Menge the crowd	A	ordinum <sup>G</sup> der Reihen of the ranks	G	colloquuntur <sup>PräPas</sup> unterreden sich they converse	PräPas	simul. <sup>Adv</sup> zugleich. together.	Adv								
[225]	convenit, <sup>PräAkt</sup> vereinbart ist, it is agreed,	PräAkt	victī <sup>N</sup> die Besiegten the defeated	N	utrī <sup>N</sup> welche von beiden which of the two	N	sint <sup>PräKnjAkt</sup> seien they may be	PräKnjAkt	eō <sup>Abl</sup> in jenem in that	Abl	Pr	proeliō, <sup>Abl</sup> Kampf, battle,	Abl					
[226]	urbem <sup>A</sup> die Stadt city	A	agrum <sup>A</sup> das Land land	A	ārās <sup>A</sup> Altäre altars	A	focōs <sup>A</sup> Herde hearths	A	sēque <sup>Akon</sup> und sich selbst themselves and	Akon	Pr	uti <sup>Kon</sup> dass that	Kon	dēderent. <sup>ImpKnjAkt</sup> übergeben sollten. they might give up.	ImpKnjAkt			

[227]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	id <sup>N</sup> dieses that	āctum <sup>N</sup> vollbracht it having been done	est, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	tubae <sup>N</sup> Trompeten trumpets	contrā <sup>Adv</sup> entgegen in reply	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	occanunt, <sup>PräAkt</sup> erklingen, sound,		
[228]	cōnsonat, <sup>PräAkt</sup> hallt resounds	terra, <sup>N</sup> die Erde, the earth,	clāmōrem <sup>A</sup> den Lärm a shout	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	efferunt, <sup>PräAkt</sup> erheben. they raise.					
[229]	imperātōr <sup>N</sup> der Feldherr commander	utrimque, <sup>Adv</sup> beiderseits, on both sides,	hinc <sup>Adv</sup> hier on this side	et <sup>Kon</sup> und and	illinc, <sup>Adv</sup> dort, on that side,	Jovī <sup>D</sup> dem Jupiter to Jupiter				
[230]	vōta <sup>A</sup> Gelübde vows	suscipere, <sup>InfAkt</sup> zu übernehmen, to undertake,	<utrimque> <sup>Adv</sup> <beiderseits> <on both sides>	hortārī <sup>InfPas</sup> zu ermuntern to urge	exercitum. <sup>A</sup> das Heer. the army.					
[231]	prō <sup>Prp</sup> für for	sē <sup>Abl</sup> sich selbst himself	quisque <sup>N</sup> jeder each	id <sup>A</sup> das that	quod <sup>Pr</sup> was which	quisque <sup>N</sup> jeder each	et <sup>Kon</sup> und and	potest, <sup>PräAkt</sup> kann is able	et <sup>Kon</sup> und and	valet, <sup>PräAkt</sup> vermag is strong
[232]	ēdit, <sup>PräAkt</sup> zeigt, produces,	ferrō <sup>Abl</sup> mit Eisen with steel	ferit, <sup>PräAkt</sup> trifft, he strikes,	tēla <sup>N</sup> die Geschosse missiles	frangunt, <sup>PräAkt</sup> zerbrechen, they break,	boat <sup>PräAkt</sup> dröhnt roars				
[233]	caelum <sup>N</sup> der Himmel the sky	fremitū <sup>Abl</sup> vom Grollen with roaring	virum, <sup>G</sup> der Männer, of men,	ex <sup>Prp</sup> aus from	spīritū <sup>Abl</sup> Atem breath	atque <sup>Kon</sup> und and	anhēlitū <sup>Abl</sup> Keuchen panting			
[234]	nebula <sup>N</sup> Nebel a mist	cōnstat, <sup>PräAkt</sup> besteht, consists,	cadunt, <sup>PräAkt</sup> fallen fall	vulnerum <sup>G</sup> der Wunden of wounds	vī <sup>Abl</sup> durch Gewalt by force	virī. <sup>N</sup> Männer. men.				
[235]	dēnique, <sup>Adv</sup> schließlich, finally,	ut <sup>Kon</sup> wie as	voluimus, <sup>PerAkt</sup> wollten wir, we wished,	nostra <sup>AdjN</sup> unsere our	superat, <sup>PräAkt</sup> siegt overcomes	manus: <sup>N</sup> Schar: troop:				
[236]	hostēs <sup>N</sup> Feinde enemies	crēbri <sup>AdjN</sup> zahlreich numerous	cadunt, <sup>PräAkt</sup> stürzen, fall,	nostrī <sup>N</sup> die Unsrigen our men	contrā <sup>Adv</sup> dagegen in return	ingruunt, <sup>PräAkt</sup> dringen ein, they attack,				
[237]	vincimus, <sup>PräAkt</sup> siegen wir we conquer	vī <sup>Abl</sup> durch Gewalt by force	ferōcēs. <sup>AdjA</sup> die Wilden. the fierce.							
[238]	sed <sup>Kon</sup> aber but	fugam <sup>A</sup> die Flucht flight	in <sup>Prp</sup> auf into	sē <sup>A</sup> sich himself	tamen <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	nēmo <sup>N</sup> niemand no one	convertitur, <sup>PräPas</sup> wendet sich turns			
[239]	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	recēdit, <sup>PräAkt</sup> weicht he withdraws	locō <sup>Abl</sup> vom Platz from place	quīn <sup>Kon</sup> ohne dass but that	statim <sup>Adv</sup> sofort immediately	rem <sup>A</sup> die Sache the matter	gerat; <sup>PräKnjAkt</sup> er betreibt; he may do;			
[240]	animam <sup>A</sup> das Leben life	āmittunt, <sup>PräAkt</sup> verlieren they lose	prius <sup>Adv</sup> eher before	quam <sup>Kon</sup> als than	locō <sup>Abl</sup> vom Platz from place	dēmigrent; <sup>PräKnjAkt</sup> wegziehen: they depart:				
[241]	quisque <sup>N</sup> jeder each	ut <sup>Kon</sup> wie as	steterat, <sup>PlqAkt</sup> gestanden hatte he had stood	jacēt, <sup>PräAkt</sup> liegt lies	optinetque <sup>Kon</sup> hält und holds and	ordinem. <sup>A</sup> Reihe. rank.				
[242]	hoc <sup>A</sup> dieses this	ubi <sup>Kon</sup> als when	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo	erūs <sup>N</sup> der Herr master	cōnspicātus <sup>N</sup> bemerkt habend having caught sight	est, <sup>PräAkt</sup> hat, has,				
[243]	ilicō <sup>Adv</sup> sofort immediately	equitēs <sup>A</sup> die Reiter horsemen	jubet, <sup>PräAkt</sup> befiehlt orders	dexterā <sup>Abl</sup> auf der Rechten on the right	indūcere. <sup>InfAkt</sup> ein führen. to lead in.					
[244]	equitēs <sup>N</sup> die Reiter horsemen	pārent, <sup>PräAkt</sup> gehörchen obey	citi. <sup>Adv</sup> rasch: quick:	ab <sup>Prp</sup> von from	dexterā <sup>Abl</sup> der Rechten the right	maximō <sup>AdjAblSup</sup> sehr großem very great				
[245]	cum <sup>Prp</sup> mit with	clāmōre <sup>Abl</sup> Geschrei shouting	involant, <sup>PräAkt</sup> fallen sie ein swoop	impetū <sup>Abl</sup> mit Ansturm with attack	alacrī, <sup>AdjAbl</sup> lebhaftem, eager,					
[246]	foedant, <sup>PräAkt</sup> sie besudeln they defile	et <sup>Kon</sup> und and	prōterunt, <sup>PräAkt</sup> zertreten they trample down	hostium <sup>G</sup> der Feinde of the enemies	cōpiās <sup>A</sup> Truppen forces					
[247]	jūre <sup>Abl</sup> mit Recht by right	injūstās. <sup>AdjA</sup> ungerechte. unjust.								



- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **adhuc**<sup>Adv</sup> **verbōrum**<sup>G</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **prōlocūtus**<sup>N</sup> **perperam**<sup>Adv</sup>
- niemals auch irgend etwas bisher der Worte ist gesprochen habend  
never also anything till now of words has spoken out  
falsch: wrongly:
- [249] **namque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **fuī**<sup>PerAkt</sup> **illi**<sup>D</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **praesenti**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup>
- denn nämlich ich I war was ihm to him in der Sache gegenwärtig und mein, als  
for indeed I was to him in matter present and my, when  
**pugnātum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **pater**<sup>N</sup>  
gekämpft worden ist, Vater.  
fought it has been, father.
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs**<sup>N</sup> **penetrant**<sup>PräAkt</sup> **sē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **fugām**<sup>A</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **nostris**<sup>AdjD</sup> **animus**<sup>N</sup>
- Staats Feinde begeben sich sich in die Flucht; dort den Unsrigen Mut  
public enemies penetrate themselves into flight; there for our men spirit  
**additust**<sup>N</sup> **PerPas**  
ist hinzugefügt worden:  
has been added:
- [251] **vertentibus**<sup>Abl</sup> **Tēloboīs**<sup>Abl</sup> **tēlis**<sup>Abl</sup> **complēbantur**<sup>ImpPas</sup> **corpora**<sup>N</sup>
- drehend den Telobiern mit Waffen wurden gefüllt Leiber,  
turning by the Teloboans with weapons were being filled bodies,
- [252] **ipsusque**<sup>NKon</sup> **Amphitruō**<sup>N</sup> **rēgem**<sup>A</sup> **Pterelam**<sup>A</sup> **sua**<sup>AdjAbl</sup> **obtruncāvit**<sup>PerAkt</sup> **manū**<sup>Abl</sup>
- selbst und Amphitruo den König Pterela mit seiner hat niedergemacht Hand.  
himself and Amphitruo king Pterelaus his own he cut down by hand.
- [253] **haec**<sup>N</sup> **illi**<sup>D</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **pugnāta**<sup>N</sup> **pugna**<sup>N</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **māni**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **vesperum**<sup>A</sup>
- diese jenem ist gekämpft worden Schlacht durchweg von Morgen bis zum Abend,  
this for him is fought battle all the way from morning to evening,
- [254] **hoc**<sup>A</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **commemini**<sup>PerPas</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>AdjAbl</sup> **diē**<sup>Abl</sup> **imprānsus**<sup>AdjN</sup>
- dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem Tag ungegessen  
this indeed this I remember more, because that day unfed  
**fuī**<sup>PerAkt</sup>  
war ich,  
I was,
- [255] **sed**<sup>Kon</sup> **proelium**<sup>N</sup> **id**<sup>N</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **dirēmit**<sup>PerAkt</sup> **nox**<sup>N</sup> **interventū**<sup>Abl</sup> **suō**<sup>AdjAbl</sup>
- aber Gefecht dies endlich hat getrennt die Nacht durch Eingreifen ihr eigenem.  
but battle it at last broke off night by intervention its own.
- [256] **postridiē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **castra**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **urbe**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup> **veniunt**<sup>PräAkt</sup> **flentēs**<sup>N</sup> **PräAkt**
- am folgenden Tag in das Lager aus der Stadt zu uns kommen weinend  
next day next day into camp out of city to us they come weeping  
**principēs**<sup>N</sup>  
Anführer:  
chiefs:
- [257] **vēlātis**<sup>Abl</sup> **manibus**<sup>Abl</sup> **ōrant**<sup>PräAkt</sup> **ignōscāmus**<sup>PräKnjAkt</sup> **peccātum**<sup>A</sup> **suum**<sup>AdjA</sup>
- mit verhüllten Händen bitten sie wir mögen verzeihen die Verfehlung ihre eigene,  
with veiled hands hands they beg we may pardon sin their own,
- [258] **dēduntque**<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup> **dīvina**<sup>AdjA</sup> **hūmanaque**<sup>AdjAKon</sup> **omnia**<sup>A</sup> **urbem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **liberōs**<sup>A</sup>
- gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, die Stadt und die Kinder  
they surrender and themselves, divine human and all, city and children
- [259] **in**<sup>Prp</sup> **diciōnem**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **arbitrātum**<sup>A</sup> **cūncti**<sup>AdjD</sup> **Thēbāno**<sup>AdjD</sup> **poplō**<sup>D</sup>
- in Gewalt Bereich und auch in Schied Spruch dem gesamten thebanischen Volk.  
into authority and into judgment altogether Theban to people.
- [260] **post**<sup>Prp</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **virtūtem**<sup>A</sup> **erō**<sup>D</sup> **Amphitruōni**<sup>D</sup> **patera**<sup>N</sup> **dōnāta**<sup>N</sup> **aurea**<sup>AdjN</sup>
- nach wegen Tapferkeit dem Herrn Amphitruo Schale geschenkt worden goldene  
after on account of valor for the master for Amphitruo bowl having been gifted golden  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
ist,  
is,
- [261] **qui**<sup>N</sup> **Pterela**<sup>N</sup> **pōtitāre**<sup>InfAkt</sup> **rēx**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **solitus**<sup>N</sup> **haec**<sup>N</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **dīcam**<sup>Fu1Akt</sup>
- welche Pterela zu trinken der König ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen  
who Pterela to drink king is accustomed. these thus I will say  
**erae**<sup>D</sup>  
der Herrin.  
to the mistress.

[262]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	pergam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich fortfahren I may go on	erī <sup>G</sup> des Herrn of the master	imperium <sup>A</sup> Befehl command	exsequi <sup>InfPas</sup> aus zuführen to carry out	et <sup>Kon</sup> und and	mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	domum <sup>A</sup> heim homeward		
	capessere <sup>InfAkt</sup> begeben. to make for.									
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ij ha, ah,	illic <sup>Adv</sup> dort that one	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	itūrust. <sup>N</sup> ist im Begriff zu gehen. is about to go.	ibō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich gehen I will go	ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich I	illic <sup>Adv</sup> dort there	obviam, <sup>Adv</sup> entgegen, to meet,		
[264]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich I	hunc <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diesen this	hominem <sup>A</sup> Mann man	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	ad <sup>Prp</sup> zu to	aedis <sup>A</sup> das Haus house	hās <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diese these	sinam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich lassen I will allow	
	umquam <sup>Adv</sup> jemals ever	accēdere <sup>InfAkt</sup> heran kommen; to approach;								
[265]	quando <sup>Kon</sup> da since	imāgō <sup>N</sup> Bild image	est <sup>PräAkt</sup> ist is	hujus <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dieses of this	in <sup>Prp</sup> in in	mē <sup>Abl</sup> mir, me,	certum <sup>AdjN</sup> fest certain	est <sup>PräAkt</sup> ist is	hominem <sup>A</sup> den Mann man	
	ēlūdere <sup>InfAkt</sup> täuschen. to mock.									
[266]	et <sup>Kon</sup> und and	enim <sup>Pt</sup> nämlich indeed	vērō <sup>Pt</sup> wahrlich truly	quoniam <sup>Kon</sup> weil since	fōrmam <sup>A</sup> Gestalt form	cēpī <sup>PerAkt</sup> nahm ich I took	hujus <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dieses of this	in <sup>Prp</sup> in in	mēd <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> mir eben me	et <sup>Kon</sup> und and
	statum, <sup>A</sup> Haltung, posture,									
[267]	deceat <sup>PräAkt</sup> es ziemt it is fitting	et <sup>Kon</sup> auch and	facta <sup>A</sup> Taten deeds	mōrēsque <sup>AKon</sup> und Sitten manners and	hujus <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dieses of this	habēre <sup>InfAkt</sup> zu haben to have	mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	similis <sup>AdjA</sup> ähnlich similar	item. <sup>Adv</sup> ebenso. likewise.	
[268]	itaque <sup>Kon</sup> folgich and so	mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	malum <sup>AdjA</sup> böse bad	esse <sup>InfAkt</sup> sein to be	oportet, <sup>PräAkt</sup> muß es, it is proper,	callidum, <sup>AdjA</sup> gewitzt, clever,	astūtum <sup>AdjA</sup> verschlagen crafty			
	admodum <sup>Adv</sup> sehr very									
[269]	atque <sup>Kon</sup> und and	hunc, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diesen, him,	tēlō <sup>Abl</sup> mit Waffe with weapon	suō <sup>AdjAbl</sup> seiner eigenen his own	sibī, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> für sich selbst, for himself,	malitiā <sup>Abl</sup> durch Bosheit with malice	ā <sup>Prp</sup> von from	foribus <sup>Abl</sup> den Türen doors		
	pellere <sup>InfAkt</sup> vertreiben. to drive away.									
[270]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> was what	illūc <sup>Adv</sup> dorthin there	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	caelum <sup>A</sup> den Himmel sky	aspectat. <sup>PräAkt</sup> schaut er an. he looks at.	observābō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich beobachten I will watch	quam <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> welche what		
	rem <sup>A</sup> Sache thing	agat. <sup>PräKnjAkt</sup> er treibt. he may do.								
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certe <sup>Adv</sup> gewiss certainly	edepol, ij bei Pollux, by Pollux,	sī <sup>Kon</sup> wenn if	quicquamst <sup>N</sup> irgend etwas ist anything is	aliud <sup>AdjA</sup> anderes other	quod <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was which	crēdam <sup>PräKnjAkt</sup> ich glaube I may believe	aut <sup>Kon</sup> oder or		
	certo <sup>Adv</sup> gewiss surely	sciam, <sup>PräKnjAkt</sup> ich weiß, I may know,								
[272]	crēdō <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich I	hāc <sup>AdjAbl</sup> in dieser this	noctū <sup>Abl</sup> Nacht night	Nocturnum <sup>A</sup> den Nacht Gott Nightgod	obdormivisse <sup>PerInfAkt</sup> eingeschlafen zu sein to have fallen asleep	ēbrium. <sup>AdjA</sup> betrunken. drunk.			
[273]	nam <sup>Kon</sup> denn for	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	sē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sich themselves	Septentrionēs <sup>N</sup> Nord sterne the North Stars	quōquam <sup>Adv</sup> irgendwohin anywhere	in <sup>Prp</sup> im in	caelō <sup>Abl</sup> Himmel sky	commovent, <sup>PräAkt</sup> bewegen, they move,		
[274]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	sē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sich herself	Lūna <sup>N</sup> der Mond Moon	quōquam <sup>Adv</sup> irgend wohin anywhere	mūtāt <sup>PräAkt</sup> verändert she changes	atque <sup>Kon</sup> und and	uti <sup>Kon</sup> so wie as	exorta <sup>N</sup> aufgegangen sei habend having risen		
	est <sup>PräAkt</sup> ist has	semel, <sup>Adv</sup> einmal, once,								

- [275] **neque**<sup>Kon</sup> **Jugulae**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **Vesperugo**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **Vergiliae**<sup>N</sup> **occidunt.**<sup>PräAkt</sup>  
weder nor Jugulae noch Abend stern noch Vergiliae gehen unter.  
nor Jugulae nor Vesperugo nor Vergiliae set.
- [276] **ita**<sup>Adv</sup> **statim**<sup>Adv</sup> **stant**<sup>PräAkt</sup> **signa,**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **nox**<sup>N</sup> **quòquam**<sup>Adv</sup> **concēdit**<sup>PräAkt</sup> **diē.**<sup>Abl</sup>  
so sofort stehen die Sterne, und nicht die Nacht irgend wohin weicht dem Tag.  
so statim at once stand constellations, and not night anywhere yields to day.
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge,**<sup>PräImvAkt</sup> **Nox,**<sup>V</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **occēpisti,**<sup>PerAkt</sup> **gere**<sup>PräImvAkt</sup> **patri**<sup>D</sup> **mōrem**<sup>A</sup> **meō.**<sup>AdjAbl</sup>  
fahre fort, Nacht, wie du begonnen hast, trag dem Vater Willen meinem:  
go on, Night, as you have begun, carry out for father wish my:
- [278] **optumō**<sup>AdjAbl</sup> **optumē**<sup>Adv</sup> **optumam**<sup>AdjA</sup> **operam**<sup>A</sup> **dās,**<sup>PräAkt</sup> **datam**<sup>A</sup> **pulchrē**<sup>Adv</sup>  
dem Besten am besten die beste Mühe Hilfe gibst du, gegeben schön  
for the best very well best effort you give, having been given nicely  
**locās.**<sup>PräAkt</sup>  
setzt du ein.  
you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **hāc**<sup>AdjAbl</sup> **nocte**<sup>Abl</sup> **longiōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **mē**<sup>A</sup> **vīdisse**<sup>PerInfAkt</sup> **cēseō,**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht ich in dieser Nacht länger mich gesehen zu haben meine ich,  
nor I this night longer me to have seen I deem,
- [280] **nisi**<sup>Kon</sup> **item**<sup>Adv</sup> **ūnam,**<sup>A</sup> **verberātus**<sup>N</sup> **quam**<sup>A</sup> **pependi**<sup>PerAkt</sup> **perpetem;**<sup>AdjA</sup>  
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;  
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] **eam**<sup>A</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **edepolij** **etiam**<sup>Adv</sup> **multō**<sup>Abl</sup> **haec**<sup>N</sup> **vīcit**<sup>PerAkt</sup> **longitūdine.**<sup>Abl</sup>  
jene auch bei Pollux auch um viel diese übertraf an Länge.  
her also by Pollux also by much this has conquered in length.
- [282] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **edepolij** **equidem**<sup>Adv</sup> **dormire**<sup>InfAkt</sup> **Sōlem,**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **appōtum**<sup>Adv</sup> **probē;**<sup>Adv</sup>  
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen die Sonne, und trunken gründlich;  
I believe by Pollux indeed to sleep Sun, and having drunk properly;
- [283] **mīra**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **invītāvīt**<sup>PerAkt</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cēnā**<sup>Abl</sup> **plūsculum.**<sup>Adv</sup>  
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum Essen ein wenig mehr.  
wonders are unless he invited himself at dinner a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin**<sup>Pt</sup> **vērō,**<sup>Pt</sup> **verberō?**<sup>V</sup> **deōs**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **tui**<sup>G</sup> **similis**<sup>AdjA</sup> **putās?**<sup>PräAkt</sup>  
sagst du so ? wahrlich, Prügel knecht? Götter sein deiner ähnlich meinst du?  
do you say ? indeed, scoundrel? gods to be of you like you think?
- [285] **ego**<sup>N</sup> **polij** **tē**<sup>A</sup> **istis**<sup>Abl</sup> **tuis**<sup>AdjAbl</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **dictis**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **factis,**<sup>Abl</sup> **furcifer,**<sup>V</sup>  
ich bei Pollux dich diesen deinen für Worte und übel Taten, Galgen vogel,  
I by Pollux you those yours for sayings and badly deeds, gallowsbird,
- [286] **accipiam;**<sup>Fu1Akt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **veni**<sup>PräImvAkt</sup> **hūc;**<sup>Adv</sup> **inveniēs**<sup>Fu1Akt</sup> **infortūnium.**<sup>A</sup>  
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden Unglück.  
I will receive; only you may be you come hither: you will find misfortune.
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **isti**<sup>N</sup> **scortātōrēs,**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **sōlī**<sup>AdjN</sup> **invītī**<sup>AdjN</sup> **cubant?**<sup>PräAkt</sup>  
wo sind jene Huren gänger, die allein widerwillig liegen sie ??  
where are those lechers, who alone unwilling lie down?
- [288] **haec**<sup>N</sup> **nox**<sup>N</sup> **scīta**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **exercendō**<sup>Abl</sup> **scortō**<sup>Abl</sup> **conductō**<sup>Abl</sup> **male.**<sup>Adv</sup>  
diese Nacht bekannt gemacht ist durch das Betreiben mit der Hure gemietet schlecht.  
this night having been known is by exercising with a harlot having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus**<sup>AdjN</sup> **pater**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **hujus**<sup>G</sup> **verbis**<sup>Abl</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sapienter**<sup>Adv</sup> **facit,**<sup>PräAkt</sup>  
mein Vater jetzt für dessen Worten richtig und klug tut,  
my father now for of this words rightly and wisely does,
- [290] **qui**<sup>N</sup> **complexus**<sup>N</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Alcumēnā**<sup>Abl</sup> **cubat**<sup>PräAkt</sup> **amāns**<sup>N</sup> **animō**<sup>Abl</sup>  
der umarmt habend mit Alcmene liegt er liebend im Sinn  
who having embraced with Alcmene lies down loving in spirit  
**obsequēs.**<sup>N</sup>  
folgsam.  
yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **ībō**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **erus**<sup>N</sup> **quod**<sup>A</sup> **imperāvīt**<sup>PerAkt</sup> **Alcumēnae**<sup>D</sup> **nūntiem.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde ich gehen damit der Herr was befohlen hat der Alcmene melde ich.  
I will go so that master what he has ordered to Alcmene I may announce.
- [292] **sed**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **homō,**<sup>N</sup> **quem**<sup>A</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **aedis**<sup>A</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>G</sup> **noctis?**<sup>G</sup>  
aber wer dieser ist Mensch, den vor das Haus sehe ich so viel der Nacht?  
but who this is man, whom before the house I see of this night?  
**nōn**<sup>Pt</sup> **placet.**<sup>PräAkt</sup>  
nicht gefällt.  
not it pleases.

- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllust**<sup>AdjN</sup> **hōc**<sup>Adv</sup> **metūculōsus**<sup>AdjN</sup> **aequē**<sup>Adv</sup> **Mi**<sup>D</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mentem**<sup>A</sup> **venit**<sup>PräAkt</sup>  
keiner ist so than this furchtsam gleich. mir in den Sinn kommt,  
no one is so than this fearful equally. to me into mind comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic**<sup>Adv</sup> **homō**<sup>N</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>Adv</sup> **dēnuō**<sup>Adv</sup> **vult**<sup>PräAkt</sup> **pallium**<sup>A</sup> **dētexere**<sup>InfAkt</sup>  
dort that Mann heute dieses Mal wieder will Mantel ab decken.  
that man today this again wishes cloak to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet**<sup>PräAkt</sup> **homō**<sup>N</sup> **dēlūdā**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **illum**<sup>A</sup> **Pr** **Peri**<sup>i,PerAkt</sup> **dentēs**<sup>N</sup> **prūriunt**<sup>PräAkt</sup>  
fürchtet sich der Mann: ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, Zähne jucken;  
he fears the man: I will mock I that man. I am undone, teeth itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certe**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **hospitiō**<sup>Abl</sup> **pugneō**<sup>Abl</sup> **acceptūrus**<sup>N</sup>  
gewiss ankommenen dieser mich mit Gastfreundschaft mit der Faust im Begriff zu empfangen  
certainly arriving this me with hospitality with a fist about to receive  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.
- [297] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **misericors**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **propterea**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **meus**<sup>AdjN</sup> **erus**<sup>N</sup>  
ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein Herr  
I believe merciful is: now therefore because me my master
- [298] **fēcit**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vigilārem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **pugnīs**<sup>Abl</sup> **faciet**<sup>Fu1Akt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
hat gemacht dass wachte ich, dieser mit Schlägen wird machen heute dass  
has made that I might keep awake, this with fists will make today that  
**dormiam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
schlafe ich.  
I may sleep.
- [299] **oppidō**<sup>Adv</sup> **interi**<sup>i,PerAkt</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **quantus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>Adv</sup>  
überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie  
utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how  
**validus**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
kräftig ist.  
strong is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē**<sup>Adv</sup> **adversum**<sup>Adv</sup> **fābulābor**<sup>Fu1Pas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **auscultet**<sup>PräKnjAkt</sup> **quae**<sup>A</sup> **Pr**  
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was  
clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which  
**loquar**<sup>PräKnjPas</sup>  
spreche ich;  
I may speak;
- [301] **igitur**<sup>Pt</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **modum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **majōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **in**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **Pr** **concipiet**<sup>Fu1Akt</sup>  
also mehr Maß in größeres in sich selbst wird er fassen  
therefore now more a measure into greater into himself he will conceive  
**metum**<sup>A</sup>  
Furcht.  
fear.
- [302] **agite**<sup>PräImvAkt</sup> **pugnī**<sup>V</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **diū**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **ventrī**<sup>D</sup> **vīctum**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
legt los, Fäuste, schon lange ist dass dem Bauch Nahrung nicht  
come on, o fists, now long it is that to the belly food not  
**datis**<sup>PräAkt</sup>  
gebt ihr:  
you give:
- [303] **jam**<sup>Adv</sup> **prīdem**<sup>Adv</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup> **factum**<sup>N</sup> **PerPas **heri**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **hominēs**<sup>A</sup> **quattuor**<sup>AdjA</sup>  
schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass Menschen vier  
now long ago it seems having been done, yesterday that men four**
- [304] **in**<sup>Prp</sup> **sopōrem**<sup>A</sup> **collocāstis**<sup>PerAkt</sup> **nūdōs**<sup>A</sup> **Formidō**<sup>PräAkt</sup> **male**<sup>Adv</sup>  
in den Schlaf habt ihr gelegt nackt. ich fürchte schlimm,  
into sleep you have placed naked. I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **hīc**<sup>Adv</sup> **Pr** **nōmen**<sup>A</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **commūtem**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Quintus**<sup>N</sup> **fīam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht dass ich hier Namen meinen ändere ich und Quintus werde ich  
lest I here name my I may change and Quintus I may become  
**ē**<sup>Prp</sup> **Sōsiā**<sup>Abl</sup>  
aus Sosia;  
from Sosia;
- [306] **quattuor**<sup>AdjA</sup> **virōs**<sup>A</sup> **sopōrī**<sup>D</sup> **sē**<sup>A</sup> **Pr** **dedisse**<sup>PerInfAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **autumat**<sup>PräAkt</sup>  
vier Männer dem Schlaf sich gegeben zu haben dieser behauptet:  
four men to sleep themselves to have given this one he asserts:

- [307] metuō<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> numerum<sup>A</sup> augeam<sup>PräKjAkt</sup> illum.<sup>A</sup> Pr em, ij nūnciam<sup>Adv</sup> ergō:<sup>Kon</sup> sic<sup>Adv</sup>  
ich fürchte I fear dass lest die Zahl number steigere ich I may increase jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
- volō.<sup>PräAkt</sup>  
will ich. I want.
- [308] Cingitur:<sup>PräPas</sup> certē<sup>Adv</sup> expedit<sup>PräAkt</sup> sē.<sup>A</sup> Pr Nōn<sup>Pt</sup> feret<sup>Fu1Akt</sup> quīn<sup>Kon</sup> vāpulet.<sup>PräKjAkt</sup>  
wird gegürtet: he is girded: gewiss certainly macht frei he gets ready sich. himself. nicht not wird er dulden he will endure ohne dass but that er geprügelt werde. he may get a beating.
- [309] Quis<sup>N</sup> Pr homo?<sup>N</sup> Quisquis<sup>N</sup> Pr homō<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> vēnerit,<sup>PerKjAkt</sup> pugnōs<sup>A</sup>  
wer who Mensch? man? wer auch immer whoever Mensch man hierher hither wirklich surely gekommen ist, may have come, Faust schläge fists
- edet.<sup>Fu1Akt</sup>  
wird er austeilen. he will eat.
- [310] Apage, ij nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr hoc<sup>G</sup> Pr noctis<sup>G</sup> ēsse:<sup>InfAkt</sup> cēnāvī<sup>PerAkt</sup> modo;<sup>Adv</sup>  
fort, away with it, nicht not gefällt it pleases mich me so viel of this der Nacht night zu sein: to be: ich habe gegessen I have dined soeben; just now;
- [311] proin<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr istam<sup>AdjA</sup> cēnam<sup>A</sup> largīre,<sup>PräImvPas</sup> sī<sup>Kon</sup> sapis,<sup>PräAkt</sup> ēsurientibus.<sup>D</sup> PräAkt  
daher therefore then du you jene that Mahlzeit dinner spende, bestow, wenn if du klug bist, you are wise, den Hungrigen. to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> pondus<sup>N</sup> pugnō.<sup>Abi</sup> Perīi,<sup>PerAkt</sup> pugnōs<sup>A</sup>  
keineswegs not schlecht bad diesem to this one ist is Gewicht weight mit der Faust. by a fist. ich bin verloren, I am undone, Fäuste fists
- ponderat.<sup>PräAkt</sup>  
wägt er. he weighs.
- [313] Quid<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr tractim<sup>Adv</sup> tangam,<sup>PräKjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiat?<sup>PräKjAkt</sup>  
was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit berühre ich, I may touch, damit so that schlafe er? he may sleep?
- Servāveris,<sup>Fu2Akt</sup>  
wirst du gerettet haben, you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup> Pr trīs<sup>AdjA</sup> noctēs<sup>A</sup> pervigilāvī.<sup>PerAkt</sup> Pessimēst,<sup>AdvSup</sup> PräAkt  
denn for aufeinander folgende continuous diese these drei three Nächte nights habe ich durchgewacht. I have kept awake. äußerst schlecht ist, very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus<sup>PräAkt</sup> nēquiter,<sup>Adv</sup> ferīre<sup>InfAkt</sup> mālam<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit<sup>PräAkt</sup> manus;<sup>N</sup>  
tun wir we do schlecht, wickedly, zu schlagen to strike Schlimmes cheek schlecht badly lernt it learns die Hand; hand;
- [316] aliā<sup>AdjAbi</sup> fōrmā<sup>Abi</sup> eum<sup>A</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr pugnō<sup>Abi</sup>  
in anderer Form by another Gestalt form ihn him sein to be muß es it is proper den whom du you mit der Faust with a fist
- lēgeris.<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgewählt haben wirst. you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> Pr interpolābit<sup>Fu1Akt</sup> meumque<sup>AdjAKon</sup> ōs<sup>A</sup> finget<sup>Fu1Akt</sup> dēnuō.<sup>Adv</sup>  
jener that Mann man mich me wird überarbeiten he will patch up mein und my and Gesicht face wird formen he will shape von neuem. anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum<sup>A</sup> PerPas ōs<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr probē<sup>Adv</sup> percusseris.<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgebeint having been deboned Gesicht face sein to be muß es it is proper den whom gründlich properly du geschlagen haben wirst. you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr quasi<sup>Kon</sup> mūrēnam<sup>A</sup> exossāre<sup>InfAkt</sup> cōgitat.<sup>PräAkt</sup>  
seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if Muräne moray eel aus beinen to debone denkt er. he thinks.
- [320] ultro<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr exossat<sup>PräAkt</sup> hominēs.<sup>A</sup> perīi,<sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr  
freiwillig of his own accord jenen da that one der who entbeint de bones Menschen. men. ich bin verloren, I am undone, wenn if mich me
- aspexerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
er erblickt haben wird. he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet<sup>PräAkt</sup> homō<sup>N</sup> quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbi</sup> suō.<sup>AdjAbi</sup> ei, ij numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr obolui?<sup>PerAkt</sup>  
stinkt he smells Mensch a man irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, etwa whether indeed ich I habe gestunken? have smelled?

- [322] **Atque**<sup>Kon</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **abesse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **vērū**<sup>Kon</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
und and keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier  
not far to be away it is proper, but far from here  
**āfuit**<sup>PerAkt</sup>  
war er weg.  
he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic**<sup>Adv</sup> **homō**<sup>N</sup> **superstitiōsust**<sup>AdjN</sup> **Gestiunt**<sup>PräAkt</sup> **pugni**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
dort Mann abergläubisch ist. begehren Fäuste mir.  
that man superstitious he is. they yearn fists for me.
- [324] **Si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **exerciturus**<sup>N</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **parietem**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **primum**<sup>Adv</sup>  
wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen die Wand sobald zuerst  
if into me about to train you are, please into the wall so that first  
**domēs**<sup>PräKjnAkt</sup>  
bearbeitest du.  
you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx**<sup>N</sup> **mi**<sup>D</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **aurīs**<sup>A</sup> **advolāvit**<sup>PerAkt</sup> **Nē**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **homō**<sup>N</sup> **infēlix**<sup>AdjN</sup> **fui**<sup>PerAkt</sup>  
Stimme mir an die Ohren ist angeflogen. wahrlich ich Mensch unglücklich war ich,  
a voice to me ears has flown. indeed I man unhappy I have been,
- [326] **qui**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **ālās**<sup>A</sup> **intervelli**<sup>InfPas</sup> **volucrum**<sup>AdjA</sup> **vōcem**<sup>A</sup> **gestitō**<sup>PräAkt</sup>  
der nicht Flügel aus gerissen zu werden: geflügelte Stimme begehre ich.  
who not wings to have been plucked out: winged voice I desire.
- [327] **Illic**<sup>Adv</sup> **homō**<sup>N</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **sibi**<sup>D</sup> **malam**<sup>AdjA</sup> **rem**<sup>A</sup> **arcessit**<sup>PräAkt</sup> **jūmentō**<sup>Abl</sup>  
dort Mann von mir für sich schlechte Sache holt herbei mit seinem  
that man from me for himself bad thing he summons with beast of burden  
**suō**<sup>AdjAbl</sup>  
Last tier.  
his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **ūllum**<sup>AdjA</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **jūmentum**<sup>A</sup> **Onerandus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
nicht freilich irgendein habe ich Last tier. zu beladen  
not indeed any I have beast of burden. to be burdened  
**pugnīs**<sup>Abl</sup> **probē**<sup>Adv</sup>  
mit Schlägen gründlich.  
with fists properly.
- [329] **Lassus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **nāvi**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vectus**<sup>N</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup>  
müde bin bei Herkules, mit dem Schiff da getragen worden hierher bin:  
weary I am by Hercules, by ship as having been carried hither I am:  
**etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **nauseō**<sup>PräAkt</sup>  
auch jetzt mir ist übel;  
also now I feel sick;
- [330] **vix**<sup>Adv</sup> **incēdō**<sup>PräAkt</sup> **inānis**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **īre**<sup>PräInfAkt</sup> **posse**<sup>PräInfAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **onere**<sup>Abl</sup>  
kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit der Last  
hardly I walk empty, lest to go to be able with burden  
**exīstimēs**<sup>PräKjnAkt</sup>  
du meinst.  
you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certe**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **hic**<sup>N</sup> **nescio**<sup>PräAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **loquitur**<sup>PräPas</sup> **Salvus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht  
surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not  
**mē**<sup>A</sup> **videt**<sup>PräAkt</sup>  
mich sieht:  
me he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**<sup>A</sup> **loquī**<sup>PräInfPas</sup> **autumat**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **nōmen**<sup>N</sup>  
irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Name  
someone unknown to speak he supposes; to me certainly name  
**Sōsiaest**<sup>N</sup> **PrPräAkt**  
Sosia ist.  
Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dextrā**<sup>AdjAbl</sup> **vōx**<sup>N</sup> **aurīs**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup>  
von hier denn mir an der rechten Seite die Stimme die Ohren, wie es scheint,  
from here indeed to me with the right voice at the ear, as it seems,  
**verberat**<sup>PräAkt</sup>  
peitscht.  
beats.



- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō**,<sup>PräAkt</sup> **vōcis**<sup>G</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **vicem**<sup>A</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **vāpulem**,<sup>PräKnjAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> **hunc**<sup>A</sup> **verberat**,<sup>PräAkt</sup>  
ich fürchte, der Stimme dass nicht statt heute hier ich prügeln bekomme, die diesen  
of the voice lest place stead today here I get a beating, which this man  
peitscht.  
beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optimē**<sup>AdvSup</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **incēdit**,<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**,<sup>A</sup> **Timeō**,<sup>PräAkt</sup> **tōtus**<sup>AdjN</sup> **torpeō**,<sup>PräAkt</sup>  
am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.  
very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **terrārum**<sup>G</sup> **sim**,<sup>PräKnjAkt</sup> **sciō**,<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup> **roget**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht bei Pollux jetzt wo der Erden ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,  
not by Pollux now where of the lands I may be I know, if anyone may ask,
- [337] **neque**<sup>Kon</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **mē**<sup>A</sup> **commovēre**,<sup>PräInfAkt</sup> **possum**,<sup>PräAkt</sup> **prae**<sup>Prp</sup> **formidine**,<sup>Abi</sup>  
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor der Furcht.  
nor wretched me to move I am able because of fear.
- [338] **ilicet**,<sup>Adv</sup> **mandātā**<sup>N</sup> **erī**<sup>G</sup> **periērunt**,<sup>PerAkt</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Sōsia**,<sup>N</sup>  
es ist aus, die Aufträge des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und Sosia.  
its over, orders of the master have perished together and Sosia.
- [339] **vērūm**<sup>Kon</sup> **certum**<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **cōnfidenter**<sup>Adv</sup> **hominem**<sup>A</sup> **contrā**<sup>Adv</sup> **colloquī**,<sup>PräInfPas</sup>  
aber sicher ist zuversichtlich den Mann entgegen zu reden,  
but certain it is confidently the man against to talk,
- [340] **quī**<sup>N</sup> **possim**,<sup>PräKnjAkt</sup> **vidērī**,<sup>PräInfPas</sup> **huic**<sup>D</sup> **fortis**,<sup>AdjN</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abi</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit  
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that  
**abstineat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **manum**,<sup>A</sup>  
zurück halte er die Hand.  
he may keep hand.
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō**<sup>Adv</sup> **ambulās**,<sup>PräAkt</sup> **tū**,<sup>N</sup> **quī**<sup>N</sup> **Vulcānum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cornū**<sup>Abi</sup> **conclūsum**<sup>A</sup> **geris?**<sup>PräAkt</sup>  
wohin gehst du, der Vulkan in dem Horn eingeschlossen  
whither you walk you, who in in horn having been shut up  
trägst?  
you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid**<sup>A</sup> **id**<sup>N</sup> **exquīris**,<sup>PräAkt</sup> **tū**,<sup>N</sup> **quī**<sup>N</sup> **pugnīs**<sup>Abi</sup> **ōs**<sup>A</sup> **exossās**,<sup>PräAkt</sup> **hominibus?**<sup>D</sup>  
was dies erkundigst du, der mit Fäusten das Gesicht aus beinst den Menschen?  
what that you inquire you, who with fists mouth you debone for men?
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne**<sup>Npt</sup> **ēs**,<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **liber?**<sup>AdjN</sup> **Utrumque**<sup>Adv</sup> **animō**<sup>Abi</sup> **collibitum**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>  
Sklave ? bist oder frei? wie auch immer dem Sinn gefallen hat  
slave ? you are or free? in whatever way to mind having been pleasing is  
**meō**,<sup>AdjAbi</sup>  
meinem.  
my.
- [344] **Āin**<sup>Pt</sup> **vērō?**<sup>Pt</sup> **Ajō**,<sup>PräAkt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**,<sup>Pt</sup> **Verberō**,<sup>PräAkt</sup> **Mentire**,<sup>PräImvPas</sup> **nunc**,<sup>Adv</sup>  
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lügen jetzt.  
do you say ? indeed? I say indeed. indeed. scoundrel. lie now.
- [345] **At**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **faciam**,<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vērūm**<sup>AdjA</sup> **dīcās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **dīcere**,<sup>PräInfAkt</sup> **Quid**<sup>A</sup> **eō**<sup>Abi</sup>  
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was  
but now I will make that true you may say to say. what  
**est**,<sup>PräAkt</sup> **opus?**<sup>N</sup>  
ist Bedarf?  
is need?
- [346] **Possum**,<sup>PräAkt</sup> **scīre**,<sup>PräInfAkt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **profectus**,<sup>N</sup> **cujus**<sup>G</sup> **sīs**,<sup>PräKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup>  
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was  
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what  
**vēnerīs?**<sup>PerKnjAkt</sup>  
gekommen seiest du?  
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc**<sup>Adv</sup> **eō**,<sup>PräAkt</sup> **erī**<sup>G</sup> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **servus**,<sup>N</sup> **numquid**<sup>Pt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ēs**,<sup>PräAkt</sup> **certior?**<sup>AdjNKmp</sup>  
hierher gehe ich, des Herrn bin Sklave. etwa jetzt bist gewisser?  
hither I go, of the master I am slave. anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **istam**<sup>A</sup> **hodiē**,<sup>Adv</sup> **sceleste**,<sup>V</sup> **comprimam**,<sup>Fu1Akt</sup> **linguam**,<sup>A</sup> **Hau**<sup>Pt</sup>  
ich dir diese heute, Verbrecher, werde zusammen pressen die Zunge. keineswegs  
I to you that today, scoundrel, I will press shut tongue. not  
**potēs**,<sup>PräAkt</sup>  
kannst:  
you are able:

- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene**<sup>Adv</sup> **pudicēque**<sup>AdvKon</sup> **asservātur**<sup>PräPas</sup> **Pergin**<sup>Pt</sup> **argūtārier?**<sup>PräInfPas</sup>  
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?  
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid**<sup>N</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **hāsce**<sup>A</sup> **aedis**<sup>A</sup> **negōti**<sup>G</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **tibi?**<sup>D</sup> **Immo**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr**  
was bei diesen hier Häusern an Geschäft ist dir? vielmehr was dir?  
what at these house of business is to you? rather what to you  
**est?**<sup>PräAkt</sup>  
ist?  
is?
- [351] **Rēx**<sup>N</sup> **Creō**<sup>N</sup> **vigilēs**<sup>A</sup> **nocturnōs**<sup>AdjA</sup> **singulōs**<sup>AdjA</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **locat**<sup>PräAkt</sup>  
König Kreon Wachen nächtliche einzelne immer stellt an.  
king Creon watchmen nightly single always stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene**<sup>Adv</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **nōs**<sup>N</sup> **erāmus**<sup>ImpAkt</sup> **peregri**<sup>AdjN</sup> **tūtātust**<sup>N</sup> **domi**<sup>Adv</sup>  
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;  
well he does: because we were foreign, has protected at home;
- [353] **at**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **abi**<sup>PräImvAkt</sup> **sānē**<sup>Adv</sup> **advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> **familiārēs**<sup>N</sup> **dicitō**<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein Haus Leute sage du.  
but now go away surely, to have arrived friends say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Pr</sup> **tū**<sup>N</sup> **familiārīs**<sup>AdjN</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier  
I do not know what sort you you familiar you may be: unless at once from here  
**abīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
du weg gehst,  
you may go away,
- [355] **familiārīs**<sup>N</sup> **accipiēre**<sup>PräInfPas</sup> **faxo**<sup>Fu1Akt</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **familiāriter**<sup>Adv</sup>  
Vertrauter, empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.  
friend, you will be received I will see to it not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hic**<sup>Adv</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **habitō**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hōrunc**<sup>G</sup> **servus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **At**<sup>Kon</sup>  
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen Diener bin. aber  
here I say I dwell I and and of these slave I am. but  
**scīn**<sup>Pt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **modō?**<sup>Abl</sup>  
weißt du ? auf welche Weise?  
do you know ? in what way manner?
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **superbum**<sup>AdjA</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **abīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.  
I will make I I today you proud, unless from here you may go away.  
**Quōnam**<sup>Adv</sup> **modo?**<sup>Abl</sup>  
auf welche denn Weise?  
in what way then manner?
- [358] **Auferēre**<sup>Fu1Pas</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **abībīs**<sup>Fu1Akt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **fustem**<sup>A</sup> **sūmpserō**<sup>Fu2Akt</sup>  
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich den Knüppel genommen haben werde.  
you will be carried off, not you will go away, if I club I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **familiā**<sup>G</sup> **familiārem**<sup>A</sup> **praedicō**<sup>PräAkt</sup>  
warum nicht mich zu sein dieses der Familie vertrauten behaupte ich.  
indeed me to be of this of the household friend I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide**<sup>PräImvAkt</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **mox**<sup>Adv</sup> **vāpulāre**<sup>PräInfAkt</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup>  
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort  
see please how soon to be beaten you wish, unless at once  
**hinc**<sup>Adv</sup> **abīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
von hier du weg gehst.  
from here you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**<sup>Npt</sup> **domō**<sup>Abl</sup> **prohibēre**<sup>PräInfAkt</sup> **peregrē**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **PräAkt  
du ? vom Haus fernzuhalten als Fremdling mich ankommend  
you ? from the house to prevent abroad me arriving  
**postulās?**<sup>PräAkt</sup>  
forderst du?  
you demand?**
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin**<sup>Npt</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **domust?**<sup>N</sup> **Ita**<sup>Adv</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **Quis**<sup>N</sup> **er**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **igitur**<sup>Pt</sup>  
dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer Herr ist also  
this ? your is house? so I say. who master is therefore  
**tibi?**<sup>D</sup> **Pr**  
dir?  
to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**<sup>N</sup> **quī**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **praefectust**<sup>N</sup> **Thēbānīs**<sup>AdjAbl</sup> **legiōnibus**<sup>Abl</sup>  
Amphitruo, der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen Legionen,  
Amphitruo, who now is commander for Theban for legions,

- [364] **quicum**<sup>AbIPrp</sup> **nūpta**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Alcumēna**<sup>N</sup> **Quid**<sup>A</sup> **ais?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **nōmen**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
mit welchem verheiratet ist Alcmene. was sagst du? was Name dir  
with whom married is Alcmene. what you say? what name to you
- est?**<sup>PräAkt</sup>  
ist?  
is?
- [365] **Sōsiam**<sup>A</sup> **vocant**<sup>PräAkt</sup> **Thēbāni**<sup>N</sup> **Dāvō**<sup>AbI</sup> **prōgnātum**<sup>A</sup> **patre**<sup>AbI</sup>  
Sosia nennen die Thebaner, von Davus gezeugt vom Vater.  
Sosia they call the Thebans, from Davus having been born father.
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **istic**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **malō**<sup>AbI</sup> **tuō**<sup>AdjAbI</sup> **compositis**<sup>AbI</sup> **mendāciis**<sup>AbI</sup>  
ja nicht du dort heute zu deinem Übel zusammen gestellten Lügen  
indeed you there today with harm your with arranged lies
- [367] **advēnistī**<sup>PerAkt</sup> **audāciāi**<sup>G</sup> **columen**<sup>N</sup> **cōnsūtis**<sup>AbI</sup> **dolis**<sup>AbI</sup>  
bist angekommen, der Kühnheit Säule, zusammen genähten Ränken.  
you have arrived, of boldness pillar, with sewn together tricks.
- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immo**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **tunicis**<sup>AbI</sup> **cōnsūtis**<sup>AbI</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **adveniō**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
vielmehr in der Tat mit Tunikas zusammen genäht hierher komme ich, nicht  
on the contrary indeed with tunics having been sewn together hither I come, not  
**dolis**<sup>AbI</sup>  
mit Ränken.  
with tricks.
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At**<sup>Kon</sup> **mentiris**<sup>PräPas</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **pedibus**<sup>AbI</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tunicis**<sup>AbI</sup> **venis**<sup>PräAkt</sup>  
aber du lügst auch: gewiss mit Füßen, nicht mit Tunikas kommst du.  
but you lie also: certainly with feet, not with tunics you come.
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita**<sup>Pt</sup> **profectō**<sup>Pt</sup> **Nunc**<sup>Adv</sup> **profectō**<sup>Pt</sup> **vāpulā**<sup>PräIvAkt</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **mendācium**<sup>A</sup>  
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen der Lüge.  
so surely. now surely be whipped on account of lie.
- [371] **Nōn**<sup>Pt</sup> **edepolij** **volō**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Pt</sup> **At**<sup>Kon</sup> **polij** **profectō**<sup>Pt</sup> **ingrātiis**<sup>AbI</sup>  
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat wider Willen.  
not by Pollux I wish surely. surely. by Pollux surely to say, unwillingly.
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **profectō**<sup>Pt</sup> **certum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **arbitrārium**<sup>AdjN</sup>  
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.  
this indeed surely certain is, is, not is at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam**<sup>AdjA</sup> **fidem**<sup>A</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **Tūn**<sup>Npt</sup> **tē**<sup>A</sup> **audēs**<sup>PräAkt</sup> **Sōsiam**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **dicere**<sup>InfAkt</sup>  
deine Treue ich beschwöre. du ? dich you wagst Sosia zu sein zu sagen,  
your faith I beseech. do you ? you dare Sosia to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum?**<sup>PräAkt</sup> **Perii**<sup>PerAkt</sup> **Parum**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **praeut**<sup>Kon</sup> **futūrum**<sup>N</sup>  
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend  
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be  
**est**<sup>PräAkt</sup> **praedicās**<sup>PräAkt</sup>  
ist, behauptest du.  
is, you predict.
- [375] **cujus**<sup>G</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ēs?**<sup>PräAkt</sup> **Tuus**<sup>AdjN</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **pugnis**<sup>AbI</sup> **ūsū**<sup>AbI</sup> **fēcistī**<sup>PerAkt</sup>  
wessen jetzt bist du ?? dein, denn mit Schlägen durch Gebrauch hast du gemacht  
whose now are you? yours, for with fists by use you made  
**tuum**<sup>AdjA</sup>  
deinen.  
yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō**<sup>Prp</sup> **fidem**<sup>A</sup> **Thēbāni**<sup>V</sup> **cīvēs**<sup>V</sup> **Etiam**<sup>Adv</sup> **clāmās**<sup>PräAkt</sup> **carnifex?**<sup>V</sup>  
bei der Treue, Thebaner Bürger. auch schreist du, Henker ??  
by faith, Theban citizens. still you shout, executioner?
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere**<sup>PräIvPas</sup> **quid**<sup>A</sup> **vēnistī?**<sup>PerAkt</sup> **Ut**<sup>Kon</sup> **esset**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quem**<sup>A</sup> **tū**<sup>N</sup> **pugnis**<sup>AbI</sup>  
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei it might be wen whom du you mit Fäusten  
speak, what did you come? so that it might be whom you with fists  
**caederēs**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
schlägest.  
you might beat.
- [378] **Cujus**<sup>G</sup> **ēs?**<sup>PräAkt</sup> **Amphitruōnis**<sup>G</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **Ergō**<sup>Adv</sup> **istōc**<sup>AbI</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup>  
wessen bist du ?? des Amphitruo, sage ich, Sosia. also durch dieses mehr,  
whose are you? of Amphitruo, I say, Sosia. therefore by that more,
- [379] **quia**<sup>Kon</sup> **vaniloquus**<sup>AdjN</sup> **vāpulābis**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Sōsia**<sup>N</sup>  
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du, Sosia.  
because babbler you are, you will get a beating: I am, not you, Sosia.

[380] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> di<sup>N</sup> faciant,<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> potius<sup>Adv</sup> sis<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
so Götter mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass  
so gods may do, that you rather you may be and I you that  
verberem.<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich prügeln.  
I may beat.

[381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam<sup>Adv</sup> muttis?<sup>PräAkt</sup> Jam<sup>Adv</sup> tacēbō.<sup>Fu1Akt</sup> Quis<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> erust?<sup>N</sup> Quem<sup>A</sup>  
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen  
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom  
tū<sup>N</sup> volēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
du wirst du wollen.  
you will wish.

[382] Quid<sup>N</sup> igitur?<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> vocāre?<sup>PräInfAkt</sup> Nēmō<sup>N</sup> nisi<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup>  
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen  
what therefore? who now to call? no one unless whom  
jusseris.<sup>Fu2Akt</sup>  
wirst du befohlen haben.  
you will have ordered.

[383] Amphitruōnis<sup>G</sup> tē<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās<sup>ImpAkt</sup> Sōsiam.<sup>A</sup> Peccāveram,<sup>PlqAkt</sup>  
des Amphitruo dich zu sein behauptetest du Sosia. ich hatte gefehlt,  
of Amphitruo you to be you were saying Sosia. I had erred,

[384] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis<sup>G</sup> socium<sup>A</sup> nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> voluī<sup>PerAkt</sup> dicere.<sup>InfAkt</sup>  
denn des Amphitruo Gefährten dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.  
for of Amphitruo companion not me to be I wanted to say.

[385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam<sup>ImpAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nōbīs<sup>D</sup> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> servum<sup>A</sup> Sōsiam.<sup>A</sup>  
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich Sklaven Sosia.  
I knew indeed none to be for us unless me slave Sosia.

[386] fūgit<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> ratiō.<sup>N</sup> Utinam<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup> pugnī<sup>N</sup> fēcissent<sup>PlqKnjAkt</sup> tuī.<sup>AdjG</sup>  
entgeht dir Vernunft. möge doch dies da Fäuste hätten sie gemacht deine.  
has escaped you reason. would that that of fist they had made your.

[387] Ego<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Sōsia<sup>N</sup> ille<sup>N</sup> quem<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> dūdum<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās<sup>ImpAkt</sup> mihi.<sup>D</sup>  
ich bin Sosia jener den du eben zu sein behauptetest du mir.  
I am Sosia that whom you a little ago to be you were saying to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem<sup>A</sup> liceat<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup> alloquī<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup>  
ich beschwöre dass durch Frieden sei erlaubt dich an zureden, dass nicht  
I beseech that through peace it may be permitted you to address, that not  
vāpulem.<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich geprügelt werde.  
I may get a beating.

[389] [MERCURIUS DEUS]: Immo<sup>Pt</sup> indūtia<sup>N</sup> parumper<sup>Adv</sup> fiant,<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> loquī.<sup>InfPas</sup>  
vielmehr auf den contrary Waffenstillstand kurz für a little mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.  
on the contrary truce for a little they may be made, if anything you wish to speak.

[390] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> loquar<sup>PräKnjPas</sup> nisi<sup>Kon</sup> pāce<sup>Abi</sup> factā<sup>Abi</sup> quandō<sup>Kon</sup> pugnīs<sup>Abi</sup> plūs<sup>Adv</sup>  
nicht werde ich reden außer bei Frieden gemacht seiend, da mit Fäusten mehr  
not I may speak unless with peace having been made, since with fists more  
valēs.<sup>PräAkt</sup>  
vermagst du.  
you are strong.

[391] [MERCURIUS DEUS]: Dic<sup>PräImvAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> nocēbō.<sup>Fu1Akt</sup> Tuae<sup>AdjD</sup> fidē<sup>D</sup> crēdō?<sup>PräAkt</sup>  
sage wenn etwas willst du nicht werde ich schaden. deiner Treue glaube ich ??  
say if anything you want, I will harm. to your faith I trust?  
Meae.<sup>AdjD</sup>  
meiner.  
to mine.

[392] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> fallēs?<sup>Fu1Akt</sup> Tum<sup>Pt</sup> Mercurius<sup>N</sup> Sōsiae<sup>D</sup> irātus<sup>AdjN</sup> siet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
was wenn wirst du täuschen ?? dann Merkur dem Sosia zornig sei.  
what if you will deceive? then Mercury to Sosia angry may be.

[393] Animus<sup>A</sup> adverte.<sup>PräImvAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> licet<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup> liberē<sup>Adv</sup> quidvis<sup>A</sup> loquī.<sup>InfPas</sup>  
Sinn richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.  
your mind turn. now it is permitted to me freely anything to speak.

[394] Amphitruōnis<sup>G</sup> ego<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> servus<sup>N</sup> Sōsia<sup>N</sup> Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō?<sup>Adv</sup>  
des Amphitruo ich bin Sklave Sosia auch von neuem ??  
of Amphitruo I am slave Sosia also again?

[395] Pācem<sup>A</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> foedus<sup>A</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> vēra<sup>AdjA</sup> dicō.<sup>PräAkt</sup> Vāpulā.<sup>PräImvAkt</sup>  
Frieden habe ich gemacht, Bund habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.  
peace I made, treaty I made. truths I say. get a beating.

- [396] Ut<sup>Kon</sup> libet<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> libet<sup>PräAkt</sup> fac<sup>PräImvAkt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs<sup>Abl</sup> plūs<sup>Adv</sup>  
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mit Fäusten mehr  
as it pleases whatever to you it pleases do, since with fists more
- valēs<sup>PräAkt</sup>  
vermagst du;  
you are strong;
- [397] vērūm<sup>Kon</sup> utut<sup>Kon</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> factūrus<sup>N</sup> hoc<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup>  
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs  
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not
- reticēbō<sup>Fu1Akt</sup> tamen<sup>Adv</sup>  
werde ich verschweigen I will keep silent dennoch.  
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> vivus<sup>AdjN</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs<sup>Fu1Akt</sup> quīn<sup>Kon</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia<sup>N</sup>  
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei Sosia.  
you me alive today never you will make but that I may be Sosia.
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> aliēnābis<sup>Fu1Akt</sup> numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem<sup>PräKnjAkt</sup>  
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;  
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup> praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> servus<sup>N</sup> Sōsia<sup>N</sup>  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist Sklave Sosia.  
nor for us besides me another anyone is slave Sosia.
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic<sup>N</sup> homo<sup>N</sup> sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> Quod<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> praedicās<sup>PräAkt</sup> vitium<sup>N</sup> id<sup>N</sup>  
dieser Mensch gesund nicht ist. was mir vorhältst du Fehler, das  
this man sane not is. which to me you declare fault, that
- tibi<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
dir ist.  
to you is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup> malum<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> servus<sup>N</sup> Amphitruōnis<sup>G</sup> Sōsia<sup>N</sup>  
was, zum Teufel, nicht bin ich ich Sklave des Amphitruo Sosia ??  
what, evil, not am I I slave of Amphitruo Sosia ??
- [404] nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū<sup>Abl</sup> nostra<sup>AdjN</sup> nāvis<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
nicht etwa ? dieser bei Nacht unsere Schiff hierher aus dem Hafen persischen  
surely this at night our ship hither out of harbor Persian
- [405] vēnit<sup>PerAkt</sup> quae<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> advēxit<sup>PerAkt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> erus<sup>N</sup> misit<sup>PerAkt</sup>  
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher Herr hat gesandt  
came, which me carried? surely me hither master sent
- meus<sup>AdjN</sup>  
mein?  
my?
- [406] nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> stō<sup>PräAkt</sup> ante<sup>Prp</sup> aedis<sup>A</sup> nostrās<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mi<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor das Haus unsere? nicht mir ist  
surely I now stand before house doors our? not to me is
- lanterna<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> manū<sup>Abl</sup>  
Laterne in der Hand?  
a lantern in the hand?
- [407] nōn<sup>Pt</sup> loquor<sup>PräPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> vigilō<sup>PräAkt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup> homo<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> pugnīs<sup>Abl</sup>  
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser Mann soeben mich mit Fäusten  
not I speak, not I am awake? surely this man just now me with fists
- contudit<sup>PerAkt</sup>  
hat zusammen geschlagen?  
beat up?
- [408] fēcīt<sup>PerAkt</sup> hercle<sup>ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> mālāe<sup>N</sup> dolent<sup>PräAkt</sup>  
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir Wangen schmerzen.  
he did by Hercules, for also wretched to me now cheeks hurt.
- [409] quid<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> dubitō<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō<sup>PräAkt</sup> eō<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup>  
was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in  
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into
- nostram<sup>AdjA</sup> domum<sup>A</sup>  
unsere Haus?  
our house?
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup> domum<sup>A</sup> vestram<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> dixisti<sup>PerAkt</sup>  
was, Haus euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt  
what, house your? so indeed. nay rather which you said
- modo<sup>Adv</sup>  
soeben  
just now



- [411] omnia<sup>A</sup> Pr ementitus<sup>PerPas</sup> equidem<sup>Pt</sup> Sōsia<sup>N</sup> Amphitruōnis<sup>G</sup> sum.<sup>PräAkt</sup>  
alles hast du erdichtet: in der Tat Sosia des Amphitruo bin ich.  
all you have lied: indeed Sosia of Amphitruo am.
- [412] nam<sup>Kon</sup> noctū<sup>Abl</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> nāvis<sup>N</sup> nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup>  
denn bei Nacht dieser gelöst worden seiend ist Schiff unser aus dem Hafen  
for at night this having been loosed is ship our out of harbor  
Persicō,<sup>AdjAbl</sup>  
persischen,  
Persian,
- [413] et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela<sup>N</sup> rēx<sup>N</sup> rēgnāvit<sup>PerAkt</sup> oppidum<sup>A</sup> expugnāvimus,<sup>PerAkt</sup>  
und wo Pterela König hat geherrscht Stadt haben wir erstürmt,  
and where Pterela king ruled town we stormed,
- [414] et<sup>Kon</sup> legiōnēs<sup>A</sup> Tēloboārum<sup>G</sup> vi<sup>Abl</sup> pugnandō<sup>Abl</sup> Ger cēpimus,<sup>PerAkt</sup>  
und Legionen der Telobier durch Gewalt durch das Kämpfen haben wir genommen,  
and legions of the Teloboans by force by fighting we took,
- [415] et<sup>Kon</sup> ipso<sup>N</sup> Pr Amphitruō<sup>N</sup> optruncāvit<sup>PerAkt</sup> rēgem<sup>A</sup> Pterelam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> proeliō.<sup>Abl</sup>  
und selbst Amphitruo hat niedergemacht den König Pterela in dem Gefecht.  
and himself Amphitruo cut down the king Pterela in the battle.
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> crēdō,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup> Pr autumāre<sup>InfAkt</sup> illum<sup>A</sup> Pr audiō;<sup>PräAkt</sup>  
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;  
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
- [417] hic<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> certē<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> Pr illic<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> rēs<sup>N</sup> gestae<sup>N</sup> PerPas memorat<sup>PräAkt</sup>  
dieser doch gewiss welche dort sind Taten vollbrachte berichtet  
this man indeed certainly which there are things having been done he recounts  
memoriter.<sup>Adv</sup>  
aus dem Gedächtnis.  
from memory.
- [418] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> Pr Amphitruōni<sup>D</sup> ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> datum?<sup>N</sup> PerPas  
aber was sagst du? was dem Amphitruo von den Telobiern ist gegeben?  
but what do you say? what to Amphitruo by the Teloboans is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela<sup>N</sup> rēx<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> Pr pōtitāre<sup>InfAkt</sup> solitus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> paterā<sup>Abl</sup>  
Pterela König der zu zechen gewohnt gewesen ist mit einer Schale  
Pterela the king who to drink having been accustomed is from the bowl  
aureā.<sup>AdjAbl</sup>  
goldenen.  
golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Elocūtus<sup>N</sup> PerPas est.<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> patera<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cistulā;<sup>Abl</sup>  
gesagt hat er. wo die Schale jetzt ist? ist in im Kästchen;  
having spoken out has. where the bowl now is? is the little chest;
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis<sup>G</sup> obsignāta<sup>N</sup> PerPas signō<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Signi<sup>G</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr  
des Amphitruo versiegelt mit einem Siegel ist. des Siegels sage was  
of Amphitruo having been sealed with a seal is. of the seal say what  
est?<sup>PräAkt</sup>  
ist?  
it is?
- [422] Cum<sup>Prp</sup> quadrīgīs<sup>Abl</sup> Sōl<sup>N</sup> exoriēns.<sup>N</sup> PräAkt quid?<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr captās,<sup>PräAkt</sup> carnufex?<sup>V</sup>  
mit dem Viergespann die Sonne aufgehend. was ?? mich umgarnst du, Henker ??  
with four horse chariots the Sun rising. what ?? me do you trap, executioner?
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentis<sup>Abl</sup> vīcit,<sup>PerAkt</sup> aliud<sup>AdjA</sup> nōmen<sup>N</sup> quaerundum<sup>N</sup> Fu1PasGdv est<sup>PräAkt</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
durch Beweisgründe hat gesiegt, ein anderes Namen zu suchen sei ist für mich.  
by arguments he has defeated, another name to be sought it is for me.
- [424] nesciō<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> spectāvit.<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr dēcipiam.<sup>Fu1Akt</sup>  
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen  
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive  
probē,<sup>Adv</sup>  
gründlich;  
properly;
- [425] nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr egomet<sup>N</sup> Pr solus<sup>AdjN</sup> fēcī,<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup> Pr alius<sup>AdjN</sup>  
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer  
for which thing I myself alone I did, and not anyone else  
affuit,<sup>PerAkt</sup>  
ist zugegen gewesen,  
was present,
- [426] in<sup>Prp</sup> tabernāclō,<sup>Abl</sup> id<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> hodie<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit<sup>Fu1Akt</sup> dicere.<sup>InfAkt</sup>  
in dem Zelt, dies doch heute niemals wird können sagen.  
in the tent, that indeed today never he will be able to say.



- [427] si<sup>-Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr **Sōsia<sup>N</sup>** ēs<sup>,PräAkt</sup> **legiōnēs<sup>N</sup>** cum<sup>Kon</sup> pugnābant<sup>ImpAkt</sup> maximē<sup>AdvSup</sup>  
wenn du Sosia bist, die Legionen als kämpften  
if you Sosia are, the legions when they were fighting am meisten,  
most,
- [428] quid<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> **tabernāclō<sup>Abi</sup>** fēcistī<sup>PerAkt</sup> victus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>,PräAkt</sup> si<sup>-Kon</sup> dīxerīs<sup>Fu2Akt</sup>  
was im Zelt hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.  
what in the tent did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus<sup>N</sup>** erat<sup>,PräAkt</sup> vīnī<sup>G</sup> inde<sup>Adv</sup> implēvi<sup>PerAkt</sup> **hirneam<sup>A</sup>** Ingressus<sup>N</sup> PerPas **viam<sup>A</sup>**  
ein Krug war des Weines, daraus füllte ich die Kanne. ist aufgebrochen den Weg.  
a jar was of wine, from there I filled the pitcher. he has entered the road.
- [430] Eam<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> **mātre<sup>Abi</sup>** fuerat<sup>PlqAkt</sup> nātum<sup>A</sup> PerPas tum<sup>Adv</sup> vīnī<sup>G</sup> **ēdūxī<sup>PerAkt</sup>**  
diese ich, wie von der Mutter gewesen war geboren, damals des Weines zog ich heraus  
her I, as from mother it had been having been born, then of wine I led out  
**merī<sup>G</sup>**  
reinen.  
pure.
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum<sup>N</sup>** PerPas est<sup>,PräAkt</sup> illud<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr illīc<sup>Adv</sup> vīnī<sup>G</sup> **hirneam<sup>A</sup>** ēbiberim<sup>PerKnjAkt</sup>  
getan ist jenes, dass ich dort des Weines die Kanne ausgetrunken habe ich  
having been done has that that I there of wine the pitcher I may have drunk up  
**merī<sup>G</sup>**  
reinen.  
pure.
- [432] **mīra<sup>AdjN</sup>** sunt<sup>,PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> latuit<sup>PerAkt</sup> intus<sup>Adv</sup> illīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>Abi</sup> Pr **hirneā<sup>Abi</sup>**  
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen Kanne.  
wonders are unless he has hidden inside there in that that pitcher.
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup> **argūmentīs<sup>Abi</sup>** tē<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> **Sōsiam<sup>A</sup>**  
was jetzt ?? siege ich ? durch Beweisgründe, dich nicht zu sein Sosia ??  
what now? do I win ? by arguments, you not to be Sosia?
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū<sup>N</sup> Pr **negās<sup>,PräAkt</sup>** mēd<sup>A</sup> Pr **esse<sup>InfAkt</sup>** Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr nī<sup>Kon</sup> **negem<sup>,PräKnjAkt</sup>** quī<sup>N</sup> Pr  
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich  
you deny me to be? why I if not I may deny, who  
**egomet<sup>N</sup>** Pr **siem<sup>PräKnjAkt</sup>**  
ich selbst sei ich ??  
I myself I may be?
- [435] Per<sup>Prp</sup> **Jovem<sup>A</sup>** jūrō<sup>,PräAkt</sup> mēd<sup>A</sup> Pr **esse<sup>InfAkt</sup>** neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr **falsum<sup>AdjA</sup>** dicere<sup>InfAkt</sup>  
bei Jupiter schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.  
by Jupiter I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr per<sup>Prp</sup> **Mercurium<sup>A</sup>** jūrō<sup>,PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr **Jovem<sup>A</sup>** nōn<sup>Pt</sup> **crēdere<sup>InfAkt</sup>**  
aber ich bei Merkur schwöre ich, dir Jupiter nicht zu glauben;  
but I by Mercury I swear, to you Jupiter not to believe;
- [437] nam<sup>Kon</sup> **injūrātō<sup>D</sup>** PerPas **sciō<sup>,PräAkt</sup>** plūs<sup>AdvKmp</sup> **crēdet<sup>Fu1Akt</sup>** mihi<sup>D</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> **jūrātō<sup>D</sup>** PerPas  
denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt  
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn  
**tibi<sup>D</sup>** Pr  
dir.  
you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr **sum<sup>,PräAkt</sup>** saltem<sup>Adv</sup> sī<sup>-Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> **sum<sup>,PräAkt</sup>** **Sōsia<sup>N</sup>** tē<sup>A</sup> Pr **interrogō<sup>,PräAkt</sup>**  
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin Sosia ?? dich frage ich.  
who I am at least, if not am Sosia? you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr **nōlim<sup>,PräKnjAkt</sup>** **Sōsia<sup>N</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** tū<sup>N</sup> Pr **estō<sup>PräImvAkt</sup>** **sānē<sup>Adv</sup>** **Sōsia<sup>N</sup>**  
wenn ich nicht wollen sollte ich Sosia sein, du sei gewiß Sosia;  
when I I may not wish Sosia to be, you be surely Sosia;
- [440] nunc<sup>Adv</sup> **quandō<sup>Kon</sup>** ego<sup>N</sup> Pr **sum<sup>,PräAkt</sup>** **vāpulābis<sup>Fu1Akt</sup>** nī<sup>-Kon</sup> **hinc<sup>Adv</sup>** **abīs<sup>,PräAkt</sup>**  
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du,  
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,  
**ignōbillis<sup>AdjN</sup>**  
Nichtsnutz.  
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certe<sup>Adv</sup>** **edepol<sup>,ij</sup>** cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr **contemplō<sup>,PräAkt</sup>** et<sup>Kon</sup> **fōrmam<sup>A</sup>** **cognōscō<sup>,PräAkt</sup>** **meam<sup>AdjA</sup>**  
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und die Gestalt erkenne ich meine,  
certainly by Pollux, when that man I behold and the form I recognize my,

- [442] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum<sup>N</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum<sup>A</sup> inspexi<sup>PerAkt</sup>  
wie in what nach to Art Weise manner ich I bin, am, oft often in into den Spiegel the mirror habe ich hinein geschaut, I looked into,  
nimis<sup>Adv</sup> similest<sup>PräAkt</sup> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
allzu too ähnlich ist is similar meiner; of me;
- [443] itidem<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> petasum<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> vestitum<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> cōsimilest<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ebenso likewise hat he has den Hut a hat und and die Kleidung: clothing: so so gleich ähnlich ist alike is wie auch as ich; I;
- [444] sūra<sup>N</sup> pēs<sup>N</sup> statūra<sup>N</sup> tōnsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oculi<sup>N</sup> nāsū<sup>N</sup> vel<sup>Kon</sup> labra<sup>N</sup>  
Wade, calf, Fuß, foot, Gestalt Größe, stature, Haarschnitt, shorn, Augen, eyes, Nase nose oder or Lippen, lips,
- [445] mālae<sup>N</sup> mentum<sup>N</sup> barba<sup>N</sup> collus<sup>N</sup> tōtus<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbis<sup>Abl</sup> opust<sup>PräAkt</sup>  
Wangen, cheeks, Kinn, chin, Bart, beard, Hals: neck: ganz. whole. was what an Worten with words Bedarf ist? is need?
- [446] si<sup>Kon</sup> tergum<sup>N</sup> cicātrīcōsum<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>PräAkt</sup> similis<sup>AdjNKmp</sup>  
wenn if der Rücken back vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlich ist is similar ähnlicher. more similar.
- [447] sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup>  
aber but wenn when denke ich, I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin I am der who immer always  
fuī<sup>PerAkt</sup>  
gewesen bin ich. I was.
- [448] nōvī<sup>PerAkt</sup> erum<sup>A</sup> nōvī<sup>PerAkt</sup> aedīs<sup>A</sup> nostrās<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sentiō<sup>PräAkt</sup>  
kenne ich I know den Herrn, the master, kenne ich I know die Häuser the house unsere; our; gewiß surely verstehe ich I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.
- [449] nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtemperō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> loquitur<sup>PräPas</sup> pultābō<sup>Fu1Akt</sup> foris<sup>Adv</sup>  
nicht not ich I jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo<sup>Adv</sup> agis<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Domum<sup>A</sup> Quadrīgās<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> inscendās<sup>PräKnjAkt</sup>  
wohin whither gehst du do you drive dich ?? yourself? nach Hause. homeward. das Viergespann the four horse chariots wenn if jetzt now besteigen solltest du you may mount  
Jovis<sup>G</sup>  
des Jupiter of Jupiter
- [451] atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiās<sup>PräKnjAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> vix<sup>Adv</sup> poteris<sup>Fu1Akt</sup> effugere<sup>InfAkt</sup> infortūnium<sup>A</sup>  
und and von hier from here fliehen solltest du, you might flee, so thus kaum scarcely wirst du können you will be able entkommen to escape dem Unglück. misfortune.
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne<sup>Pt</sup> erae<sup>D</sup> meae<sup>AdjD</sup> nūntiāre<sup>InfAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> erus<sup>N</sup> meus<sup>AdjN</sup> jussit<sup>PerAkt</sup>  
etwa nicht surely ? der Herrin to the mistress meiner my zu melden to announce was what der Herr the master mein my befohlen hat has ordered  
licet<sup>PräAkt</sup>  
ist erlaubt ?? it is permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae<sup>AdjD</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> nūntiāre<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostram<sup>AdjA</sup> adire<sup>InfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
der Deinen to yours wenn if etwas anything du willst you wish zu melden: to announce: diese this woman unsere ours zu betreten to approach nicht not  
sinam<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich zulassen. I will allow.
- [454] nam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> irritāssis<sup>Fu2Akt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> lumbifragium<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> auferēs<sup>Fu1Akt</sup>  
denn for wenn if mich me gereizt haben wirst, you will have provoked, heute today Lenden Brecher a back breaking von hier from here wirst du davontragen. you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: Abeō<sup>PräAkt</sup> potius<sup>Adv</sup> dī<sup>N</sup> immortalēs<sup>AdjN</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> vestram<sup>AdjA</sup> fidem<sup>A</sup>  
gehe ich fort I go away eher. rather. ihr Götter gods unsterblichen, immortal, beschwöre ich I beseech eure your Treue, faith,
- [456] ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perii<sup>PerAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> immūtātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wo where ich I zugrunde gegangen bin ich ?? have perished? wo where verwandelt having been changed bin ich ?? am? wo where ich I  
fōrmam<sup>A</sup> perdidī<sup>PerAkt</sup>  
die Gestalt form verloren habe ich ?? have lost?
- [457] an<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illic<sup>Adv</sup> reliquī<sup>PerAkt</sup> si<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> oblitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fui<sup>PerAkt</sup>  
oder or ich selbst I myself mich me dort there ließ ich zurück, I left, wenn if by chance vergessen habend having forgotten war ich? I was?

[458]	nam <sup>Kon</sup> denn for	hic <sup>N</sup> dieser this man	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	omnem <sup>AdjA</sup> die ganze whole	imāginem <sup>A</sup> Gestalt Bild image	meam <sup>AdjA</sup> meine, my,	quae <sup>N</sup> welche which	antehāc <sup>Adv</sup> vorher before now	fuerat <sup>PlqAkt</sup> gewesen war, had been,
	possidet. <sup>PräAkt</sup> besitzt. he possesses.								
[459]	vivō <sup>Abl</sup> im Leben while alive	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht it is done	quod <sup>N</sup> was that which	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	quisquam <sup>N</sup> irgendjemand anyone	mortuō <sup>D</sup> dem Toten to a dead man	faciet <sup>Fu1Akt</sup> wird tun will do	mihi. <sup>D</sup> mir. for me.	
[460]	ibō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich gehen I will go	ap <sup>Prp</sup> zu to	portum <sup>A</sup> den Hafen the harbor	atque <sup>Kon</sup> und and	haec <sup>A</sup> diese these things	uti <sup>Kon</sup> wie as	sunt <sup>PräAkt</sup> sind are	facta <sup>N</sup> gemacht having been done	erō <sup>D</sup> dem Herrn to the master
	dicam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich sagen I will tell								
	meō; <sup>AdjD</sup> meinem; my;								
[461]	nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	etiam <sup>Adv</sup> auch also	is <sup>N</sup> er he	quoque <sup>Pt</sup> auch also	mē <sup>A</sup> mich me	ignōrābit <sup>Fu1Akt</sup> wird übersehen: will ignore:	quod <sup>A</sup> dies that	ille <sup>N</sup> jener he	faxit <sup>PerKnjAkt</sup> möge machen may do
	Juppiter, <sup>N</sup> Jupiter, Jupiter,								
[462]	ut <sup>Kon</sup> dass so that	ego <sup>N</sup> ich I	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	rāsō <sup>Abl</sup> mit rasiertem having been shaved	capite <sup>Abl</sup> Kopf with head	calvus <sup>AdjN</sup> kahl bald	capiam <sup>PräKnjAkt</sup> nehme ich I may take	pilleum. <sup>A</sup> die Mütze. the cap.	

## Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup> gut well	prōspere <sup>Adv</sup> glücklich successfully	hoc <sup>N</sup> dies this	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	operis <sup>G</sup> der Arbeit of work	prōcessit <sup>PerAkt</sup> ist voran gegangen has proceeded	mihi. <sup>D</sup> mir: for me:	
[464]	āmōvī <sup>PerAkt</sup> nahm ich weg I removed	ā <sup>Prp</sup> von from	foribus <sup>Abl</sup> den Türen the doors	maximam <sup>AdjASup</sup> die größte greatest	molestiam, <sup>A</sup> Belästigung, annoyance,			
[465]	patri <sup>D</sup> dem Vater for father	ut <sup>Kon</sup> damit so that	liceret <sup>ImpKnjAkt</sup> es erlaubt sei it might be permitted	tūto <sup>Adv</sup> sicher safely	illam <sup>A</sup> jene her	amplexārier. <sup>InfPas</sup> zu umarmen. to embrace.		
[466]	jam <sup>Adv</sup> schon now	ille <sup>N</sup> jener that one	illūc <sup>Adv</sup> dorthin thither	ad <sup>Prp</sup> zu to	erum <sup>A</sup> den Herrn the master	cum <sup>Prp</sup> mit with	Amphitruōnem <sup>A</sup> Amphitruon Amphitruo	advēnerit, <sup>Fu2Akt</sup> angekommen sein wird, will have arrived,
[467]	nārrābit <sup>Fu1Akt</sup> wird erzählen he will tell	servum <sup>A</sup> den Sklaven the slave	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	sēsē <sup>A</sup> sich selbst himself	ā <sup>Prp</sup> von from	foribus <sup>Abl</sup> den Türen the doors	Sōsiam <sup>A</sup> Sosia Sosia	
[468]	āmōvisse; <sup>PerInfAkt</sup> weggenommen zu haben; to have removed;	ille <sup>N</sup> jener that one	adeō <sup>Adv</sup> geradezu indeed	illum <sup>A</sup> den him	mentīrī <sup>PräInfPas</sup> zu lügen to lie	sibi <sup>D</sup> sich for himself		
[469]	crēdet, <sup>Fu1Akt</sup> wird glauben, he will believe,	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	crēdet <sup>Fu1Akt</sup> wird glauben he will believe	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	prōfectum, <sup>A</sup> aufgebrochen, having set out,	ut <sup>Kon</sup> wie as	jusserat. <sup>PlqAkt</sup> hatte befohlen. he had ordered.	
[470]	errōris <sup>G</sup> des Irrtums of error	ambō <sup>AdjA</sup> beide both	ego <sup>N</sup> ich I	illōs <sup>A</sup> jene those	et <sup>Kon</sup> und and	dēmentiae <sup>G</sup> des Wahnsinns of madness		
[471]	complēbō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich anfüllen I will fill	atque <sup>Kon</sup> und and	omnem <sup>AdjA</sup> die ganze all	Amphitruōnis <sup>G</sup> des Amphitruo of Amphitruo	familiam, <sup>A</sup> Familie, household,			
[472]	adeō <sup>Adv</sup> so sehr even	usque, <sup>Adv</sup> bis hin, all the way,	satietātem <sup>A</sup> Sättigung satisfaction	dum <sup>Kon</sup> bis until	capiet <sup>Fu1Akt</sup> wird erfassen he will take	pater <sup>N</sup> Vater father		
[473]	illius <sup>G</sup> dessen of that one	quam <sup>A</sup> die welche whom	amat. <sup>PräAkt</sup> liebt. he loves.	igitur <sup>Pt</sup> folglich therefore	dēmum <sup>Adv</sup> erst at last	omnēs <sup>AdjN</sup> alle all	scient <sup>Fu1Akt</sup> werden wissen they will know	
[474]	quae <sup>N</sup> was which things	facta. <sup>N</sup> getan. having been done.	dēnique <sup>Adv</sup> schließlich finally	Alcumēnam <sup>A</sup> Alkmene Alcmene	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter Jupiter			

[475]	redigēt <sup>Fu1Akt</sup>	antiquam <sup>AdjA</sup>	conjugi <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	concordiam. <sup>A</sup>	
	wird zurück führen will bring back	alte former	dem Ehegatten for the spouse	in into	Eintracht. harmony.	
[476]	nam <sup>Kon</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup>	uxōri <sup>D</sup>	turbās <sup>A</sup>	conciēt <sup>PräAkt</sup>
	denn for	Amphitruo Amphitruo	sofort at once	der Gattin to the wife	Unruhen troubles	erregt stirs up
[477]	atque <sup>Kon</sup>	insimulābit <sup>Fu1Akt</sup>	eam <sup>A</sup>	prōbrī <sup>G</sup>	tum <sup>Adv</sup>	meus <sup>AdjN</sup> pater <sup>N</sup>
	und and	wird beschuldigen will charge	sie her	des Schimpfs; of disgrace;	dann then	mein my Vater father
[478]	eam <sup>A</sup>	sēditionem <sup>A</sup>	illi <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	tranquillum <sup>A</sup>	cōferet. <sup>Fu1Akt</sup>
	jene that	Aufruhr strife	jenem to her	in into	Ruhe Zustand calm	wird überführen. he will carry.
[479]	nunc <sup>Adv</sup>	dē <sup>Prp</sup>	Alcumēnā <sup>Abl</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	quod <sup>A</sup>	dīxi <sup>PerAkt</sup> minus <sup>Adv</sup>
	nun now	über about	Alkmene Alcmene	vorhin a while ago	was what	sagte ich I said weniger, less,
[480]	hodie <sup>Adv</sup>	illa <sup>N</sup>	pariet <sup>Fu1Akt</sup>	filiōs <sup>A</sup>	geminōs <sup>AdjA</sup>	duōs <sup>AdjA</sup>
	heute today	jene she	wird gebären will give birth	Söhne sons	Zwillinge twin	zwei two
[481]	alter <sup>N</sup>	decumō <sup>AdjAbl</sup>	post <sup>Prp</sup>	mēnse <sup>Abl</sup>	nāscētur <sup>Fu1Pas</sup>	puer <sup>N</sup>
	der eine one	zehnten in the tenth	nach after	Monat month	wird geboren will be born	Knabe boy
[482]	quam <sup>A</sup>	sēminātust <sup>N</sup>	alter <sup>N</sup>	mēnse <sup>Abl</sup>	septumō <sup>AdjAbl</sup>	
	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other	Monat in the month	siebten; seventh;	
[483]	eōrum <sup>G</sup>	Amphitruōnis <sup>G</sup>	alter <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	alter <sup>N</sup>	Jovis <sup>G</sup>
	von jenen of them	des Amphitruo of Amphitruo	der eine one	ist, is,	der andere the other	des Jupiter: of Jupiter:
[484]	vērūm <sup>Kon</sup>	minōri <sup>AdjDKmp</sup>	puerō <sup>D</sup>	major <sup>AdjNKmp</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	pater <sup>N</sup>
	aber but	dem kleineren to the younger	Knaben boy	größerer greater	ist is	Vater, father,
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup>	majōri <sup>AdjDKmp</sup>	jamne <sup>Pt</sup>	hoc <sup>A</sup>	scītis <sup>PräAkt</sup>	quid <sup>N</sup> siet? <sup>PräKnjAkt</sup>
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	wißt ihr do you know	was what sei? it may be?
[486]	sed <sup>Kon</sup>	Alcumēnae <sup>G</sup>	hujus <sup>G</sup>	honōris <sup>G</sup>	grātia <sup>Prp</sup>	
	aber but	der Alkmene of Alcmene	dieses of this	der Ehre of honor	um willen for the sake	
[487]	pater <sup>N</sup>	cūrāvit <sup>PerAkt</sup>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	fētū <sup>Abl</sup>	fieret <sup>ImpKnjAkt</sup>
	Vater father	hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	Wurf birth	geschehe würde, it might become,
[488]	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	labōre <sup>Abl</sup>	absolvat <sup>PräKnjAkt</sup>	aerumnās <sup>A</sup>	duās <sup>AdjA</sup>
	mit einer by one	damit that	Mühe labor	erlöse he may finish	Leiden troubles	zwei. two.
[489]	[et <sup>Kon</sup>	nē <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	suspiciōne <sup>Abl</sup>	pōnātur <sup>PräKnjPas</sup>	stupri <sup>G</sup> et <sup>Kon</sup>
	[und and	damit nicht lest	in in	Verdacht suspicion	gesetzt werde may be placed	des Unzuchts of adultery und
[490]	clandestina <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	celetur <sup>PräKnjPas</sup>	consuetio <sup>N</sup>	]	
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that	Umgang may be hidden	intimacy connection. ]	
[491]	quamquam <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	jam <sup>Adv</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	dīxi <sup>PerAkt</sup>	resciscet <sup>Fu1Akt</sup> tamen <sup>Pt</sup>
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said,	wird erfahren he will learn doch nevertheless
[492]	Amphitruō <sup>N</sup>	rem <sup>A</sup>	omnem <sup>AdjA</sup>	quid <sup>N</sup>	igitur? <sup>Pt</sup>	nēmō <sup>N</sup> id <sup>A</sup> prōbrō <sup>Abl</sup>
	Amphitruo Amphitruo	Sache the matter	ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one dies that zum Vorwurf as a disgrace
[493]	profectō <sup>Adv</sup>	dūcet <sup>Fu1Akt</sup>	Alcumēnae <sup>G</sup>	nam <sup>Kon</sup>	deum <sup>G</sup>	
	in der Tat surely	wird halten für he will consider	der Alkmene; for Alcmene;	denn for	der Götter a god	
[494]	nōn <sup>Pt</sup>	pār <sup>AdjN</sup>	vidētur <sup>PräPas</sup>	facere <sup>InfAkt</sup>	dēlictum <sup>N</sup>	suum <sup>AdjA</sup>
	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,	Vergehen offense	sein eigenes his own
[495]	suamque <sup>AdjAKon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	culpam <sup>A</sup>	expetere <sup>InfAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	mortālem <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> sinat. <sup>PräKnjAkt</sup>
	und sein eigenes and his own	dass that	Schuld fault	zu fordern to exact	an upon	Sterblichen a mortal dass so that erlaube. he may allow.

[496]	<b>ōrātiōnem<sup>A</sup></b> Rede speech	<b>comprimam<sup>Fu1Akt</sup></b> werde ich zusammen drücken: I will compress:	<b>crepuit<sup>PerAkt</sup></b> knarrte es it has creaked	<b>forīs<sup>Adv</sup></b> an der Tür. at the door.
[497]	<b>Amphitruō<sup>N</sup></b> Amphitruo Amphitruo	<b>subditivus<sup>AdjN</sup></b> unter geschoben substituted	<b>eccum<sup>ij</sup></b> siehe da look him	<b>exit<sup>PräAkt</sup></b> tritt hinaus he goes out
[498]	<b>cum<sup>Prp</sup></b> mit with	<b>Alcumēnā<sup>Abl</sup></b> Alkmene Alcmene	<b>uxōre<sup>Abl</sup></b> Ehefrau wife	<b>ūsūrārīā<sup>AdjAbl</sup></b> leihweise. on loan.

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup> gut well	valē <sup>PräImvAkt</sup> lebe wohl, fare well,	Alcumēna <sup>V</sup> Alkmene, Alcmene,	cūrā <sup>PräImvAkt</sup> sorge für care for	rem <sup>A</sup> Sache the affair	commūnem <sup>AdjA</sup> gemeinsame, common,	quod <sup>Pr</sup> was which	facis <sup>PräAkt</sup> tust du; you do;				
[500]	atque <sup>Kon</sup> und and	imperce <sup>Adv</sup> milde earnestly	quaesō <sup>PräAkt</sup> ich bitte: I beg:	mēnsēs <sup>A</sup> Monate months	jam <sup>Adv</sup> schon now	tibi <sup>D</sup> dir for you	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	āctōs <sup>A</sup> abgelaufen having been spent				
[501]	mihi <sup>D</sup> mir for me	necesse <sup>AdjN</sup> notwendig necessary	est <sup>PräAkt</sup> ist it is	īre <sup>InfAkt</sup> zu gehen to go	hinc <sup>Adv</sup> von hier; from here;	vērūm <sup>Kon</sup> aber but	quod <sup>N</sup> was what	erit <sup>Fu1Akt</sup> wird sein will be	nātum <sup>N</sup> geboren born			
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	tollitō <sup>Fu1ImvAkt</sup> nimm auf. take up.	Quid <sup>N</sup> was what	istūc <sup>N</sup> dies da that	est <sup>PräAkt</sup> ist, is,	mi <sup>AdjD</sup> mein my	vir <sup>N</sup> Mann, husband,	negōtī <sup>G</sup> an Angelegenheit, of business,	quod <sup>Pr</sup> dass that	tū <sup>N</sup> du you	tam <sup>Adv</sup> so so	subitō <sup>Adv</sup> plötzlich suddenly	
[503]	abeās <sup>?</sup> gehst du weg ?? you may go away?	Edepol <sup>Ij</sup> bei Pollux by Pollux	hau <sup>Pt</sup> nicht not	quod <sup>N</sup> dass that	tui <sup>G</sup> deiner of you	mē <sup>A</sup> mich me	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home				
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed <sup>Kon</sup> aber but	ubi <sup>Kon</sup> wenn when	summus <sup>AdjNSup</sup> oberster highest	imperātor <sup>N</sup> Feldherr general	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	adest <sup>PräAkt</sup> anwesend ist is present	ad <sup>Prp</sup> zu to	exercitum <sup>A</sup> dem Heer, the army,				
[505]	citius <sup>AdvKmp</sup> schneller more quickly	quod <sup>N</sup> was that which	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	factō <sup>Abl</sup> getan having been done	est <sup>PräAkt</sup> ist there is	ūsus <sup>N</sup> Gebrauch use	fit <sup>PräAkt</sup> wird arises	quam <sup>Kon</sup> als than	quod <sup>N</sup> was that which			
[506] [MERCURIUS DEUS]:	factō <sup>Abl</sup> getan having been done	est <sup>PräAkt</sup> ist there is	opus <sup>N</sup> Bedarf. need.	Nimis <sup>Adv</sup> allzu too much	hic <sup>N</sup> dieser this	scītust <sup>N</sup> gewitzt ist clever he is	sȳcophanta <sup>N</sup> Schmeichler, trickster,	qui <sup>N</sup> der who	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	meus <sup>AdjN</sup> mein my	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	pater <sup>N</sup> Vater. father.
[507]	observātōte <sup>Fu1ImvAkt</sup> beobachtet observe youpl	eum <sup>A</sup> ihn, him,	quam <sup>Adv</sup> wie how	blandē <sup>Adv</sup> schmeichelnd coaxingly	mulieri <sup>D</sup> der Frau for the woman	palpābitur <sup>Fu1Pas</sup> wird gestreichelt werden. he will fawn.						
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor <sup>Ij</sup> bei Castor by Castor	tē <sup>A</sup> dich you	experior <sup>PräPas</sup> erfahre ich I find out	quanti <sup>G</sup> wie viel wert of what value	faciās <sup>PräKnjAkt</sup> du schätzt you may value	uxōrem <sup>A</sup> Gattin wife	tuam <sup>AdjA</sup> deine. your.					
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin <sup>Pt</sup> genug ? enough ?	habēs <sup>PräAkt</sup> hast, you have,	si <sup>Kon</sup> wenn if	fēminārum <sup>G</sup> der Frauen of women	nūlla <sup>AdjN</sup> keine none	est <sup>PräAkt</sup> ist is	quam <sup>A</sup> die whom	aequē <sup>Adv</sup> ebenso equally				
[510] [MERCURIUS DEUS]:	diligam <sup>?</sup> ich liebe? I may love?	Edepol <sup>Ij</sup> bei Pollux by Pollux	nē <sup>Pt</sup> nicht indeed	illa <sup>N</sup> jene that woman	si <sup>Kon</sup> wenn if	istīs <sup>AdjAbl</sup> an diesen to those	rēbus <sup>Abl</sup> Dingen things	tē <sup>A</sup> dich you	sciāt <sup>PräKnjAkt</sup> würde may know	operam <sup>A</sup> Mühe effort	dare <sup>PräInfAkt</sup> geben, to give,	

- [511] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faxim<sup>PräKnjAkt</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem<sup>A</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> mālīs,<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> Jovem.<sup>A</sup>  
ich werde machen dich you Amphitruo zu sein du möchtest, als Jupiter.  
I I will make sure you Amphitruo to be you may prefer, rather than Jupiter.
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī<sup>PräInfPas</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> māvellem<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> memorārier.<sup>PräKnjPas</sup>  
erfahren to try out dieses da that thing ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.  
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] prius<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> lectūs<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> cubuistī<sup>PerAkt</sup> concauit<sup>PerAkt</sup> locus.<sup>N</sup>  
früher gehst weg als das Bett wo du gelegen hast warm geworden ist der Ort.  
sooner you go away than bed where you have lain has warmed place.
- [514] heri<sup>Adv</sup> vēnistī<sup>PerAkt</sup> mediā<sup>AdjAbl</sup> nocte,<sup>Abl</sup> nunc<sup>Adv</sup> abīs.<sup>PräAkt</sup> hoccin<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub>  
gestern du kamst mitten in der Nacht, jetzt gehst weg. dies ?  
yesterday you came in the middle of night, now you go away. this ?  
placet?<sup>PräAkt</sup>  
gefällt?  
does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellābō<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> supparasitābor<sup>Fu1Pas</sup> patrī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.  
I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] numquam<sup>Adv</sup> edepolij<sup>Pr</sup> quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālem<sup>AdjA</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich Gattin seine  
never by Pollux anyone mortal I believe I wife his own
- [517] sīc<sup>Adv</sup> efflictim<sup>Adv</sup> amāre,<sup>PräInfAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> efflictim<sup>Adv</sup> dēperit.<sup>PräAkt</sup>  
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.  
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex,<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvī?<sup>PerAkt</sup> abīn<sup>PräImvAkt</sup> ē<sup>Prp</sup> cōnspectū<sup>Abl</sup> meō?<sup>AdjAbl</sup>  
Henker, nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus dem Anblick meinem?  
executioner, not I you know? be off from view my?
- [519] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūratiō<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> rem,<sup>A</sup> verberō,<sup>V</sup> aut<sup>Kon</sup> muttitiō?<sup>N</sup>  
was dir diese Sorge ist Sache, Prügel knecht, oder Gemurmel?  
what to you this concern is thing, scoundrel, or muttering?
- [520] quoi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scīpiōne.<sup>Abl</sup> . . . āhij<sup>Pr</sup> nōlī.<sup>PräImvAkt</sup> Muttitō<sup>Fu1ImvAkt</sup> modo.<sup>Adv</sup>  
wem ich schon mit diesem Stock. ach wolle nicht. murmele nur.  
to whom I now with this staff. ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expēdit<sup>PerAkt</sup> prima<sup>AdjN</sup> parasitātiō.<sup>N</sup>  
schlecht beinahe hat erledigt erste Parasitierung.  
wickedly almost has turned out first toadying.
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērūm<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicis,<sup>PräAkt</sup> mea<sup>AdjV</sup> uxor,<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> irāscī<sup>PräInfPas</sup>  
aber was du sagst, meine Ehefrau, nicht dich mir zürnen  
but that you say, my wife, not you at me to be angry  
decet.<sup>PräAkt</sup>  
ziemt.  
it is fitting.
- [523] clanculum<sup>Adv</sup> abīi;<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> legiōne<sup>Abl</sup> operam<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> surrupuī<sup>PerAkt</sup> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
heimlich bin weg gegangen: von der Legion Mühe diese ich habe gestohlen dir,  
secretly I went away: from the legion effort this I stole for you,
- [524] ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> primō<sup>Adv</sup> prima<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs,<sup>ImpKnjAkt</sup> rem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> gessissem<sup>PlqKnjAkt</sup>  
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, Sache wie ich geführt hätte  
from me first first so that you might know, the affair that I had conducted  
pūblicam.<sup>AdjA</sup>  
öffentliche.  
public.
- [525] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnārrāvī.<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārem<sup>ImpKnjAkt</sup>  
diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte  
these things to you all I told in detail. unless you I would love  
plūrimum,<sup>AdvSup</sup>  
am meisten,  
very much,
- [526] nōn<sup>Pt</sup> facerem.<sup>ImpKnjAkt</sup> Facitne<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī?<sup>PerAkt</sup> timidam<sup>AdjA</sup> palpō<sup>Abl</sup>  
nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne sanft  
not I would do. does he ? as I said? the timid one I stroke  
percutit.<sup>PräAkt</sup>  
schlägt.  
he strikes.



- [527] **Nunc**,<sup>Adv</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **legiō**<sup>N</sup> **persentiscat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **clam**<sup>Adv</sup> **illūc**<sup>Adv</sup> **redeundum**<sup>N</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup>  
jetzt, damit nicht die Legion merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist  
now, lest the legion may notice, secretly to there to be returned it is  
**mihi**,<sup>D</sup> **Pr**  
mir,  
for me,
- [528] **nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **praevertisse**,<sup>PerInfAkt</sup> **dicant**,<sup>PräKnjAkt</sup> **prae**<sup>Prp</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **pūblicā**.<sup>AdjAbl</sup>  
nicht mich Gattin vorgezogen zu haben sagen vor der öffentlichen Sache.  
lest me the wife to have outstripped they may say before the affair public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**<sup>A</sup> **PräAkt **ex**<sup>Prp</sup> **abitū**<sup>Abl</sup> **concinnās**,<sup>PräAkt</sup> **tū**<sup>N</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **uxōrem**.<sup>A</sup>  
weinend aus dem Weggang arrangierst du deine Gattin.  
weeping from departure you contrive you your wife.  
**Tacē**,<sup>PräImvAkt</sup>  
schweig,  
be silent,**
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē**<sup>Kon</sup> **corrumpe**,<sup>PräImvAkt</sup> **oculōs**,<sup>A</sup> **redibō**,<sup>Fu1Akt</sup> **āctūtum**.<sup>Adv</sup> **Id**<sup>N</sup> **Pr **āctūtum**<sup>Adv</sup> **diū**<sup>Adv</sup>  
nicht do not verdirb ruin Augen, werde zurück kehren sofort. dies sofort lange  
do not ruin eyes, I will return at once. that at once for long  
**est**.<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.**
- [531] **Nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr **tē**<sup>A</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **libēns**<sup>N</sup> **PräAkt **relinquō**,<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **abeō**,<sup>PräAkt</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**.<sup>Abl</sup> **Pr**  
nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir.  
not I you here willing I leave and not I go away from you.  
**Sentiō**,<sup>PräAkt</sup>  
ich fühle,  
I perceive,****
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **Pr **nocte**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr **vēnistī**,<sup>PerAkt</sup> **eādem**<sup>Abl</sup> **Pr **abīs**.<sup>PräAkt</sup> **Cūr**<sup>Adv</sup>  
denn an welcher Nacht zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum  
for on which night to me you came, by the same you go away. why  
**mē**<sup>A</sup> **Pr **tenēs?**<sup>PräAkt</sup>  
mich hältst?  
me do you hold?********
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus**<sup>N</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup> **exīre**,<sup>PräInfAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **urbe**<sup>Abl</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **lūcēscat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **volō**.<sup>PräAkt</sup>  
Zeit ist: hinaus gehen aus der Stadt früher als es hellt auf ich will.  
time is: to go out from the city sooner than it may dawn I wish.
- [534] **nunc**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr **hanc**<sup>A</sup> **Pr **pateram**,<sup>A</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr **dōnō**<sup>Abl</sup> **mī**<sup>D</sup> **Pr **illī**<sup>D</sup> **Pr **ob**<sup>Prp</sup> **virtūtem**<sup>A</sup>  
jetzt dir diese Schale, die als Geschenk mir jenem wegen Tapferkeit  
now to you this bowl, which as a gift to me to him on account of valor  
**data**<sup>N</sup> **PerPas **est**,<sup>PräAkt</sup>  
gegeben ist,  
having been given is,************
- [535] **Pterela**<sup>N</sup> **rēx**<sup>N</sup> **quī**<sup>N</sup> **Pr **pōtitāvit**,<sup>PerAkt</sup> **quem**<sup>A</sup> **Pr **ego**<sup>N</sup> **Pr **meā**<sup>AdjAbl</sup> **occīdī**,<sup>PerAkt</sup> **manū**,<sup>Abl</sup>  
Pterela König der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet Hand,  
Pterelaus king who drank, whom I with my I killed hand,******
- [536] **Alcumēna**,<sup>V</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr **condōnō**.<sup>PräAkt</sup> **Facis**,<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aliās**<sup>AdjA</sup> **rēs**<sup>A</sup> **solēs**.<sup>PräAkt</sup>  
Alkmene, dir schenke ich. du tust so dass andere Dinge du pflegst.  
Alcmene, to you I present as a gift. you do as other things you are accustomed.**
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor**<sup>ij</sup> **condignum**<sup>AdjN</sup> **dōnum**,<sup>N</sup> **quālest**<sup>N</sup> **Pr **quī**<sup>N</sup> **Pr **dōnum**<sup>A</sup> **dedit**.<sup>PerAkt</sup>  
bei Castor angemessenes Geschenk, wie beschaffen der Geschenk gab.  
by Castor worthy gift, of what sort it is who gift gave.****
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō**<sup>Pt</sup> **sic**:<sup>Adv</sup> **condignum**<sup>AdjN</sup> **dōnum**,<sup>N</sup> **quālest**<sup>N</sup> **Pr **cui**<sup>D</sup> **Pr **dōnō**<sup>Abl</sup> **datumst**.<sup>N</sup> **PerPas  
vielmehr so: angemessenes Geschenk, wie beschaffen wem als Geschenk ist gegeben.  
rather thus: worthy gift, of what sort it is to whom as a gift has been given.******
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin**,<sup>PräAkt</sup> **autem?**<sup>Pt</sup> **nōnne**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr **possum**,<sup>PräAkt</sup> **furcifer**,<sup>V</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr **perdere?**<sup>PräInfAkt</sup>  
fährst du fort ? aber? etwa nicht ich kann, Galgen vogel, dich zugrunde richten?  
do you go on ? but? surely I am able, gallows bird, you to destroy?****
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī**,<sup>PräImvAkt</sup> **amābō**,<sup>PräAkt</sup> **Amphitruō**,<sup>V</sup> **irāscī**,<sup>PräInfPas</sup> **Sōsiae**<sup>D</sup> **causā**<sup>Abl</sup> **meā**.<sup>AdjAbl</sup>  
wolle nicht bitte, Amphitruo, zürnen dem Sosia um willen meiner.  
do not please, Amphitruo, to be angry at Sosia for the sake of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam**,<sup>Fu1Akt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vīs**.<sup>PräAkt</sup> **Ex**<sup>Prp</sup> **amōre**<sup>Abl</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr **admodum**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **saevus**<sup>AdjN</sup>  
werde machen so thus wie as du willst. aus Liebe dieser man sehr wie wild  
I will do thus as you wish. from love this man very how fierce  
**est**.<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.**

[542]	Numquid <sup>Pt</sup> etwa irgend etwas anything ?	vīs? <sup>PräAkt</sup> willst? do you want?	Ut <sup>Kon</sup> dass that	cum <sup>Kon</sup> wenn when	absim <sup>PräKnjAkt</sup> ich abwesend sei I may be absent	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	amēs, <sup>PräKnjAkt</sup> du liebest, you may love,	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	tuam <sup>AdjA</sup> deinen yours
	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	absentem <sup>AdjA</sup> abwesend absent	tamen. <sup>Pt</sup> dennoch. nevertheless.						
[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus, <sup>PräKnjAkt</sup> gehen wir, let us go,	Amphitruō. <sup>V</sup> Amphitruo. Amphitruo.	lūcēscit <sup>PräKnjAkt</sup> es dämmert it is dawning	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this	jam. <sup>Adv</sup> schon. now.	Abi <sup>PrälmvAkt</sup> geh go away	prae, <sup>Adv</sup> voran, ahead,	Sōsia, <sup>V</sup> Sosia, Sosia,	
[544] [IUPPITER DEUS]:	jam <sup>Adv</sup> schon now	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	sequar. <sup>PräKnjPas</sup> werde folgen. will follow.	numquid <sup>Pt</sup> etwa irgend etwas anything ?	vīs? <sup>PräAkt</sup> willst? do you want?	Etiam: <sup>Adv</sup> auch: yes:	ut <sup>Kon</sup> dass that	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	
	adveniās. <sup>PräKnjAkt</sup> du kommest. you may come.	Licet, <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt, it is permitted,							
[545]	prius <sup>Adv</sup> zuerst sooner	tuā <sup>AdjAbl</sup> deiner than your	opiniōne <sup>Abl</sup> Meinung opinion	hīc <sup>Adv</sup> hier here	aderō: <sup>Fu1Akt</sup> werde ich da sein: I will be present:	bonum <sup>AdjA</sup> guten good	animus <sup>A</sup> Mut spirit	habē. <sup>PrälmvAkt</sup> habe. keep.	
[546]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich, you,	nox, <sup>V</sup> Nacht, night,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	mānsistī, <sup>PerAkt</sup> bist verweilt, you have remained,	mittō <sup>PräAkt</sup> sende ich I send	ut <sup>Kon</sup> damit so that	concēdās <sup>PräKnjAkt</sup> du weichst you may withdraw
	diē, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem Tag, to the day,								
[547]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	mortālīs <sup>AdjD</sup> den Sterblichen for mortals	illūcēscat <sup>PräKnjAkt</sup> es hell werde it may grow light	lūce <sup>Abl</sup> durch Licht with light	clārā <sup>AdjAbl</sup> hellen bright	et <sup>Kon</sup> und and	candidā. <sup>AdjAbl</sup> schneeweißen. white.		
[548]	atque <sup>Kon</sup> und and	quantō, <sup>Adv</sup> um wieviel, by how much,	nox, <sup>V</sup> Nacht, night,	fuistī <sup>PerAkt</sup> bist du gewesen you have been	longiōr <sup>AdjNKmp</sup> länger longer	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> als dieser than this	proximā, <sup>AdjAbl</sup> nächsten, latest,		
[549]	tantō <sup>Adv</sup> um so sehr by so much	brevior <sup>AdjNKmp</sup> kürzer shorter	diēs <sup>N</sup> Tag day	ut <sup>Kon</sup> so dass that	fiat <sup>PräKnjPas</sup> es werde it may become	faciam, <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen, I may make,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	aequē <sup>Adv</sup> gleich mäßig equally	
	disparet, <sup>PräKnjAkt</sup> abweiche, it may differ,								
[550]	et <sup>Kon</sup> und and	diēs <sup>N</sup> der Tag day	ē <sup>Prp</sup> aus from	nocte <sup>Abl</sup> der Nacht night	accēdāt. <sup>PräKnjAkt</sup> möge hinzukommen. may come.	ibō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	et <sup>Kon</sup> und and	Mercurium <sup>A</sup> den Merkur Mercury	subsequar. <sup>Fu1Pas</sup> werde folgen. I will follow.

## Akt II

### Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Age</b> <sup>PrälmvAkt</sup> mach los come on	<b>ī</b> <sup>PrälmvAkt</sup> geh go	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	<b>secundum.</b> <sup>Adv</sup> als Zweiter. next.	<b>Sequor,</b> <sup>PräPas</sup> folge ich, I follow,	<b>subsequor</b> <sup>PräPas</sup> folge ich nach I follow after	<b>tē.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich. you.			
[552]	<b>Scelestissimum</b> <sup>AdjASup</sup> den schlimmsten most wicked one	<b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	<b>arbitror.</b> <sup>PräPas</sup> halte ich. I think.	<b>Nam</b> <sup>Kon</sup> denn for	<b>quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> weshalb why	<b>ob</b> <sup>Prp</sup> wegen on account of	<b>rem?</b> <sup>A</sup> der Sache? thing?			
[553]	<b>Quia</b> <sup>Kon</sup> weil because	<b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dasjenige that	<b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welches which	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> weder neither	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> noch nor	<b>fuit</b> <sup>PerAkt</sup> war was	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> noch nor	<b>futūrum</b> <sup>N</sup> zukünftig seiend about to be	
	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist is									
[554]	<b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	<b>praedicās.</b> <sup>PräAkt</sup> behauptest du. you declare.	<b>Eccerē,</b> <sup>ij</sup> sieh da, look here,	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>tuātim</b> <sup>Adv</sup> auf deine Art in your fashion					
[555] [SOSIA SERVUS]:	<b>facis,</b> <sup>PräAkt</sup> machst du, you do,	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass so that	<b>tuīs</b> <sup>AdjD</sup> den Deinen for yours	<b>nūlla</b> <sup>AdjN</sup> keine no	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> bei at	<b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dir you	<b>fidēs</b> <sup>N</sup> Vertrauen trust	<b>sit.</b> <sup>PräAktKnj</sup> sei. may be.		
[556] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	<b>est?</b> <sup>PräAkt</sup> ist? is?	<b>quō</b> <sup>Adv</sup> auf welche in what	<b>modō?</b> <sup>Abl</sup> Weise? way?	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> schon now	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup> doch indeed	<b>hercle</b> <sup>ij</sup> bei Herkules by Hercules	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	<b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	<b>istam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene that

[557]		scelestam, AdjA schändliche, wicked,	scelus, V Schaft, criminal,	linguam A Zunge tongue	abscidam. Fu1Akt werde abschneiden. I will cut off.	Tuus AdjN dein yours	sum, PräAkt bin ich, I am,		
[558] [SOSIA SERVUS]:	proinde Adv demgemäß accordingly	ut Kon wie as	commodumst AdjN es ist angemessen it is fitting	PräAkt	et Kon und and	libet PräAkt es beliebt it pleases	quidque NKon was auch immer whatever	Pr faciās; PräAktKnj tust du; you may do;	
[559]	tamen Adv dennoch nevertheless	quīn Kon dass but that	loquār PräPasKnj spreche ich I may speak	haec A Pr dieses alles these	uti Kon wie as	facta N PerPas getan having been done	sunt PräAkt sind are	hic, Adv hier, here,	
[560]	numquam Adv niemals never	ūllō AdjAbl auf irgendeine by any	modō Abl Weise way	mē A Pr mich me	potēs PräAkt kannst du you are able	dēterrere. InfAkt abschrecken. to deter.			
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissime, AdjVSup Du Allerschlimmster, most wicked one,	audēs PräAkt wagst du you dare	mihi D Pr mir to me	praedicāre InfAkt zu behaupten to declare	id, A Pr dies, that,				
[562]	domi Adv zu Hause at home	tē A Pr dich you	esse InfAkt zu sein to be	nunc, Adv jetzt, now,	qui N Pr der who	hic Adv hier here	adēs? PräAkt anwesend bist? are present?	Vēra AdjA Wahres true things	dīcō. PräAkt sage ich. I say.
[563]	Malum A eine Strafe punishment	quod A Pr die welche which	tibi D Pr dir to you	dī N die Götter gods	dabunt, Fu1Akt werden geben, will give,	atque Kon und auch and also	ego N Pr ich I	hodiē Adv heute today	
[564]	dabō. Fu1Akt werde geben. I will give.	Istūc N Pr jenes that	tibist D PrPräAkt dir ist is for you	in Prp in in	manū, Abl der Hand, hand,	nam Kon denn for	tuus AdjN dein yours	sum. PräAkt bin ich. I am.	
[565]	Tūn NPt Pr du ? you ?	mē, A Pr mich, me,	verberō, V Prügel knecht, scoundrel,	audēs PräAkt wagst du you dare	erum A den Herrn master	lūdificārī? InfPas zum Narren halten? to mock?			
[566]	tūne NPt Pr du ? you ?	id A Pr dies that	dīcere InfAkt zu sagen to say	audēs, PräAkt wagst du, you dare,	quod A Pr was which	nēmō N Pr niemand no one	umquam Adv jemals ever	homō N Mensch man	antehāc Adv früher before now
[567]	vidit PerAkt gesehen hat saw	nec Kon noch and not	potest PräAkt kann is able	fieri, InfPas geschehen, to happen,	tempore Abl in der Zeit in time	ūnō AdjAbl einer one			
[568]	homō N ein Mensch a man	idem N Pr derselbe the same	duōbus AdjAbl an zwei in two	locīs Abl Orten places	ut Kon dass that	simul Adv zugleich at the same time	sit? PräAktKnj sei? may be?		
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō Adv in der Tat surely	ut Kon wie as	loquor PräPas spreche ich I speak	rēs N die Sache the matter	ita Adv so thus	est. PräAkt ist. is.	Juppiter N Jupiter Jupiter	tē A Pr dich you	
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat. PräAktKnj möge vernichten. may destroy.	Quid N Pr was what	malī N an Übel of evil	sum, PräAkt bin ich, am I,	ere, V Herr, master,	tuā AdjAbl deiner by your	ex Prp aus out of	rē Abl Sache affair	prōmeritus? N PerPas verdient habend? having earned?
[571]	Rogāsne, Pt fragst du ?, do you ask ?,	improbe, AdjV Schuft, wicked one,	etiam, Adv auch, also,	quī N Pr der who	lūdōs A Späße games	facis PräAkt machst du you do	mē? A Pr mit mir? me?		
[572] [SOSIA SERVUS]:	Merito Adv mit Recht deservedly	maledicās PräAkt schmäht du you curse	mihi, D Pr mir, me,	sī Kon wenn if	nōn Pt nicht not	id N Pr dies that	ita Adv so thus	factum N PerPas gemacht having been done	est. PräAkt ist. is.
[573]	vērūm Kon aber but	hau Pt keineswegs not	mentior, PräPas lüge ich, I lie,	rēsque AKon die Sachen und things and	uti Kon wie as	facta A PerPas getan having been done	dīcō. PräAkt sage ich. I say.		
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō N der Mensch the man	hic N Pr dieser this	ēbrius AdjN betrunken drunk	est, PräAkt ist, is,	ut Kon wie as	opīnor. PräPas meine ich. I suppose.			
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam Pt ach wenn doch would that	ita Adv so so	essem. ImpAktKnj wäre ich. I might be.	Optās PräAkt wünschst du you wish	quae A Pr das was which	facta. A PerPas getan. having been done.			

[575a]

Egone?<sup>NPt</sup> Pr Tū<sup>N</sup> Pr  
ich ?? du  
I ?? you  
istic.<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup>  
dort bei dir. wo  
right there. where  
bibistī?<sup>PerAkt</sup>  
hast du getrunken?  
you drank?

[576]

Nusquam<sup>Adv</sup> equidem<sup>Pt</sup> bibī.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr sit<sup>PräAktKnj</sup>  
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei  
nowhere indeed I drank. what this may be

[576a] [AMPHITRUO DUX]:

hominis?<sup>G</sup> equidem<sup>Pt</sup>  
des Menschen? in der Tat  
of a man? indeed  
decīens<sup>Adv</sup> dīxī.<sup>PerAkt</sup>  
zehnmal sagte ich:  
ten times I said:

[577] [SOSIA SERVUS]:

domi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr sum<sup>PräAkt</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> ecquid<sup>N</sup> Pr audīs?<sup>PräAkt</sup>  
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?  
at home I am, I say, anything you hear?

[578]

et<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr assum<sup>PräAkt</sup> Sōsia<sup>N</sup> idem.<sup>N</sup> Pr  
und bei dir bin ich anwesend Sosia derselbe.  
and at you I am present Sosia the same.

[579]

satin<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr plānē,<sup>Adv</sup> satin<sup>AdvPt</sup> disertē,<sup>Adv</sup>  
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
enough ? this clearly, enough ? plainly,

[579a]

ere,<sup>V</sup> nunc<sup>Adv</sup> videor<sup>PräPas</sup>  
Herr, jetzt scheine ich  
master, now I seem

[579b]

tibi<sup>D</sup> Pr  
dir  
to you  
locūtus<sup>N</sup> PerPas  
gesprochen habend  
having spoken  
esse?<sup>InfAkt</sup>  
zu sein?  
to be?  
Vah,<sup>ij</sup>  
pfui,  
bah,

[580] [AMPHITRUO DUX]:

apage<sup>PräImvAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr ā<sup>Prp</sup> mē.<sup>Abl</sup> Pr Quid<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> negōtī?<sup>G</sup>  
fort dich von mir. was ist der Sache?  
be off you from me. what is of business?

[581]

Pestis<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> Pr tenet.<sup>PräAkt</sup> Nam<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup> Pr  
die Seuche dich befällt. denn warum dieses da  
a plague you holds. for why that

[582] [SOSIA SERVUS]:

dīcis?<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> valeō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> salvus<sup>AdjN</sup>  
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil  
you say? indeed I am well and safe

[583]

sum<sup>PräAkt</sup> rēctē,<sup>Adv</sup> Amphitruō.<sup>V</sup> At<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr faciam<sup>Fu1Akt</sup>  
bin ich richtig, Amphitruo. aber dich ich werde machen  
I am rightly, Amphitruo. but you I will make

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

hodie<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup>  
heute so accordingly wie  
today as  
meritus<sup>N</sup> PerPas ēs,<sup>PräAkt</sup>  
verdient habend bist du,  
having deserved you are,

[584]

ut<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> valeās<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> sīs,<sup>PräAktKnj</sup>  
dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du,  
so that less you may fare and wretched you may be,

[584a]

salvus<sup>AdjN</sup> domum<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup>  
heil nach Hause wenn  
safe homeward if  
redierō:<sup>Fu2Akt</sup>  
zurückgekehrt haben werde:  
I will have returned:  
jam<sup>Adv</sup>  
schon  
now

[585]

sequere<sup>PräImvPas</sup> sīs,<sup>PräAktKnj</sup> erum<sup>A</sup> qui<sup>N Pr</sup> lūdificās<sup>PräAkt</sup>  
folge bitte, den Herrn den zum Narren machst du  
follow please, the master who you mock

[585a]

dictis<sup>Abl</sup>  
mit Worten gesagten  
with words  
dēlirantibus,<sup>Abl</sup>  
verwirrenden,  
raving,  
PräAkt

[586]

qui<sup>N Pr</sup> quoniam<sup>Kon</sup> erus<sup>N</sup> quod<sup>A Pr</sup> imperāvit<sup>PerAkt</sup> nēglēxistī<sup>PerAkt</sup> persequī,<sup>InfPas</sup>  
du der weil der Herr was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,  
who since the master which he has ordered you have neglected to carry out,

[587]

nunc<sup>Adv</sup> venīs<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> ultro<sup>Adv</sup> irrīsū<sup>A Spn</sup> dominum:<sup>A</sup> quae<sup>N Pr</sup> neque<sup>Kon</sup> fieri<sup>InfPas</sup>  
jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten den Herrn: Dinge die weder geschehen  
now you come you also unasked to mock the master: which and not to happen

[588]

possunt<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> fandō<sup>Abl Ger</sup> umquam<sup>Adv</sup> accēpit<sup>PerAkt</sup> quisquam<sup>N Pr</sup> prōfers,<sup>PräAkt</sup>  
können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand bringst du vor,  
are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth,  
carnifex;<sup>V</sup>  
Henker;  
executioner;

[589]

cujus<sup>G Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> hodiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tergum<sup>A</sup> faxo<sup>Fu1Akt</sup> ista<sup>N Pr</sup> expetant<sup>PräAktKnj</sup>  
deren ich heute auf den Rücken werde ich machen diese da anstreben mögen sie  
of whom I today onto back I will see to it those things may seek  
mendācia.<sup>N</sup>  
Lügen.  
lies.

[590] [SOSIA SERVUS]:

Amphitruō,<sup>V</sup> miserrima<sup>AdjNSup</sup> istaec<sup>N Pr</sup> miseria<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> servō<sup>D</sup> bonō,<sup>AdjD</sup>  
Amphitruo, allerschlimmste jene that there Not misery ist für den Sklaven guten,  
Amphitruo, most wretched that there misery is for the slave good,

[591]

apud<sup>Prp</sup> erum<sup>A</sup> qui<sup>N Pr</sup> vēra<sup>Adja</sup> loquitur,<sup>PräPas</sup> sī<sup>Kon</sup> id<sup>N Pr</sup> vī<sup>Abl</sup> vērum<sup>AdjN</sup>  
bei dem Herrn der Wahres spricht, wenn dies durch Gewalt Wahre  
at the master who true things he speaks, if that by force truth  
vincitur.<sup>PräPas</sup>  
wird besiegt.  
is conquered.

[592] [AMPHITRUO DUX]:

Quō<sup>Adv</sup> id,<sup>N Pr</sup> malum,<sup>N</sup> pactō<sup>Abl</sup> potest<sup>PräAkt</sup> nam,<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp Pr</sup>  
auf welche Weise das, zum Teufel, auf die Weise kann denn, mit mir  
in what way that, evil, by manner can it for, with me  
argūmentis<sup>Abl</sup> putā,<sup>PräImvAkt</sup>  
durch Beweise denke,  
with arguments consider,

[593]

fieri,<sup>InfPas</sup> nunc<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> tū<sup>N Pr</sup> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> domī?<sup>Adv</sup> id<sup>A Pr</sup> dīcī<sup>InfPas</sup>  
geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies zu sagen  
to happen, now that you and here you may be and at home? that to be said  
volō.<sup>PräAkt</sup>  
will ich.  
I want.

[594] [SOSIA SERVUS]:

Sum<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illic.<sup>Adv</sup> hoc<sup>A Pr</sup> cuivis<sup>D Pr</sup> mīrārī<sup>PräInfPas</sup> licet,<sup>PräAkt</sup>  
bin in der Tat und hier und dort. dies jedem zu bewundern ist erlaubt,  
I am indeed and here and there. this for anyone to wonder at it is permitted,

[595]

neque<sup>Kon</sup> tibi<sup>D Pr</sup> istūc<sup>N Pr</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> quam<sup>Kon</sup> mihi.<sup>D Pr</sup>  
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint als mir.  
nor to you that strange strange more seems than to me.

- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?**<sup>Abl</sup> **Nihilō,**<sup>Abl</sup> **inquam,**<sup>PräAkt</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **istūc**<sup>N</sup> **Pr**  
auf welche Weise in what Weise? um nichts, sage ich, verwunderlich mehr dir dies da  
in what way? not at all, I say, strange to you that  
**quam**<sup>Kon</sup> **mihi;**<sup>D</sup> **Pr**  
als mir; to me;  
than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque,**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **di**<sup>N</sup> **ament,**<sup>PräKnjAkt</sup> **crēdebam**<sup>ImpAkt</sup> **primō**<sup>Adv</sup> **mihimet**<sup>D</sup> **Pr**  
und nicht, so mich die Götter mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst  
nor, so me gods may love, I was believing at first to myself  
**Sōsiae,**<sup>D</sup>  
dem Sosia,  
to Sosia,
- [598] **dōnec**<sup>Kon</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **egomet**<sup>N</sup> **Pr** **fēcit**<sup>PerAkt</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **uti**<sup>Kon</sup> **crēderem.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
bis Sosia dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.  
until Sosia there I myself made for himself so that I might believe.
- [599] **ordine**<sup>Abl</sup> **omne,**<sup>AdjA</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **quicque**<sup>N</sup> **Pr** **actum**<sup>N</sup> **PerPas **est,**<sup>PräAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **apud**<sup>Prp</sup>  
der Reihe nach alles, so wie was je getan ist, während bei  
in order everything, as whatever each thing having been done is, while among  
**hostis**<sup>A</sup> **sēdimus,**<sup>PerAkt</sup>  
den Feinden saßen wir,  
enemies we sat,**
- [600] **ēdissertāvit.**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **fōrmam**<sup>A</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **abstulit**<sup>PerAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **nōmine.**<sup>Abl</sup>  
ausführlich darlegte. dann die Gestalt zugleich nahm weg mit dem Namen.  
explained thoroughly. then appearance together took away with name.
- [601] **neque**<sup>Kon</sup> **lac**<sup>N</sup> **lactis**<sup>G</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **simile**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **similest.**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht Milch der Milch mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist  
nor milk of milk more is similar than that I is similar  
**mei.**<sup>G</sup> **Pr**  
meiner.  
of me.
- [602] **nam**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **lūcem**<sup>A</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **portū**<sup>Abl</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **praemisisti**<sup>PerAkt</sup> **domum**<sup>A</sup>  
denn wie a little ago vor dem Licht von dem Hafen mich voraus sandtest du nach Hause-  
for as a little ago before light from harbor me you sent ahead homeward-
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **igitur?**<sup>Pt</sup> **Prius**<sup>Adv</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **aedis**<sup>A</sup> **stābam**<sup>ImpAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **Pr**  
was also? früher um viel vor dem Haus stand ich als dorthin  
what therefore now? earlier by much before house I was standing than there  
**advēneram.**<sup>PlqAkt</sup>  
war angekommen.  
I had arrived.
- [604] **Quās,**<sup>A</sup> **Pr** **malum,**<sup>N</sup> **nūgās?**<sup>A</sup> **satin**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **sānus**<sup>AdjN</sup> **ēs?**<sup>PräAkt</sup> **Sic**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
welche, zum Teufel, Possen? genug? du bei Sinnen bist? so bin wie  
which, evil, trifles nonsense? enough? you sane are? thus I am as  
**vidēs.**<sup>PräAkt</sup>  
siehst du.  
you see.
- [605] **Huic**<sup>D</sup> **Pr** **hominī**<sup>D</sup> **nescio**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **malī**<sup>G</sup> **mala**<sup>A</sup> **objectum**<sup>N</sup> **PerPas **manū,**<sup>Abl</sup>  
diesem Menschen ich weiß nicht etwas ist an Übel böse Dinge hingehalten mit der Hand,  
to this man I do not know what is of evil cheeks having been applied by hand,**
- [606] **postquam**<sup>Kon</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **Pr** **abiit.**<sup>PerAkt</sup> **Fateor,**<sup>PräPas</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **obtūsus**<sup>N</sup> **PerPas  
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen  
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted  
**pugnīs**<sup>Abl</sup> **pessimē.**<sup>AdvSup</sup>  
mit Fäusten äußerst schlimm.  
by fists very badly.**
- [607] **Quis**<sup>N</sup> **Pr** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **verberāvit?**<sup>PerAkt</sup> **Egomet**<sup>N</sup> **Pr** **mēmet,**<sup>A</sup> **Pr** **quī**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **domī.**<sup>Adv</sup>  
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.  
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] **Cave**<sup>PräImvAkt</sup> **quicquam,**<sup>A</sup> **Pr** **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **rogābō.**<sup>Fu1Akt</sup> **tē,**<sup>A</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir  
beware anything, unless what I will ask you, to me  
**responderis.**<sup>Fu2Akt</sup>  
du wirst geantwortet haben.  
you will have answered.
- [609] **omnium**<sup>G</sup> **Pr** **primum**<sup>Adv</sup> **iste**<sup>N</sup> **Pr** **quī**<sup>N</sup> **Pr** **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **Sōsia,**<sup>N</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **dīcī**<sup>PräInfPas</sup> **volō.**<sup>PräAkt</sup>  
von allen zuerst jener da der sei Sosia, dies gesagt zu werden ich will.  
of all first that who may be Sosia, this to be said I want.



- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **servus**<sup>N</sup> **Mihi**<sup>D</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **unō**<sup>AdjAbl</sup> **tē**<sup>A</sup> **plūs**<sup>AdvKmp</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 dein your ist is Sklave. slave. mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also ist is  
**quam**<sup>Kon</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup>  
 als than ich will, I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **nātus**<sup>N</sup> **habuī**<sup>PerAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **servum**<sup>A</sup>  
 und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich Sklaven  
 nor after when I am having been born I had except you slave  
**Sōsiam**<sup>A</sup>  
 Sosia.
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **Amphitruō**<sup>V</sup> **dīcō**<sup>PräAkt</sup> **Sōsiam**<sup>A</sup> **servum**<sup>A</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup>  
 aber ich jetzt, Amphitruo, sage ich: Sosia Sklaven deinen  
 but I now, Amphitruo, I say: Sosia slave your
- [613] **praeter**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **alterum**<sup>AdjA</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **adveniēns**<sup>N</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
 außer mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass  
 besides me another, I say, arriving I will make so that  
**offendās**<sup>PräKnfAkt</sup> **domī**<sup>Adv</sup>  
 du antriffst zu Hause,  
 you may meet at home,
- [614] **Dāvō**<sup>Abl</sup> **prōgnātum**<sup>A</sup> **patre**<sup>Abl</sup> **eōdem**<sup>AdjAbl</sup> **quō**<sup>Abl</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **fōrmā**<sup>Abl</sup>  
 von Davus gezeugt vom Vater dem selben wie ich bin, an Gestalt,  
 by Davus having been born by father the same as which I am, in appearance,  
**aetate**<sup>Abl</sup> **item**<sup>Adv</sup>  
 an Alter ebenso  
 in age likewise
- [615] **quā**<sup>Abl</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **opust**<sup>PräAkt</sup> **verbis**<sup>Abl</sup> **geminus**<sup>AdjN</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>  
 wie ich bin. was ist Bedarf an Worten? Zwilling Sosia hier  
 as which I am. what there is need for words? twin Sosia here  
**factus**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
 gemacht ist dir.  
 has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**<sup>AdjA</sup> **memorās**<sup>PräAkt</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **vidistī**<sup>Pt</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **meam**<sup>AdjA</sup>  
 zu viel erwähntst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen? die Gattin meine?  
 too much you relate marvels. but have you seen? wife my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**<sup>Kon</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **īre**<sup>PräInfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedīs**<sup>A</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **licitum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 warum denn nicht hinein zu gehen in das Haus niemals erlaubt gewesen ist.  
 indeed inside to go into house never having been permitted is.  
**Quis**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **prohibuit**<sup>PerAkt</sup>  
 wer dich hat verhindert?  
 who you has prohibited?
- [618] **Sōsia**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup> **quem**<sup>A</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **dīcō**<sup>PräAkt</sup> **is**<sup>N</sup> **quī**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **contudit**<sup>PerAkt</sup>  
 Sosia jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.  
 Sosia that, whom now a while ago I say, he he me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**<sup>N</sup> **istic**<sup>Adv</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Ego**<sup>N</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **quotiēns**<sup>Adv</sup> **dīcendum**<sup>N</sup>  
 wer da bei dir Sosia ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen  
 who there Sosia is? I, I say. how often to be said  
**est**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
 ist dir?  
 is to you?
- [620] **Sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **ais**<sup>PräAkt</sup> **num**<sup>Pt</sup> **obdormivisti**<sup>PerAkt</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **Nusquam**<sup>Adv</sup> **gentium**<sup>G</sup>  
 aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends der Völker.  
 but what do you say? whether you fell asleep a little ago nowhere of the peoples.
- [621] **Ibi**<sup>Adv</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **istum**<sup>A</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **vidissēs**<sup>PlqAktKnf</sup> **quendam**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **somnīs**<sup>Abl</sup> **Sōsiam**<sup>A</sup>  
 dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in Träumen Sosia-  
 there by chance that man if you had seen a certain in dreams Sosia-
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **soleō**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **somnīculōse**<sup>Adv</sup> **erī**<sup>G</sup> **imperīa**<sup>A</sup> **persequī**<sup>PräInfPas</sup>  
 nicht pflege ich ich schläfrig des Herrn Befehle zu befolgen.  
 not I am accustomed I drowsily of the master commands to follow through.
- [623] **vigilāns**<sup>N</sup> **vidī**<sup>PerAkt</sup> **vigilāns**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **vigilāns**<sup>N</sup>  
 wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend  
 awake I saw, awake now you I see, awake  
**fābulor**<sup>PräPas</sup>  
 erzähle ich,  
 I talk,

- [624] **vigilantem**<sup>A</sup> **PräAkt** **ille**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **jam**<sup>Adv</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **vigilāns**<sup>N</sup> **PräAkt** **pugnīs**<sup>Abl</sup>  
wach seienden awake jener that mich me schon now vorhin a while ago wach seiend awake mit Fäusten with fists  
**contudit.**<sup>PerAkt</sup>  
hat zusammen geschlagen. crushed.
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**<sup>N</sup> **Pr** **homō?**<sup>N</sup> **Sōsia,**<sup>N</sup> **inquam,**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **ille.**<sup>N</sup> **Pr** **quaesō,**<sup>PräAkt</sup> **nōnne**<sup>Pt</sup>  
wer who Mensch? man? Sosia, Sosia, sage ich, I say, ich I jener. that. ich bitte, I beg, nicht etwa surely  
**intellegis?**<sup>PräAkt</sup>  
verstehst du? you understand?
- [626] **Quī,**<sup>N</sup> **Pr** **malum,**<sup>N</sup> **intellegere**<sup>PräInfAkt</sup> **quisquam**<sup>N</sup> **Pr** **potis**<sup>AdjN</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **nūgās**<sup>A</sup>  
wie, how, zum Teufel, evil, zu verstehen to understand irgend jemand anyone fähig able ist? is? so so Possen nonsense  
**blatis.**<sup>PräAkt</sup>  
schwatzst du. you babble.
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērūm**<sup>Kon</sup> **āctūtūm**<sup>Adv</sup> **nōscēs,**<sup>Fu1Akt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup> **Pr** **nōscēs**<sup>Fu1Akt</sup> **servūm**<sup>A</sup> **Sōsiam.**<sup>A</sup>  
aber but sofort at once wirst du erkennen, you will learn, wenn when jenen him wirst du erkennen you will learn Sklaven slave Sosia. Sosia.
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere**<sup>PräImvPas</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **Pr** **igitur**<sup>Pt</sup> **mē,**<sup>A</sup> **Pr** **nam**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup> **Pr** **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **prīmūm**<sup>Adv</sup>  
folge follow diesem Wege this way also therefore now mir, me, denn for mir for me dies da that zuerst first  
**exquisitō**<sup>Abl</sup> **PerPas **est**<sup>PräAkt</sup> **opus.**<sup>N</sup>  
durch Nachfrage having been examined ist is Bedarf. need.**
- [629] **[sed**<sup>Kon</sup> **vidē**<sup>PräImvAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **nāvī**<sup>Abl</sup> **efferantur**<sup>PräKnjPas</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **imperāvī**<sup>PerAkt</sup>  
[aber [but sieh see aus out of dem Schiff ship mögen heraus getragen werden may be carried out welche which ich habe befohlen I ordered  
**jam**<sup>Adv</sup> **omnia.**<sup>N</sup> **Pr**  
schon now alles. all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et**<sup>Kon</sup> **memor**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **diligēns,**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **imperēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
und and eingedenk mindful bin I am und and sorgfältig, careful, so dass so that welche which du befehlst you may order  
**compāreant;**<sup>PräKnjAkt</sup>  
bereit stehen; may appear;
- [631] **nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **cum**<sup>Prp</sup> **vīnō**<sup>Abl</sup> **simitū**<sup>Adv</sup> **ēbibī**<sup>PerAkt</sup> **imperium**<sup>A</sup> **tuūm.**<sup>AdjA</sup>  
nicht not ich I mit with dem Wein wine gleichzeitig together habe aus getrunken I drank up Befehl command deinen. your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam**<sup>Pt</sup> **dī**<sup>N</sup> **faxint,**<sup>PräKnjAkt</sup> **infecta**<sup>N</sup> **PerPas **dicta**<sup>N</sup> **PerPas **rē**<sup>Abl</sup> **ēveniant.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ach mögen would that die Götter gods mögen sie machen, may do, ungeschehen undone Gesagtes sayings durch die Sache in fact mögen sie ausgehen may turn out  
**tua.**<sup>AdjN</sup> ]  
deine. }  
your. }****

## Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin**<sup>Pt</sup> **parva**<sup>AdjN</sup> **rēs**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **voluptātūm**<sup>G</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vītā**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aetāte**<sup>Abl</sup>  
genug ? enough ? klein small Sache thing ist is der Vergnügungen of pleasures in in dem Leben life und and also in in dem Alter age  
**agunda**<sup>Abl</sup> **Fu1PasGdv**  
zu tun to be done
- [634] **praequam**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **molestum**<sup>AdjN</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **cuique**<sup>D</sup> **Pr** **comparātūm**<sup>N</sup> **PerPas**  
im Vergleich zu rather than dem was what lästig troublesome ist? is ?? so thus jedem to each eingerichtet worden having been arranged  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
ist is

[634a]

[635]

ita<sup>Adv</sup> dis<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> placitum,<sup>N</sup> PerPas  
so den Göttern ist beschlossen worden,  
thus to the gods is agreed upon,

[635a]

voluptātem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> maeror<sup>N</sup> comes<sup>N</sup>  
das Vergnügen so dass Trauer Begleiter  
pleasure so that grief companion  
cōsequātur<sup>PräKnjPas</sup>  
folge:  
may follow:

[636]

quīn<sup>Pt</sup> incommodi<sup>G</sup> plūs<sup>AdjNKmp</sup> malique<sup>GKon</sup> ilicō<sup>Adv</sup> assit,<sup>PräKnjAkt</sup> boni<sup>G</sup> si<sup>Kon</sup>  
ja sogar an Nachteil mehr des Übels und sofort sei da, des Guten wenn  
may rather of inconvenience more of evil and on the spot may be present, of good if  
optigit<sup>PerAkt</sup> quid.<sup>N</sup> Pr  
zuteil wurde etwas.  
it has befallen anything.

[637]

nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> experior<sup>PräPas</sup> domō<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> de<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr  
denn ich dies jetzt erfahre zu Hause und ich selbst über mich  
for I that now I experience from home and myself about me  
sciō,<sup>PräAkt</sup> cui<sup>D</sup> Pr voluptās<sup>N</sup>  
weiß, der welcher das Vergnügen  
I know, to whom pleasure

[638]

parumper<sup>Adv</sup> datast,<sup>N</sup> PerPas dum<sup>Kon</sup> viri<sup>G</sup> mihi<sup>D</sup> Pr potestās<sup>N</sup>  
kurz ist gegeben worden, während des Mannes mir Macht  
for a moment has been given, while of the man to me power

[638a]

videndi<sup>G</sup> Ger fuit<sup>PerAkt</sup>  
des Sehens war  
of seeing was

[639]

noctem<sup>A</sup> ūnam<sup>AdjA</sup> modo;<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> Pr repente<sup>Adv</sup> abiit<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr  
Nacht eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir  
night one only; and he suddenly went away from me

[639a]

hinc<sup>Adv</sup>  
von hier  
from here  
ante<sup>Prp</sup>  
vor  
before  
lūcem.<sup>A</sup>  
dem Licht.  
light.

[640]

sōla<sup>AdjN</sup> hic<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> videor,<sup>PräPas</sup> quia<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> abest<sup>PräAkt</sup>  
allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist  
alone here to me now I seem, because that man from here is absent  
quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr amō<sup>PräAkt</sup> praeter<sup>Prp</sup> omnis.<sup>A</sup>  
den whom ich I liebe außer allen.  
love beyond all.

[641]

plūs<sup>AdjNKmp</sup> aegri<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> abitū<sup>Abl</sup>  
mehr an Kummer aus dem Weggang  
more of sorrow from departure

[641a]

virī,<sup>G</sup> quam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> adventū<sup>Abl</sup>  
des Mannes, als aus der Ankunft  
of the husband, than from arrival  
voluptātis<sup>G</sup> cēpi.<sup>PerAkt</sup>  
des Vergnügens empfang ich.  
of pleasure I took.

[641b]

[642]

saltem,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> perduellis<sup>N</sup> vicit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> domum<sup>A</sup> laudis<sup>G</sup> compos<sup>AdjN</sup>  
wenigstens, da die Feinde hat besiegt und nach Hause des Ruhmes im Besitz  
at least, when rebels he conquered and homeward of praise possessor  
revēnit:<sup>PerAkt</sup>  
ist zurückgekehrt:  
returned:

[643]

id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlaciō<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
dies zum Trost ist.  
that for consolation is.

[644]

absit,<sup>PräKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> modō<sup>Adv</sup> laude<sup>Abl</sup> partā<sup>Abl</sup>  
möge fern sein, solange nur mit Lob erworben  
let him be away, provided that only with praise having been obtained

[645]

domum<sup>A</sup> recipiat<sup>PräKnjAkt</sup> sē;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> feram<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> perferam<sup>Fu1Akt</sup> usque<sup>Adv</sup>  
nach Hause möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin  
homeward may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously

[645a]

abitus<sup>A</sup>  
den Weggang  
the departure  
ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
seines  
of him  
animō<sup>Abl</sup>  
im Gemüt  
in spirit

[646]

forti<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> offirmatō,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modō<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> mercēdis<sup>G</sup>  
mit starkem und gefestigten, dies nur wenn der Belohnung  
strong and strengthened, this only if of reward

[647]

datur<sup>PräPas</sup> mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> victor<sup>N</sup> vir<sup>N</sup> belli<sup>G</sup> clueat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
wird gegeben mir, dass mein Sieger Mann des Krieges gelte.  
is given to me, so that my victor husband of war may be called.

[647a]

satis<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
genug mir  
enough for me  
esse<sup>InfAkt</sup>  
zu sein  
to be  
dūcam.<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich halten.  
I will consider.

[648]

virtūs<sup>N</sup> praemium<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> optimum;<sup>AdjNSup</sup>  
Tugend Lohn ist das beste;  
virtue reward is best;

[649]

virtūs<sup>N</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> rēbus<sup>Abl</sup> anteit<sup>PräAkt</sup> profectō:<sup>Adv</sup>  
Tugend allen Dingen geht voran in der Tat:  
virtue all things goes before surely:

[650]

libertās<sup>N</sup> salūs<sup>N</sup> vīta<sup>N</sup> rēs<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> parentēs,<sup>N</sup>  
Freiheit Heil Leben Dinge und Eltern,  
liberty safety life property and parents,

[650a]

patria<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> prōgnāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Vaterland und die Nachkommen  
fatherland and offspring

[651]

tūtantur,<sup>PräPas</sup> servantur:<sup>PräPas</sup>  
werden geschützt, werden bewahrt:  
are protected, are preserved:

- [652] **virtūs<sup>N</sup>** **omnia<sup>N</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **sēsē<sup>A</sup>** **habēt<sup>PräAkt</sup>** **omnia<sup>N</sup>** **assunt<sup>PräAkt</sup>**  
Tugend all things in sich selbst hat, alles sind da  
virtue all things in itself holds, all things are present
- [653] **bona<sup>AdjN</sup>** **quem<sup>A</sup>** **penest<sup>PräAkt</sup>** **virtūs<sup>N</sup>**  
Güter den bei welchem ist Tugend.  
good things whom in the power is virtue.
- [654] [AMPHITRUO DUX]: **Edepol<sup>ij</sup>** **mē<sup>A</sup>** **uxōrī<sup>D</sup>** **exoptātum<sup>A</sup>** **crēdō<sup>PräAkt</sup>** **adventūrum<sup>A</sup>** **domum<sup>A</sup>**  
bei Pollux mich der Gattin erwünscht glaube ich kommen werde nach Hause,  
by Pollux me to my wife longed for I believe about to come homeward,
- [655] **quae<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>** **amat<sup>PräAkt</sup>** **quam<sup>A</sup>** **contrā<sup>Adv</sup>** **amō<sup>PräAkt</sup>** **praesertim<sup>Adv</sup>** **rē<sup>Abl</sup>**  
die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal in der Sache  
who me loves, whom in return I love, especially with deed  
**gestā<sup>Abl</sup>** **bene<sup>Adv</sup>**  
vollbrachten gut,  
having been done well,
- [656] **victis<sup>Abl</sup>** **hostibus<sup>Abl</sup>** **quōs<sup>A</sup>** **nēmō<sup>N</sup>** **posse<sup>InfAkt</sup>** **superārī<sup>InfPas</sup>** **ratust<sup>N</sup>**  
den besieigten Feinden: die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt,  
with defeated enemies: whom no one to be able to be overcome has thought,
- [657] **eōs<sup>A</sup>** **auspicio<sup>Abl</sup>** **meō<sup>AdjAbl</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **ductū<sup>Abl</sup>** **primō<sup>AdjAbl</sup>** **coetū<sup>Abl</sup>** **vīcimus<sup>PerAkt</sup>**  
sie unter Auspizien meinen und Führung im ersten Zusammen stoß siegten wir.  
them by auspice my and by leadership at the first meeting we conquered.
- [658] **certē<sup>Adv</sup>** **enim<sup>Pt</sup>** **mēd<sup>A</sup>** **illī<sup>D</sup>** **exspectātum<sup>A</sup>** **optātō<sup>Abl</sup>** **ventūrum<sup>A</sup>**  
gewiss nämlich mich derjenigen erwartet wunsch gemäß kommen werde  
certainly indeed me to them expected as desired about to come  
**sciō<sup>PräAkt</sup>**  
weiß ich.  
I know.
- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **rēre<sup>PräPas</sup>** **exspectātum<sup>A</sup>** **amīcae<sup>D</sup>** **ventūrum<sup>A</sup>** **meae<sup>AdjD</sup>**  
was? mich nicht glaubst du erwartet der Freundin kommen werde meiner?  
what? me not think expected to my girlfriend about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus<sup>AdjN</sup>** **vir<sup>N</sup>** **hic<sup>N</sup>** **quidem<sup>Pt</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **Sequere<sup>PräImvPas</sup>** **hāc<sup>Abl</sup>** **tū<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>**  
mein Mann dieser doch ist. folge hier lang du mich.  
my husband this indeed is. follow this way you me.  
**Nam<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>** **ille<sup>N</sup>** **revertitur<sup>PräPas</sup>**  
denn was jener kehrt zurück  
for what that man returns
- [661] **qui<sup>N</sup>** **dūdum<sup>Adv</sup>** **properāre<sup>PräInfAkt</sup>** **sē<sup>A</sup>** **aibat<sup>ImpAkt</sup>** **an<sup>Kon</sup>** **ille<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>**  
der soeben eilen sich sagte? oder jener mich  
who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me  
**temptat<sup>PräAkt</sup>** **sciēns<sup>N</sup>**  
versucht wissend  
tests knowing
- [662] **atque<sup>Kon</sup>** **id<sup>A</sup>** **sē<sup>A</sup>** **vult<sup>PräAkt</sup>** **experiri<sup>PräInfPas</sup>** **suum<sup>AdjA</sup>** **abitu<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>**  
und dies sich will erproben, seinen Abgang damit  
and that himself wants to try, his departure so that  
**dēsiderem<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
ich vermisse?  
I may long for?
- [663] **ēcastor<sup>ij</sup>** **mēd<sup>A</sup>** **haud<sup>Pt</sup>** **invītā<sup>AdjAbl</sup>** **sē<sup>A</sup>** **domum<sup>A</sup>** **recipit<sup>PräAkt</sup>** **suam<sup>AdjA</sup>**  
bei Castor mich keineswegs unwillig sich nach Hause nimmt zurück seine.  
by Castor me indeed not unwilling himself homeward he withdraws his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō<sup>V</sup>** **redire<sup>PräInfAkt</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **nāvem<sup>A</sup>** **meliust<sup>PräAkt</sup>** **nōs<sup>N</sup>** **Quā<sup>Abl</sup>** **grātiā<sup>Abl</sup>**  
Amphitruo, zurück gehen zu das Schiff besser ist wir. aus welchem Grund Anlass?  
Amphitruo, to return to the ship is better we. by what reason?
- [665] **Quia<sup>Kon</sup>** **domī<sup>Adv</sup>** **datūrus<sup>N</sup>** **nēmō<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **prandium<sup>N</sup>** **advenientibus<sup>Abl</sup>**  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist Mittag essen den Ankommenden.  
because at home about to give no one is lunch for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Qui<sup>Adv</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **istūc<sup>N</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **mentemst<sup>A</sup>** **Quia<sup>Kon</sup>** **enim<sup>Pt</sup>** **sērō<sup>Adv</sup>**  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät  
how to you now that into mind is? because indeed late  
**advēnimus<sup>PerAkt</sup>**  
sind wir angekommen.  
we have arrived.
- [667] **Qui<sup>Adv</sup>** **Quia<sup>Kon</sup>** **Alcumēnam<sup>A</sup>** **ante<sup>Prp</sup>** **aedis<sup>A</sup>** **stāre<sup>PräInfAkt</sup>** **saturam<sup>AdjA</sup>** **intellegō<sup>PräAkt</sup>**  
wie? weil Alcmene vor dem Haus zu stehen gesättigt erkenne ich.  
how? because Alcmene before house to stand sated I understand.

- [668] **Gravidam**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup> **illanc**<sup>A</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **reliqūi**<sup>PerAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **abeō**<sup>PräAkt</sup> **Ei**<sup>j</sup> **periī**<sup>PerAkt</sup>  
 schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren  
 pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone  
**miser**<sup>AdjN</sup>  
 Elender.  
 wretched.
- [669] **Quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>Pr</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Ad**<sup>Prp</sup> **aquam**<sup>A</sup> **praebandam**<sup>A</sup> **commodum**<sup>Adv</sup>  
 was dir ist? zu das Wasser zu reichen gerade  
 what to you is? to to water to be provided suitably  
**advēni**<sup>PerAkt</sup> **domum**<sup>A</sup>  
 kam ich an nach Hause,  
 I arrived homeward,
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō**<sup>AdjAbl</sup> **post**<sup>Prp</sup> **mēse**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ratiōnem**<sup>A</sup> **tē**<sup>A</sup> **ductāre**<sup>PräInfAkt</sup> **intellegō**<sup>PräAkt</sup>  
 am zehnten nach Monat, wie Rechnung dich zu führen verstehe ich.  
 in the tenth after month, as reckoning you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **Scīn**<sup>Pt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **sim?**<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
 guten Mutes bist. weißt du? wie guten Mutes ich sei? wenn  
 of good spirit you are. do you know? how of good spirit I may be? if  
**situlam**<sup>A</sup> **cēperō**<sup>Fu2Akt</sup>  
 Eimer genommen haben werde,  
 bucket I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **tū**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dīvīni**<sup>AdjG</sup> **crēduis**<sup>PräAkt</sup> **post**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A</sup> **diem**<sup>A</sup>  
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsageri glaubst nach diesen Tag,  
 never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this day,
- [673] **ni**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **illi**<sup>D</sup> **puteō**<sup>D</sup> **si**<sup>Kon</sup> **occepsō**<sup>Fu2Akt</sup> **animam**<sup>A</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup>  
 wenn nicht ich jenem dem Brunnen, wenn angefangen haben werde, den Atem ganz  
 unless I to that well, if I should begin, breath all  
**intertrāxerō**<sup>Fu2Akt</sup>  
 hinaus gezogen haben werde.  
 I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere**<sup>PräImvPas</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **mē**<sup>A</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **aliū**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup> **isti**<sup>D</sup> **rei**<sup>D</sup> **allēgābō**<sup>Fu1Akt</sup>  
 folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser Sache werde beiziehen,  
 follow this way me only; another I for that matter I will assign,
- nē**<sup>Kon</sup> **timē**<sup>PräImvAkt</sup>  
 nicht fürchte.  
 do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**<sup>AdvKmp</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **meū**<sup>AdjA</sup> **officiū**<sup>A</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **huic**<sup>D</sup> **eam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 mehr jetzt mich mein Pflicht tun, wenn dieser gehe ich  
 more now me my duty to do, if to this I may go  
**adversum**<sup>Adv</sup> **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
 entgegen, meine ich.  
 toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō**<sup>N</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **salūtāt**<sup>PräAkt</sup> **laetus**<sup>AdjN</sup> **spērātam**<sup>A</sup> **suam**<sup>AdjA</sup>  
 Amphitruo die Gattin grüßt froh erwartete seine,  
 Amphitruo wife greets glad hopedfor his own,
- [677] **quam**<sup>A</sup> **omnium**<sup>G</sup> **Thēbīs**<sup>Abl</sup> **vir**<sup>N</sup> **ūnam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **optimam**<sup>AdjASup</sup> **dijūdicat**<sup>PräAkt</sup>  
 welche von allen in Theben der Mann eine zu sein beste urteilt er,  
 whom of all in Thebes man one to be best judges,
- [678] **quamque**<sup>AKon</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **cīvēs**<sup>N</sup> **Thēbāni**<sup>AdjN</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **rūmiferant**<sup>PräAkt</sup> **probam**<sup>AdjA</sup>  
 welche und geradezu Bürger thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.  
 whom and even citizens Theban truly they report upright.
- [679] **valuistīn**<sup>Pt</sup> **usque?**<sup>Adv</sup> **expectātun**<sup>Apt</sup> **adveniō?**<sup>PräAkt</sup> **Hau**<sup>Pt</sup> **vidī**<sup>PerAkt</sup>  
 bist du gesund gewesen? durchgehend? erwartet? komme ich? keineswegs sah ich  
 have you been well? continuously? expected? I arrive? not I saw  
**magis**<sup>AdvKmp</sup>  
 mehr.  
 more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum**<sup>A</sup> **eum**<sup>A</sup> **salūtāt**<sup>PräAkt</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **quam**<sup>Kon</sup>  
 als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als  
 expected him greets more not anything than  
**canem**<sup>A</sup>  
 Hund.  
 a dog.



- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> pr pulchrē<sup>Adv</sup> plēnam<sup>AdjA</sup> aspiciō,<sup>PräAkt</sup>  
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full blicke ich, I behold,  
gaudeō.<sup>PräAkt</sup>  
freue ich mich. I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō<sup>PräAkt</sup> ēcastor,<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup> pr tū<sup>N</sup> pr mē<sup>A</sup> pr dēridiculī<sup>G</sup> pr grātiā<sup>Prp</sup>  
ich beschwöre I beseech bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of
- [683] sīc<sup>Adv</sup> salūtās<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> appellās,<sup>PräAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> viderīs<sup>PerKnjAkt</sup>  
so thus grüßt du you greet und and nennst du an, you address, als ob as if so eben a little ago nicht not gesehen habest you may have seen
- [684] quasi<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> pr nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> recipiās<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup> pr domum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup>  
als ob as if der who jetzt now zuerst first aufnimmest you may take back dich yourself heim homeward hierher hither aus from  
hostibus?<sup>Abl</sup>  
den Feinden? enemies?
- [685] [atque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> pr nunc<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> appellās<sup>PräAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup>  
[und [and mich me jetzt now demgemäß accordingly nennst du an you address als ob as if um viel by much nach afterward  
viderīs?<sup>PerKnjAkt</sup> ]  
gesehen habest? you may have seen? ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> pr nisi<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> nusquam<sup>Adv</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> gentium.<sup>G</sup> pr  
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer wenn except jetzt now heute today nirgend nowhere sah ich I saw der Leute. of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr<sup>Adv</sup> negās?<sup>PräAkt</sup> Quia<sup>Kon</sup> vēra<sup>AdjA</sup> didicī<sup>PerAkt</sup> dicere.<sup>InfAkt</sup> Haud<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup>  
warum why leugnest du? do you deny? weil because wahres true things I have learned zu sagen. to say. keineswegs not angemessenes fair  
facit<sup>PräAkt</sup>  
macht he does
- [688] qui<sup>N</sup> pr quod<sup>N</sup> pr didicit<sup>PerAkt</sup> id<sup>A</sup> pr dēdiscit.<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> periclitāminī<sup>PräPas</sup>  
der who was what gelernt hat he has learned dieses that verlernt. he unlearns. oder ob or riskiert ihr you are at risk
- [689] quid<sup>N</sup> pr animī<sup>G</sup> pr habeam?<sup>PräKnjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> pr hūc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup> pr rēvertiminī<sup>PräPas</sup>  
was what an Sinnes of mind I may have? aber but was what hierher hither ihr you kehrt zurück return  
tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup>  
so schnell? quickly?
- [690] an<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> pr auspiciū<sup>N</sup> commorātum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> tempestās<sup>N</sup> continet<sup>PräAkt</sup>  
oder ob dich you Vorzeichen auspice aufgehalten having been delayed hat is oder ob or Wetter Lage storm weather hält auf holds back
- [691] qui<sup>N</sup> pr nōn<sup>Pt</sup> abiisti<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> legiōnēs,<sup>A</sup> ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dixerās?<sup>PlqAkt</sup>  
der who nicht not weggegangen bist you went away zu to den Legionen, legions, so thus wie as so eben a little ago gesagt hattest? you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> pr factum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> Temptās.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup>  
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently dies that thing gemacht worden ist having been done ist? is? versuchst du. you test. schon now  
dūdum,<sup>Adv</sup> modo.<sup>Adv</sup>  
so eben, just now, eben. only now.
- [693] Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> pr potis<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> fieri,<sup>InfPas</sup> quaesō,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dicis:<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup>  
wie how dies that thing möglich possible ist is geschehen zu werden, to be done, ich bitte, I ask, so dass that sagst du: you say: schon now  
dūdum,<sup>Adv</sup> modo?<sup>Adv</sup>  
so eben, a little ago, eben? only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> pr enim<sup>Pt</sup> cēnsēs?<sup>PräAkt</sup> te<sup>A</sup> pr ut<sup>Kon</sup> dēlūdā<sup>PräKnjAkt</sup> contrā<sup>Prp</sup> lūsōrem<sup>A</sup>  
was what denn indeed meinst du? do you think? dich you dass that täusche ich I may deceive gegen against Spieler trickster  
meum,<sup>AdjA</sup>  
meinen, my,

- [695] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> **dīcās**<sup>PrKjAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who  
**hinc**<sup>Adv</sup> **abierīs**<sup>PerKjAkt</sup>  
 von hier from here weggegangen seiest. you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **dēlīrāmenta**<sup>A</sup> **loquitur**<sup>PrPas</sup> **Paulisper**<sup>Adv</sup> **manē**<sup>PrImvAkt</sup>  
 dies these doch indeed Wahn reden ravings redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum**<sup>Kon</sup> **ēdormiscat**<sup>PrKjAkt</sup> **ūnum**<sup>AdjA</sup> **somnum**<sup>A</sup> **Quaene**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vigilāns**<sup>N</sup> **somniat**<sup>PrAkt</sup>  
 während while ausschlafe er sie es she may sleep off einen one Schlaf. sleep. wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **ēcastor**<sup>ij</sup> **vigilō**<sup>PrAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **vigilāns**<sup>N</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 in der Tat indeed bei Castor by Castor wache ich, I am awake, und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done  
**est**<sup>PrAkt</sup> **fābulor**<sup>PrPas</sup>  
 ist is erzähle ich. I relate.
- [699] **nam**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **lūcem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **istunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **Quō**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
 denn for so eben a little ago vor before dem Licht light und and diesen da that one und and dich you sah ich. I saw. wo where in in  
**locō**<sup>A</sup><sub>Abi</sub>  
 Ort? place?
- [700] **Hīc**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus**<sup>Abi</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habitās**<sup>PrAkt</sup> **Numquam**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 hier here in in den Häusern house wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done  
**est**<sup>PrAkt</sup> **Nōn**<sup>Pt</sup> **tacēs**<sup>PrAkt</sup>  
 ist. is. nicht not schweigst du ?? are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **portū**<sup>Abi</sup> **nāvis**<sup>G</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dormientis**<sup>A</sup> **dētulit**<sup>PerAkt</sup>  
 was what wenn if aus from dem Hafen harbor des Schiffes ship hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **assentāris**<sup>PrPas</sup> **hūc**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vīs**<sup>PrAkt</sup> **fieri**<sup>InfPas</sup>  
 auch also du you auch also stimmst du zu you agree diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scīs**<sup>PrAkt</sup> **Bacchae**<sup>D</sup> **bacchanti**<sup>D</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **velis**<sup>PrKjAkt</sup> **adversārier**<sup>InfPas</sup>  
 nicht not du you weißt? know? der Bacchantin to a Bacchant rasend seiend raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen, to oppose,
- [704] **ex**<sup>Prp</sup> **īnsānā**<sup>AdjAbi</sup> **īnsāniōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **faciēs**<sup>Fu1Akt</sup> **feriet**<sup>Fu1Akt</sup> **saepius**<sup>AdvKmp</sup>  
 aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;
- [705] **sī**<sup>Kon</sup> **obsequāre**<sup>PrKjPas</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **resolvās**<sup>PrKjAkt</sup> **plāgā**<sup>Abi</sup> **At**<sup>Kon</sup> **polī**<sup>ij</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one löst du you may loosen mit dem Schlag. with a blow. aber but bei Pollux by Pollux der how  
**certa**<sup>AdjN</sup> **rēs**<sup>N</sup>  
 sicher sure Sache thing
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PrAkt</sup> **objürgāre**<sup>InfAkt</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **domum**<sup>Adv</sup>  
 diese this ist is zu tadeln, to scold, die who mich me heute today ankommenden arriving heim homeward
- [707] **nōluerit**<sup>PerKjAkt</sup> **salūtāre**<sup>InfAkt</sup> **irritābis**<sup>Fu1Akt</sup> **crābrōnēs**<sup>A</sup> **Tacē**<sup>PrImvAkt</sup>  
 nicht gewollt habe she may have been unwilling zu grüßen. to greet. wirst du reizen you will provoke Hornissen. hornets. schweig. be silent.
- [708] **Alcumēna**<sup>V</sup> **ūnum**<sup>AdjA</sup> **rogāre**<sup>InfAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **volō**<sup>PrAkt</sup> **Quidvis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rogā**<sup>PrImvAkt</sup>  
 Alkmene, Alcmene, eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.
- [709] **Num**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **stultitia**<sup>N</sup> **accessit**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **superat**<sup>PrAkt</sup> **superbia**<sup>N</sup>  
 etwa whether dir to you oder either Dummheit folly ist hinzugekommen has come oder or übertrifft prevails Hochmut? pride?
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **mentem**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ex**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>AdjV</sup> **vir**<sup>V</sup>  
 wie how dies that thing in into den Sinn ist mind is dir to you aus from mir, me, mein my Mann, husband,  
**percontārier**<sup>InfPas</sup>  
 zu befragen? to ask?

- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia**<sup>Kon</sup> **salūtāre**<sup>InfAkt</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **mē**<sup>A</sup> **solēbās**<sup>ImpAkt</sup> **antidhāc**<sup>Adv</sup>  
weil because zu grüßen to greet ankommenden arriving mich me pflegtest du you were accustomed früher, before now,
- [712] **appellāre**<sup>InfAkt</sup> **itidem**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pudicae**<sup>AdjN</sup> **suos**<sup>AdjA</sup> **virōs**<sup>A</sup> **quae**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup>  
anzureden, to address, ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own Männer husbands die who sind are  
**solent**<sup>PräAkt</sup>  
pflegen. are accustomed.
- [713] **eō**<sup>Abl</sup> **mōre**<sup>Abl</sup> **expertem**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup> **factam**<sup>A</sup> **adveniēns**<sup>N</sup> **offendī**<sup>PerAkt</sup>  
durch jenen by that Brauch manner ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving traf ich I found  
**domī**<sup>Adv</sup>  
zu Hause. at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**<sup>ij</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **ilicō**<sup>Adv</sup>  
bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
- [715] **et**<sup>Kon</sup> **salūtāvī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **valuissēsne**<sup>Pt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **exquisīvī**<sup>PerAkt</sup>  
und and grüßte ich I greeted und and ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ? durchgehend continuously erkundigte ich mich I inquired  
**simul**<sup>Adv</sup>  
gleichzeitig, at the same time,
- [716] **mi**<sup>AdjD</sup> **vir**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **manum**<sup>A</sup> **prehendī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ōsculum**<sup>A</sup> **tetuli**<sup>PerAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
mein my Mann, husband, und and Hand hand ergriff ich I grasped und and Kuss kiss brachte ich I brought dir. to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**<sup>Npt</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **hunc**<sup>A</sup> **salūtāvistī?**<sup>PerAkt</sup> **Et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **Sōsia**<sup>V</sup>  
du ? gestern yesterday diesen this man grüßtest du? you greeted? und and dich you auch also auch, also, Sōsia. Sōsia.
- [718] **Amphitruō**<sup>V</sup> **spērāvī**<sup>PerAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **istam**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **paritūram**<sup>A</sup> **filium**<sup>A</sup>  
Amphitruo, Amphitruo, hoffte ich I hoped ich I that jene da to you gebären werdende about to bear Sohn; son;
- [719] **vērūm**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **puerō**<sup>Abl</sup> **gravidā**<sup>AdjN</sup> **Quid**<sup>N</sup> **igitur?**<sup>Pt</sup> **īnsāniā**<sup>Abl</sup>  
aber but nicht not ist is mit einem Knaben with a boy schwanger. pregnant. was what also? therefore? durch Wahnsinn. by madness.
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **sāna**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **deōs**<sup>A</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **salva**<sup>AdjN</sup>  
in der Tat indeed gesund sane bin am und and die Götter the gods ich bitte, I beg, dass so that heil safe  
**pariam**<sup>PräKnjAkt</sup> **filium**<sup>A</sup>  
gebäre I may bear Sohn. a son.
- [721] **vērūm**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **malum**<sup>A</sup> **magnum**<sup>AdjA</sup> **habēbis**<sup>Fu1Akt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **suum**<sup>AdjA</sup> **officiū**<sup>A</sup>  
aber but du you Strafe trouble große big wirst haben, you will have, wenn if dieser this man sein eigenes his own Pflicht duty  
**facit**<sup>PräAkt</sup>  
macht: does:
- [722] **ob**<sup>Prp</sup> **istūc**<sup>A</sup> **ōmen**<sup>A</sup> **ōminātor**<sup>V</sup> **capiēs**<sup>Fu1Akt</sup> **quod**<sup>A</sup> **tē**<sup>A</sup> **condecet**<sup>PräAkt</sup>  
wegen because of dieses da Vorzeichen, omen, Weissager, omen reader, wirst empfangen you will get was what dich you ziemt. befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **praegnātī**<sup>AdjD</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **malum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mālum**<sup>A</sup> **dari**<sup>PräPasInf</sup>  
denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman man muss it is proper und and Übel evil und and Apfel apple gegeben zu werden, to be given,
- [724] **ut**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A</sup> **obrōdat**<sup>PräAkt</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **animō**<sup>D</sup> **si**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
damit so that was something which ab knabbere sie she may gnaw at sei, may be, dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly zu sein to be  
**occēperit**<sup>PerAktKnj</sup>  
angefangen haben. may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **vīdistī?**<sup>PerAkt</sup> **Ego**<sup>N</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **deciēns**<sup>Adv</sup>  
du you mich me gestern yesterday hier here sahst du? saw? ich, I, sage ich, I say, wenn if du willst you wish zehnmal ten times  
**dicere**<sup>InfAkt</sup>  
sagen. to say.

- [726] In<sup>Prp</sup> somnīs<sup>Abl</sup> fortasse?<sup>Adv</sup> Immo<sup>Pt</sup> vigilāns<sup>N</sup> PrÄkt vigilantem.<sup>A</sup> PrÄkt Vae<sup>ij</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
in in Träumen vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
in dreams perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est?<sup>PrÄkt</sup> Delīrat<sup>PrÄkt</sup> uxor.<sup>N</sup> Ätrā<sup>AdjAbl</sup> bili<sup>Abl</sup> percita<sup>N</sup> PerPas est.<sup>PrÄkt</sup>  
was dir ist? deliriert Gattin. von schwarzer Galle auf geregt worden ist.  
what to you is? raves wife. with black bile having been stirred is.
- [728] nulla<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> delīrantis<sup>A</sup> PrÄkt hominēs<sup>A</sup> concinnat<sup>PrÄkt</sup> cito.<sup>Adv</sup>  
keine Sache so wahn redende Menschen zusammen fügt schnell.  
no thing so of raving men puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr sēnsistī<sup>PerAkt</sup> mulier,<sup>V</sup> impliciscier?<sup>InfPas</sup>  
wo zuerst dir fühltest du, Frau, wieder zu Besinnung kommen?  
when first to you did you sense, woman, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> sāna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> sum.<sup>PrÄkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> praedicās,<sup>PrÄkt</sup>  
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,  
indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te<sup>A</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr vīdisse,<sup>PerInfAkt</sup> quī<sup>N</sup> Pr hāc<sup>Abl</sup> Pr noctū<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> portum<sup>A</sup> advecti<sup>N</sup> PerPas  
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser Nacht in den Hafen her gebracht worden  
you yesterday me to have seen, who on this night into the harbor having been carried  
sumus?<sup>PrÄkt</sup>  
sind wir?  
we are?
- [732] ibi<sup>Adv</sup> cēnāvī<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> quiēvī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abl</sup> noctem<sup>A</sup> perpetem,<sup>AdjA</sup>  
dort speiste ich und dort ruhte ich in dem Schiff Nacht durchgehende,  
there I dined and there I rested in the ship the ship everlasting,
- [733] neque<sup>Kon</sup> meum<sup>AdjA</sup> pedem<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> tetulī<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup>  
und nicht meinen Fuß hierher trug ich auch in das Haus, dass mit  
and not my foot hither I brought even into the house, when with  
exercitū<sup>Abl</sup>  
dem Heer  
the army
- [734] hinc<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PrÄkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Tēloboās<sup>A</sup> hostīs<sup>A</sup> eōsque<sup>AKon</sup> Pr ut<sup>Kon</sup>  
von hier auf gebrochen bin zu die Telobier Feinde jene und als  
from here having set out I am to the Teloboans enemies them and when  
vīcimus.<sup>PerAkt</sup>  
siegten wir.  
we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr cēnāvistī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr cubuistī<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr  
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was  
rather with me you dined and with me you lay down. what  
est?<sup>PrÄkt</sup>  
ist?  
is?
- [736] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.<sup>PrÄkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr rē,<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> aliīs<sup>AdjAbl</sup>  
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser Sache; über anderen  
true things I say. not indeed by Hercules about this thing; about other things  
nesciō.<sup>PrÄkt</sup>  
ich weiß nicht.  
I do not know.
- [737] Prīmūlō<sup>AdjAbl</sup> dilūculō<sup>Abl</sup> abiistī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> legiōnēs.<sup>A</sup> Quō<sup>Adv</sup> modō?<sup>Abl</sup>  
ganz früh bei Morgendämmerung gingst du weg zu die Legionen. wie  
at very first dawn you went away to the legions. in what way?
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> dīcit,<sup>PrÄkt</sup> ut<sup>Kon</sup> commemorit;<sup>PerAkt</sup> somnium<sup>A</sup> nārrat<sup>PrÄkt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr  
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: Traum erzählt er dir.  
rightly she speaks, as she has recalled: a dream she tells to you.
- [739] sed,<sup>Kon</sup> mulier,<sup>V</sup> postquam<sup>Kon</sup> experrēcta<sup>N</sup> PerPas ēs,<sup>PrÄkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr prōdigiālī<sup>AdjD</sup> Jovī<sup>D</sup>  
aber, Frau, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden Jupiter  
but, woman, after having been awakened you are, you to prodigy averting to Jove
- [740] aut<sup>Kon</sup> molā<sup>Abl</sup> salsā<sup>AdjAbl</sup> hodiē<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> tūre<sup>Abl</sup> comprecātam<sup>A</sup> PerPas oportuit.<sup>PerAkt</sup>  
oder mit Mehl gesalzenem heute oder mit Weihrauch an gebetet habend es war nötig.  
or with meal salted today or with incense having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae<sup>ij</sup> capiti<sup>D</sup> tuō.<sup>AdjD</sup> Tuā<sup>AdjAbl</sup> istūc<sup>N</sup> Pr rēfert,<sup>PrÄkt</sup> si<sup>Kon</sup> cūrāveris.<sup>PerAktKnj</sup>  
weh dem Kopf deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.  
woe to the head your. by your that matters, if you will have cared for.

- [742] Iterum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A Pr</sup> inclēmenter<sup>Adv</sup> dīcit,<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> id<sup>A Pr</sup> sine<sup>Prp</sup>  
wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne  
again now this man against me harshly speaks, and that without  
**malō.**<sup>Abl</sup>  
Strafe.  
harm.
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace<sup>PräImvAkt</sup> tū<sup>N Pr</sup> tū<sup>N Pr</sup> dīc:<sup>PräImvAkt</sup> egone<sup>NPt Pr</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl Pr</sup> abī<sup>PerAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup>  
schweig be silent du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier  
be silent you. you say: I ? from you did I go away from here  
hodie<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> dīlūculō?<sup>Abl</sup>  
heute bei der Morgendämmerung?  
today at dawn?
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis<sup>N Pr</sup> igitur<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> vōs<sup>N Pr</sup> nārrāvit<sup>PerAkt</sup> mī,<sup>D Pr</sup> illi<sup>D Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> fuerit<sup>PerAktKnj</sup>  
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei  
who therefore except youl told to me, to him how it may have been  
**proelium?**<sup>N</sup>  
die Schlacht?  
the battle?
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An<sup>N Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> id<sup>A Pr</sup> tū<sup>N Pr</sup> scīs?<sup>PräAkt</sup> Quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N Pr</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl Pr</sup> audīvī,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass  
or also that you know? indeed who from you I heard, that  
**urbem**<sup>A</sup> **maximam**<sup>AdjASup</sup>  
die Stadt größte  
the city greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs<sup>PlqKnjAkt</sup> rēgemque<sup>AKon</sup> pterelam<sup>A</sup> tūtē<sup>Adv</sup> occideris.<sup>PerKnjAkt</sup>  
erstürmt hättest du König und Pterela selbst getötet habest.  
you had stormed the king and Pterela you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone<sup>NPt Pr</sup> istūc<sup>A Pr</sup> dīxī?<sup>PerAkt</sup> Tūtē<sup>Adv</sup> istic<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> astante<sup>Abl Pr</sup> hōc<sup>Abl Pr</sup>  
ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem  
I ? that said? you yourself there, also with standing by this  
**Sōsiā.**<sup>Abl</sup>  
Sosia.  
Sosia.
- [748] Audīvistīn<sup>Pt PerAkt</sup> tū<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> nārrāre<sup>PräInfAkt</sup> haec<sup>A Pr</sup> hodiē?<sup>Adv</sup> Ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N Pr</sup>  
gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich  
have you heard ? you me to relate these things today? where I  
audīverim?<sup>PerAktKnj</sup>  
gehört haben sollte ich?  
might have heard?
- [749] Hanc<sup>A Pr</sup> rogā.<sup>PräImvAkt</sup> Mē<sup>A Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> praesente<sup>Abl PräAkt</sup> numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N PerPas</sup>  
diese her frage. mich doch anwesend niemals getan worden  
her ask. me indeed with being present never having been done  
est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N Pr</sup> sciam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
ist, was wisse ich.  
it is, which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quīn<sup>Pt</sup> tē<sup>A Pr</sup> adversus<sup>Prp</sup> dīcat.<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia,<sup>V</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A Pr</sup> hūc<sup>Adv</sup>  
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. Sosia, komm schon mich hierher  
strange indeed you against he may say. Sosia, come on me here  
aspice.<sup>PräImvAkt</sup>  
blicke.  
look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō.<sup>PräAkt</sup> Vēra<sup>AdjA</sup> volo<sup>PräAkt</sup> loquī<sup>PräInfPas</sup> tē,<sup>A Pr</sup> nōlō<sup>PräAkt</sup> assentārī<sup>PräInfPas</sup> mihi.<sup>D Pr</sup>  
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.  
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn<sup>Pt PerAkt</sup> tū<sup>N Pr</sup> hodiē<sup>Adv</sup> mē<sup>A Pr</sup> illi<sup>D Pr</sup> dicere<sup>PräInfAkt</sup> ea<sup>A Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> illa<sup>N Pr</sup>  
gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene  
have you heard ? you today me to her those things which she  
autumat?<sup>PräAkt</sup>  
behauptet?  
claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō<sup>PräAkt</sup> edepol,<sup>ij</sup> num<sup>Pt</sup> tū<sup>N Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> insānis,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> id<sup>A Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup>  
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich  
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me  
interrogās,<sup>PräAkt</sup>  
fragst du,  
you question,

- [754] **qui**<sup>N Pr</sup> **ipsus**<sup>AdjN</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **istanc**<sup>A Pr</sup> **tēcum**<sup>AbI Prp Pr</sup> **cōspiciō**<sup>PräAkt</sup>  
da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you erblicke ich I behold  
**simul**<sup>Adv</sup>  
zugleich?  
together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mulier**<sup>V</sup> **audin**<sup>Pt</sup> **illum**<sup>A Pr</sup> **Ego**<sup>N Pr</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **falsum**<sup>AdjA</sup>  
was what jetzt, now, Frau? woman? hörst du? do you hear? jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false  
**dicere**<sup>PräInfAkt</sup>  
sagen.  
to say.
- [756] **Neque**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **illi**<sup>D Pr</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **virō**<sup>D</sup> **ipsi**<sup>AdjD</sup> **crēdis**<sup>PräAkt</sup> **Eō**<sup>Adv</sup>  
und nicht and not du you jenem to him und nicht nor mir to me dem Mann the husband selbst himself glaubst du? you believe? daher for that reason  
**fit**<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup>  
geschieht it happens weil because mir to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum**<sup>AdvSup</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **istaec**<sup>N Pr</sup> **facta**<sup>N PerPas</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
am meisten most glaube ich I believe und and weiß ich I know dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as  
**prōloquor**<sup>PräPas</sup>  
ich vortrage.  
I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**<sup>N Pt Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> **dīcis**<sup>PräAkt</sup> **Tūn**<sup>N Pt Pr</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **abiisse**<sup>PerInfAkt</sup>  
du? do you? mich me gestern yesterday angekommen zu sein to have arrived sagst du? say? du? do you? dich you weggegangen zu sein to have departed  
**hodiē**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **negās**<sup>PräAkt</sup>  
heute today von hier from here verneinst du? deny?
- [759] **Negō**<sup>PräAkt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **advenīre**<sup>PräInfAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **ajō**<sup>PräAkt</sup>  
verneine I deny nämlich for in der Tat, indeed, und and mich I me anzukommen to arrive jetzt now zuerst first sage ich I say  
**ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **domum**<sup>A</sup>  
zu to dir you nach Hause. homeward.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **etiamne**<sup>AdvPt</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **negābis**<sup>Fu1Akt</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **auream**<sup>AdjA</sup> **pateram**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup>  
ich beschwöre, I beseech, auch? also? dieses this wirst du leugnen, you will deny, dich you goldene golden Schale bowl mir to me
- [761] **dedisse**<sup>PerInfAkt</sup> **dōnō**<sup>AbI</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **quā**<sup>AbI Pr</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **illi**<sup>D Pr</sup> **dōnātum**<sup>A PerPas</sup>  
gegeben zu haben to have given als Geschenk as a gift heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented  
**esse**<sup>InfAkt</sup> **dīxerās**<sup>PlqAkt</sup>  
zu sein to be hattest gesagt? you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **dedi**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **dixi**<sup>PerAkt</sup> **vērūm**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **animātus**<sup>N PerPas</sup> **fuī**<sup>PerAkt</sup>  
weder nor bei Pollux by Pollux gab ich I gave noch nor sagte ich; I said; aber but so thus gestimmt having been minded war ich I was
- [763] **itaque**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **eā**<sup>AbI Pr</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **paterā**<sup>AbI</sup> **dōnem**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup>  
daher and so jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser with that dich you Schale with the bowl ich beschenke. I may give. aber but  
**quis**<sup>N Pr</sup> **istūc**<sup>A Pr</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup>  
wer who dieses da that thing dir to you
- [764] **dixit**<sup>PerAkt</sup> **Ego**<sup>N Pr</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>AbI Pr</sup> **audivi**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tuā**<sup>AdjAbI</sup> **accēpi**<sup>PerAkt</sup>  
hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und and von out of deiner your empfang ich I received  
**manū**<sup>AbI</sup>  
Hand by hand
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram**<sup>A</sup> **Mane**<sup>PräImvAkt</sup> **mane**<sup>PräImvAkt</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **dēmīror**<sup>PräPas</sup>  
die Schale. the bowl. halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. you. zu sehr too much staune, I am amazed,  
**Sōsia**<sup>V</sup>  
Sōsia, Sōsia,



[766] [AMPHITRUO DUX]: **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illic**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dōnātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **esse**<sup>InfAkt</sup> **aureā**<sup>AdjAbl</sup> **paterā**<sup>Abl</sup>  
wer who jene da dort mich me beschenkt zu sein goldenen with a golden Schale  
those things there me having been presented to be bowl  
**sciat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
weiß er,  
he may know,

[767] **nisi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **convēnistī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **nārrāvistī**<sup>PerAkt</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses  
unless you a little ago this woman you met and you told these things  
**omnia**<sup>AdjA</sup>  
alles.  
all.

[768] [SOSIA SERVUS]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepolij** **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dixī**<sup>PerAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **tēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>  
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir  
nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you  
**simul**<sup>Adv</sup>  
gleichzeitig.  
together.

[769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **hominis?**<sup>G</sup> **Vin**<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> **prōferri**<sup>PräInfPas</sup> **pateram?**<sup>A</sup>  
was dies sei des Menschen? willst du? vorgebracht zu werden die Schale?  
what this may it be of a man? do you wish? to be brought forth the bowl?  
**Prōferri**<sup>PräInfPas</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup>  
vorgebracht zu werden will ich.  
to be brought forth I wish.

[770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**<sup>PräKnjAkt</sup> **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Thessala**<sup>V</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **pateram**<sup>A</sup> **prōfertō**<sup>FuIIImvAkt</sup> **forās**<sup>Adv</sup>  
es geschehe. geh du, Thessala, drinnen die Schale trage heraus hinaus,  
let it be done. go you, Thessala, inside the bowl bring forth outside,

[771] **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **vir**<sup>N</sup> **dōnāvit**<sup>PerAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Sēcēde**<sup>PräImvAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
mit der heute mein Mann hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,  
with which today my husband has presented me. step aside to here you,  
**Sōsia**<sup>V</sup>  
Sosia,  
Sosia,

[772] [AMPHITRUO DUX]: **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **illud**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **praeter**<sup>Prp</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **mīror**<sup>PräPas</sup> **maximē**<sup>AdvSup</sup>  
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,  
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,

[773] **sī**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habet**<sup>PräAkt</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **An**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **crēdis**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup>  
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, quae in  
if she has that one. or also you believe that thing, who in  
**hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **cistellulā**<sup>Abl</sup>  
dieser Kästchen  
this little chest

[774] [SOSIA SERVUS]: **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **signō**<sup>Abl</sup> **obsignāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fertur?**<sup>PräPas</sup> **Salvum**<sup>AdjN</sup> **signum**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
deinem Siegel versiegelt wird getragen? heil Siegel ist?  
with your seal having been sealed it is reported? intact the seal is?  
**īnspeice**<sup>PräImvAkt</sup>  
sieh nach.  
inspect.

[775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **obsignāvi**<sup>PerAkt</sup> **Quaesō**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da  
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman  
**jubēs**<sup>PräAkt</sup>  
befiehst du  
you order

[776] [SOSIA SERVUS]: **prō**<sup>Prp</sup> **cerritā**<sup>AdjAbl</sup> **circumferri?**<sup>PräInfPas</sup> **Edepolij** **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **opus;**<sup>N</sup>  
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist Bedarf;  
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is need;  
**opust?**<sup>PräAkt</sup>  
ist Bedarf?  
there is need?

[777] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **edepolij** **lāruārum**<sup>G</sup> **plēnast**<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verbis**<sup>Abl</sup>  
denn dies doch bei Pollux der Gespenster ist voll. was an Worten  
for this indeed by Pollux of ghosts full is. what with words  
**opust?**<sup>PräAkt</sup>  
ist Bedarf?  
there is need?

- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em**<sup>ij</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **pateram**<sup>A</sup> **eccam**<sup>ij</sup> **Cedo**<sup>PrälmvAkt</sup> **mī**<sup>D Pr</sup> **Age**<sup>PrälmvAkt</sup> **aspice**<sup>PrälmvAkt</sup>  
 here you go dir die Schale, sieh da. gib her mir. los come on sieh hin  
 the bowl, look here. hand over to me. look  
**hūc**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PrKjAkt</sup> **nūnciam**<sup>Adv</sup>  
 hierher bitte jetzt  
 here please right now
- [779] **tū**<sup>N Pr</sup> **quī**<sup>N Pr</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **facta**<sup>N PerPas</sup> **infitiāre**<sup>PräInfPas</sup> **quem**<sup>A Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **jam**<sup>Adv</sup>  
 du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon  
 you who the things which having been done to deny; whom I now  
**hīc**<sup>Adv</sup> **convincam**<sup>FuIAkt</sup> **palam**<sup>Adv</sup>  
 hier werde überführen öffentlich.  
 here I will convict openly.
- [780] **estne**<sup>Pt PräAkt</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **patera**<sup>N</sup> **quā**<sup>Abl Pr</sup> **donatus**<sup>N PerPas</sup> **illī**<sup>D Pr</sup> **Summe**<sup>AdjV</sup>  
 ist ? dies Schale, mit der bist beschenkt jenem? höchster  
 is ? this bowl, with which having been presented you are to that one? highest  
**Juppiter**<sup>V</sup>  
 Jupiter,  
 Jupiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid**<sup>N Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **profecto**<sup>Adv</sup> **patera**<sup>N</sup> **perī**<sup>PerAkt</sup> **Sōsia**<sup>V</sup>  
 was ich sehe? dies ist in der Tat Schale. bin ich verloren, Sosia.  
 what I see? this is surely bowl. I am undone, Sosia.
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut**<sup>Kon</sup> **pol**<sup>ij</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **praestigiātrīx**<sup>N</sup> **multō**<sup>Adv</sup> **mulier**<sup>N</sup> **maxima**<sup>AdjNSup</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 oder bei Pollux diese Zauberin um viel Frau größte ist  
 or by Pollux this trickster by much woman greatest is
- [783] **aut**<sup>Kon</sup> **pateram**<sup>A</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **inesse**<sup>PräInfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **Agedum**<sup>ij</sup> **exsolve**<sup>PrälmvAkt</sup> **cistulam**<sup>A</sup>  
 oder die Schale hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne Kästchen.  
 or the bowl here to be in it is proper. come then, unseal the little chest.
- [784] **Quid**<sup>N Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **istam**<sup>A Pr</sup> **exsolvam**<sup>PräKjAkt</sup> **obsignātast**<sup>PräAkt</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **rēs**<sup>N</sup>  
 warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, Sache  
 why I that one I will unseal? has been sealed rightly, the thing  
**gesta**<sup>N PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **bene**<sup>Adv</sup>  
 ausgeführt worden ist gut:  
 having been done is well:
- [785] **tū**<sup>N Pr</sup> **peperistī**<sup>PerAkt</sup> **Amphitruōnem**<sup>A</sup> **aliū**<sup>AdjA</sup> **aliū**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **peperī**<sup>PerAkt</sup> **Sōsiam**<sup>A</sup>  
 du hast geboren Amphitruo einen anderen, einen anderen ich habe geboren Sosia;  
 you have produced Amphitruo another, another I have produced Sosia;
- [786] **nunc**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **patera**<sup>N</sup> **pateram**<sup>A</sup> **peperit**<sup>PerAkt</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **congemīnāvimus**<sup>PerAkt</sup>  
 jetzt wenn die Schale die Schale hat geboren, alle haben wir verdoppelt.  
 now if the bowl the bowl has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **aperīre**<sup>PräInfAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **īnspicere**<sup>PräInfAkt</sup> **Vide**<sup>PrälmvAkt</sup> **sīs**<sup>PräKjAkt</sup>  
 sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte  
 certain it is to open and to inspect. look please  
**signī**<sup>G</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **siet**<sup>PräKjAkt</sup>  
 des Siegels was sei,  
 of the seal what it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē**<sup>Kon</sup> **posterius**<sup>AdvKmp</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **culpam**<sup>A</sup> **cōferās**<sup>PräKjAkt</sup> **Aperī**<sup>PrälmvAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup>  
 nicht dass später auf mich Schuld überträgst du. öffne nur;  
 lest later onto me blame you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **nōs**<sup>A Pr</sup> **dēlīrantīs**<sup>A PräAkt</sup> **facere**<sup>PräInfAkt</sup> **dictīs**<sup>Abl PerPas</sup>  
 denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte  
 for this indeed us of raving to make with words  
**postulat**<sup>PräAkt</sup>  
 fordert.  
 she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl Pr</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **mihī**<sup>D Pr</sup>  
 woher dies also ist wenn nicht von dir die mir  
 whence this therefore now is unless from you who to me  
**dōnō**<sup>Abl</sup> **data**<sup>N PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 als Geschenk gegeben ist?  
 as a gift having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus**<sup>N</sup> **mī**<sup>D Pr</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **istūc**<sup>N Pr</sup> **exquīsītō**<sup>Abl PerPas</sup> **Juppiter**<sup>V</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **Juppiter**<sup>V</sup>  
 Bedarf mir ist dieses da erforscht. Jupiter, bei Jupiter.  
 need to me is that thing with examination. Jupiter, by Jupiter.

- [792] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Hic**<sup>Adv</sup> **patera**<sup>N</sup> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cistulāst.**<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was what dir to you ist? is? hier here eine Schale a bowl keine no in in im Kästchen ist. the little chest is. was what ich I  
**audiō?**<sup>PräAkt</sup>  
höre? hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vērūmst.**<sup>PräAkt</sup> **At**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **cruciātū**<sup>Abl</sup> **jam,**<sup>Adv</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **appāret,**<sup>PräAkt</sup>  
dies that was which wahr ist. is true. aber but mit with Qual torment schon, now, wenn nicht unless erscheint, it appears,  
**tuō.**<sup>AdjAbl</sup>  
deiner. yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **appāret.**<sup>PräAkt</sup> **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dedit?**<sup>PerAkt</sup> **Qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies this doch indeed erscheint. appears. wer who also therefore now dir to you gab? gave? der he who mich me  
**rogat.**<sup>PräAkt</sup>  
fragt. asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **captās,**<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **tūtē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **nāvī**<sup>Abl</sup> **clanculum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **viā**<sup>Abl</sup>  
mich me fängst du, you try to catch, weil because du selbst you yourself vom from Schiff the ship heimlich secretly hierher hither anderem by another Weg way
- [796] **praecucurrīstī,**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **pateram**<sup>A</sup> **tūtē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **exēmīstī**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
bist vorausgelaufen, you ran ahead, und and von hier from here die Schale the bowl du selbst you yourself hast herausgenommen you took out und and  
**eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sie her
- [797] **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dedīstī,**<sup>PerAkt</sup> **post**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rūrsūm**<sup>Adv</sup> **obsignāstī**<sup>PerAkt</sup> **clanculum.**<sup>Adv</sup>  
dieser to this woman gabst du, you gave, nach after dieser this one wieder again hast versiegelt you sealed heimlich. secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei**<sup>ij</sup> **mihi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **adjuvās**<sup>PräAkt</sup> **īnsāniam?**<sup>A</sup>  
weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this hilfst du you help Wahnsinn? madness?
- [799] **āīn**<sup>Pt</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> **hūc?**<sup>Adv</sup> **Ājō,**<sup>PräAkt</sup> **adveniēnsque**<sup>NKon</sup> **PräAkt  
sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we angekommen zu sein to have arrived hierher? hither? ich sage, I say, ankommend und arriving and  
**īlīcō**<sup>Adv</sup>  
sofort immediately**
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **salūtāvīstī,**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **ōsculum**<sup>A</sup> **tetulī**<sup>PerAkt</sup> **tibi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mich me grüßtest du, you greeted, und and ich I dich, you, und and Kuss kiss brachte ich I brought dir. to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **placet**<sup>PräAkt</sup> **prīncipiū**<sup>N</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **ōsculō.**<sup>Abl</sup> **Perge**<sup>PrälmvAkt</sup> **exsequī.**<sup>InfPas</sup>  
schon now jenes that nicht not gefällt pleases Anfang beginning über about Kuss. the kiss. fahre fort go on aus zuführen. to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvīstī.**<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postquam**<sup>Kon</sup> **lāvī?**<sup>PerAkt</sup> **Accubuīstī.**<sup>PerAkt</sup> **Eugae**<sup>ij</sup> **optimē.**<sup>AdvSup</sup>  
badetest du. you bathed. was what nachdem after badete ich? I bathed? lagst du. you reclined. bravo bravo sehr gut. very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc**<sup>Adv</sup> **exquīre.**<sup>PrälmvAkt</sup> **Nē**<sup>Kon</sup> **interpellā.**<sup>PrälmvAkt</sup> **perge**<sup>PrälmvAkt</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **dicere.**<sup>PräInfAkt</sup>  
nun now erkundige dich. inquire. nicht do not unterbrich. interrupt. fahre fort go on weiter further zu sagen. to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna**<sup>N</sup> **apposita**<sup>N</sup> **est;**<sup>PräAkt</sup> **cēnāvīstī**<sup>PerAkt</sup> **mēcūm,**<sup>AblPrp</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **accubui**<sup>PerAkt</sup>  
Mahlzeit aufgetragen worden dinner having been set ist; is; aßest du you dined mit mir, with me, ich I lag ich reclined  
**simul.**<sup>Adv</sup>  
gleichzeitig. together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In**<sup>Prp</sup> **eōdem**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **lectō?**<sup>Abl</sup> **In**<sup>Prp</sup> **eōdem.**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **Ei,**<sup>ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **placet**<sup>PräAkt</sup> **convīvium.**<sup>N</sup>  
in in dem selben the same Bett? bed? in in dem selben. the same. weh, ah, nicht not gefällt pleases Gastmahl. banquet.
- [806] **Sine**<sup>PrälmvAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **argūmenta**<sup>A</sup> **dīcat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postquam**<sup>Kon</sup> **cēnāvīmus?**<sup>PerAkt</sup>  
laß allow nur only Beweise arguments sage er. he may say. was what nachdem after aßen wir? we dined?

- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dormitāre**<sup>PräInfAkt</sup> **aibās**<sup>ImpAkt</sup> **mēnsa**<sup>N</sup> **ablāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **cubitum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub>  
dich du zu schlafen sagtest du; Tisch weggetragen worden ist, zum Schlafen  
you to doze you were saying; table having been carried off is, to bed  
**hinc**<sup>Adv</sup> **abiimus**<sup>PerAkt</sup>  
von hier gingen wir weg.  
from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cubuisti?**<sup>PerAkt</sup> **In**<sup>Prp</sup> **eōdem**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **lectō**<sup>Abl</sup> **tēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **ūnā**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
wo du lagst du? in dem selben Bett mit dir zusammen in  
where you you lay? in in the same bed with you together in  
**cubiculō**<sup>Abl</sup>  
Zimmer.  
bedroom.
- [809] **Perdidisti**<sup>PerAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **modo**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mortem**<sup>A</sup>  
hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu dem Tod  
you have ruined. what to you is? she me just to death  
**dedit**<sup>PerAkt</sup>  
gab.  
has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **amābō?**<sup>Fu1Akt</sup> **Nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **appellā**<sup>PräImvAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist?  
what what now, please? do not me address. what to you is?  
**Perī**<sup>PerAkt</sup> **miser**<sup>AdjN</sup>  
bin ich verloren Elender,  
I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia**<sup>Kon</sup> **pudicitiae**<sup>G</sup> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **vitium**<sup>N</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hinc**<sup>Adv</sup> **absente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **est**<sup>PräAkt</sup>  
weil der Keuschheit dieser Fehler bei mir von hier abwesend ist  
because of chastity of this fault me from here absent is  
**additum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
hinzugefügt worden.  
added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **ēcastor**<sup>ij</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>AdjD</sup> **vir**<sup>V</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tēd**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **audiō?**<sup>PräAkt</sup>  
ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem Mann, von dir höre ich?  
I beseech by Castor, why that thing, my husband, from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuus**<sup>AdjN</sup> **sim?**<sup>PräKnjAkt</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **appellā**<sup>PräImvAkt</sup> **falsa**<sup>AdjV</sup> **falsō**<sup>AdjAbl</sup>  
Mann ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem  
husband I your may I be? do not me address, false woman, with false  
**nōmine**<sup>Abl</sup>  
Namen.  
name.
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēs**<sup>N</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **mulier**<sup>N</sup> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup>  
hängt fest diese Sache, wenn doch diese schon Frau geworden ist  
sticks this matter, if indeed this now woman having been made is  
**ex**<sup>Prp</sup> **virō**<sup>Abl</sup>  
aus dem Mann.  
out of man.
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **istaec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **propter**<sup>Prp</sup> **dicta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **dīcantur**<sup>PräKnjPas</sup>  
was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden  
what I did, by which those things because of said things may be said  
**mihi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir?  
to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ēdictās**<sup>PräAkt</sup> **facta**<sup>A</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quaeris**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du selbst verkündest Taten deine, von mir fragst du was  
you yourself you declare deeds your, from me you ask what  
**dēliqueris**<sup>PerKnjAkt</sup>  
verfehltest du.  
you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dēliqūi**<sup>PerAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nūpta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sum**<sup>PräAkt</sup>  
was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich,  
what I to you I have done wrong, if, to whom married I am,  
**tēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **fuī?**<sup>PerAkt</sup>  
mit dir war ich?  
with you I was?

- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**<sup>N<sub>Pt</sub></sup> **Pr** **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **fueris?**<sup>PerKnjAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **illāc**<sup>Adv</sup> **impudente**<sup>AdjAbl</sup>  
 du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter  
 you ? with me you may have been? what that way shameless  
**audācius?**<sup>AdvKmp</sup>  
 kühner?  
 more boldly?
- [819] **saltem**<sup>Pt</sup> **tūte**<sup>N</sup> **Pr** **si**<sup>Kon</sup> **pudōris**<sup>G</sup> **egeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **sūmās**<sup>PräKnjAkt</sup> **mūtuum**<sup>AdjA</sup>  
 wenigstens, du selbst wenn an Scham bedarfst du, nehmeest du, geborgt es.  
 at least, you yourself if of modesty you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc**<sup>N</sup> **Pr** **facinus**<sup>N</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **tū**<sup>N</sup> **Pr** **īnsimulās**<sup>PräAkt</sup> **nostro**<sup>AdjD</sup> **generi**<sup>D</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
 dieses da Frevel, was du beschuldigst, unserem Stand nicht  
 that deed crime, which you charge, to our stock family not  
**decet**<sup>PräAkt</sup>  
 ziemt.  
 befits.
- [821] **tū**<sup>N</sup> **Pr** **si**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **impudicitīāi**<sup>G</sup> **captās**<sup>PräAkt</sup> **capere**<sup>PräInfAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **potēs**<sup>PräAkt</sup>  
 du wenn mich der Unkeuschheit stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.  
 you if me of unchastity you try to entrap, to catch you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Pro**<sup>Prp</sup> **dī**<sup>V</sup> **immortālēs**<sup>AdjV</sup> **cognōscin**<sup>Pt</sup> **PräAkt **tū**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **saltem**<sup>Pt</sup> **Sōsia?**<sup>V</sup>  
 o Götter unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens, Sosia?  
 by gods immortal, do you recognize ? you me at least, Sosia?**
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum**<sup>Adv</sup> **Cēnāvīn**<sup>Pt</sup> **PerAkt **ego**<sup>N</sup> **Pr** **heri**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nāvi**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **portū**<sup>Abl</sup> **Persicō**<sup>AdjAbl</sup>  
 beinahe. aß ich ? ich gestern im Schiff im Hafen persischen?  
 almost. did I dine ? I yesterday in ship in harbor Persian?**
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi**<sup>D</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **assunt**<sup>PräAkt</sup> **testēs**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **illud**<sup>A</sup> **Pr** **quod**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 mir auch sind da Zeugen, die jenes was ich sage ich  
 to me also are present witnesses, who that which I may say  
**assentiant**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 mögen zustimmen.  
 they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **negōti**<sup>G</sup> **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quispiam**<sup>N</sup> **Pr**  
 ich weiß nicht was dieses da an Angelegenheit sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer  
 I do not know what that of matter I may say, unless unless if someone  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
 ist  
 is
- [826] **Amphitruō**<sup>N</sup> **alius**<sup>AdjN</sup> **quī**<sup>N</sup> **Pr** **forte**<sup>Adv</sup> **tēd**<sup>A</sup> **Pr** **hinc**<sup>Adv</sup> **absenti**<sup>D</sup> **PräAkt **tamen**<sup>Pt</sup>  
 Amphitruo ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
 Amphitruo another, who by chance you from here absent however**
- [827] **tuam**<sup>AdjA</sup> **rem**<sup>A</sup> **cūret**<sup>PräKnjAkt</sup> **tēque**<sup>AKon</sup> **Pr** **absente**<sup>Abl</sup> **PräAkt **hic**<sup>Adv</sup> **mūnus**<sup>N</sup> **fungātur**<sup>PräKnjPas</sup>  
 deine Sache möge besorgen dich und abwesend hier Amt verrichte er  
 your affair he may care for you and being absent here duty he may perform  
**tuum**<sup>AdjA</sup>  
 dein.  
 your.**
- [828] **nam**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **Pr** **subditivō**<sup>AdjAbl</sup> **Sōsiā**<sup>Abl</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **nimist**<sup>PräAkt</sup>  
 denn als über jenem untergeschobenenen Sosia seltsam allzu sehr ist,  
 for when about that substitute Sosia strange too much it is,
- [829] **certe**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **istōc**<sup>Abl</sup> **Pr** **Amphitruōne**<sup>Abl</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **alterum**<sup>AdjN</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
 gewiss über diesen da Amphitruo schon ein anderes Seltsames ist  
 certainly about that that Amphitruo now another wonder is  
**magis**<sup>AdvKmp</sup>  
 mehr.  
 more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis**<sup>N</sup> **Pr** **praestrigiātor**<sup>N</sup> **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **frūstrātur**<sup>PräPas</sup> **mulierem**<sup>A</sup>  
 irgendeiner Zauberer diese täuscht Frau.  
 someone unknown trickster this deceives woman.
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per**<sup>Prp</sup> **suprēmī**<sup>AdjG</sup> **rēgis**<sup>G</sup> **rēgnum**<sup>A</sup> **jūrō**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mātrēm**<sup>A</sup> **familiās**<sup>G</sup>  
 bei des höchsten Königs Reich schwöre ich und Mutter der Familie  
 by of highest of the King kingdom I swear and mother of the household
- [832] **Jūnōnem**<sup>A</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **verērī**<sup>PräInfPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **metuere**<sup>PräInfAkt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **pār**<sup>AdjN</sup>  
 Juno, die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich  
 Juno, whom me to revere and to fear is equal  
**maximē**<sup>AdvSup</sup>  
 am meisten,  
 most,

- [833] ut<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> Pr extra<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Pr mortālis<sup>N</sup> nēmō<sup>N</sup> Pr corpus<sup>A</sup> corpore<sup>Abl</sup>  
dass mir außer einen dich Sterblicher niemand Leib mit dem Leib  
that to me beyond one you mortal no one body with body
- [834] contigit<sup>PerAkt</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr impudicam<sup>AdjA</sup> faceret<sup>ImpKnjAkt</sup> Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup> Pr  
berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da  
has touched, by which me unhaste he might make. true things those things  
velim<sup>PräKnjAkt</sup>  
möchte ich.  
I would wish.
- [835] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nēquiquam<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> crēdere<sup>PräInfAkt</sup>  
Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.  
true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier<sup>N</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> audācter<sup>Adv</sup> jūrās<sup>PräAkt</sup> Quae<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> deliquit<sup>PerAkt</sup> decet<sup>PräAkt</sup>  
Frau bist du, kühn schwörst du. die who nicht has done wrong, ziemt  
woman you are, boldly you swear. who not it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> prōterve<sup>Adv</sup> loquī<sup>InfPas</sup>  
kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.  
bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis<sup>Adv</sup> audācter<sup>Adv</sup> Ut<sup>Kon</sup> pudicam<sup>AdjA</sup> decet<sup>PräAkt</sup> Enim<sup>Pt</sup> verbis<sup>Abl</sup> probās<sup>PräAkt</sup>  
ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn mit Worten beweist du.  
enough boldly. as chaste it befits. indeed with words you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr dōtem<sup>A</sup> dūcō<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr dōs<sup>N</sup> dicitur<sup>PräPas</sup>  
nicht ich jene mir Mitgift halte ich zu sein, die Mitgift genannt wird,  
not I that for me dowry I consider to be, which dowry is called,
- [840] sed<sup>Kon</sup> pudicitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> pudōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> sēdātum<sup>A</sup> PerPas cupīdinem<sup>A</sup>  
sondern Keuschheit und Scham und beruhigte Begierde,  
but chastity and and modesty and settled down desire,
- [841] deum<sup>G</sup> metum<sup>A</sup> parentum<sup>G</sup> amōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cognātum<sup>G</sup> concordiam<sup>A</sup>  
der Götter Furcht, der Eltern Liebe und der Verwandten Eintracht,  
of the gods fear, of parents love and of kinsmen harmony,
- [842] tibi<sup>D</sup> Pr mōrigeria<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnifica<sup>AdjN</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> bonis<sup>AdjD</sup> prōsim<sup>PräKnjAkt</sup>  
dir gefällig und auch dass wohlthätig sei ich den Guten, nütze ich  
to you compliant and that generous I may be to the good, I may benefit  
probis<sup>AdjD</sup>  
den Tüchtigen.  
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne<sup>Pt</sup> ista<sup>N</sup> Pr edepol, ij si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr vēra<sup>AdjA</sup> loquitur<sup>PräPas</sup> examussim<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist  
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is  
optima<sup>AdjNSup</sup>  
die Beste.  
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnitus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr sim<sup>PräKnjAkt</sup>  
verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei  
having been charmed I am indeed so, so that me who I may be  
nesciam<sup>PräKnjAkt</sup>  
weiß nicht.  
I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō<sup>V</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> cave<sup>PräImvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr ūsū<sup>Abl</sup>  
Amphitruo bist du, in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich durch Gebrauch  
Amphitruo you are, indeed, beware please lest you yourself by use  
perduīs<sup>PräAkt</sup>  
zugrunde richtest:  
you may ruin:
- [846] ita<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hominēs<sup>N</sup> immūtantur<sup>PräPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> peregrē<sup>Adv</sup> advēnimus<sup>PerAkt</sup>  
so jetzt Menschen werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.  
thus now men are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier<sup>V</sup> istam<sup>A</sup> Pr rem<sup>A</sup> inquisitam<sup>PerPas</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> āmittere<sup>InfAkt</sup>  
Frau, jene da Sache un untersucht fest ist nicht aufzugeben.  
woman, that matter having been investigated certain is not to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol ij mē<sup>A</sup> Pr libente<sup>Abl</sup> PräAkt faciēs<sup>Fu1Akt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr ais<sup>PräAkt</sup> respondē<sup>PräImvAkt</sup>  
bei Pollux mich willig wirst tun. was was sagst? antworte  
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer  
mihi<sup>D</sup> Pr  
mir,  
to me,



- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **addūcō**<sup>PräAkt</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup> **cognātum**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **nāvī**<sup>Abl</sup> **Naucratem**<sup>A</sup>  
was what wenn if führe ich her deinen Verwandten hierher von dem Schiff Naukrates, Naucrates,
- [850] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **vectust**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ūnā**<sup>Adv</sup> **nāvī**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup>  
der who mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen mit dem Schiff, und dieser wenn  
**dēnegat**<sup>PräAkt</sup>  
leugnet denies
- [851] **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **dīcis**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **aequum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
Taten deeds die which du you getan deeds sagst, you say, was what dir for you angemessen fair ist  
**fieri?**<sup>InfPas</sup>  
zu geschehen?  
to be done?
- [852] **numquid**<sup>Pt</sup> **causam**<sup>A</sup> **dīcis**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hōc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **multem**<sup>PräKnjAkt</sup> **mātrimōniō?**<sup>Abl</sup>  
etwa einen Grund nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe in der Ehe?  
by any chance case you plead, that not you with this I may fine with marriage?
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Si**<sup>Kon</sup> **dēlīquī**<sup>PerAkt</sup> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **causa**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Convenit**<sup>PräAkt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Sōsia**<sup>V</sup>  
wenn habe ich gefehlt, kein Grund ist. es ist abgemacht. du, Sosia,  
if I have offended, no cause is. it is agreed. you, Sosia,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc**<sup>PräImvAkt</sup> **hōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **intrō**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **nāvī**<sup>Abl</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **addūcam**<sup>Fu1Akt</sup>  
führe diese hinein. ich hierher vom dem Schiff mit mir werde her führen  
lead these indoors. I hither from ship with me I will bring  
**Naucratem**<sup>A</sup>  
Naukrates.  
Naucrates.
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc**<sup>Adv</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **praeter**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nēmō**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **vērūm**<sup>AdjA</sup>  
jetzt doch außer uns niemand ist. sage mir Wahres  
now indeed except us no one is. say to me truth  
**sēriō**<sup>Adv</sup>  
ernsthaft:  
seriously:
- [856] **ecquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **alius**<sup>AdjN</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **intust**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meī**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **similis**<sup>AdjN</sup> **siet?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
irgend wer anderer Sosia drinnen ist, der meiner ähnlich sei?  
is anyone other Sosia is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin**<sup>PräImvAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **dignus**<sup>AdjN</sup> **dominō**<sup>D</sup> **servus?**<sup>N</sup> **Abeō**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
geh fort von hier von mir würdig dem Herrn Sklave? gehe ich, wenn  
be off? hence from me worthy for the master slave? I go away, if  
**jubēs**<sup>PräAkt</sup>  
befiehst.  
you order.
- [858] **Nimis**<sup>Adv</sup> **ēcastor**<sup>Ij</sup> **facinus**<sup>N</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **collibitum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
allzu bei Castor Frevel seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen  
too by Castor deed strange is, that to him having been pleasing  
**siet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
sei  
may be
- [859] **meō**<sup>AdjD</sup> **virō**<sup>D</sup> **sīc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **īnsimulāre**<sup>InfAkt</sup> **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **facinus**<sup>N</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **malum**<sup>AdjN</sup>  
meinem Mann so mich anzuklagen falsch Frevel so schlimm.  
to my husband thus me to accuse falsely a deed so evil.
- [860] **quidquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Naucratē**<sup>Abl</sup> **cognātō**<sup>AdjAbl</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cognōscam**<sup>Fu1Akt</sup>  
was auch immer ist, schon von Naukrates dem Verwandten dies werde erfahren  
whatever is, now from Naucrates kinsman that I will learn  
**meō**<sup>AdjAbl</sup>  
meinem.  
my.

## Akt III

### Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum**<sup>PräAkt</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Amphitruō**<sup>N</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **servus**<sup>N</sup> **Sōsia**<sup>N</sup>  
ich bin jener Amphitruo, dem ist Sklave Sosia  
I am that Amphitruo, to whom is slave Sosia

[862]	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Mercurius <sup>N</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fit, <sup>PräAkt</sup>	quandō <sup>Adv</sup>	commodum <sup>st</sup> , <sup>PräAkt</sup>	
	derselbe the same	Merkur Mercury	der who	wird, becomes,	wenn when	passend ist, it is convenient,	
[863]	in <sup>Prp</sup>	superiōre <sup>AdjAbl</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	habitō <sup>PräAkt</sup>	cēnāculō, <sup>Abl</sup>		
	in in	dem oberen upper	wo ich who	wohne I dwell	Ober zimmer, chamber,		
[864]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	interdum <sup>Adv</sup>	fiō <sup>PräPas</sup>	Juppiter, <sup>N</sup>	quandō <sup>Adv</sup>	libet; <sup>PräAkt</sup>	
	der who	bisweilen sometimes	werde I become	Jupiter, Jupiter,	wenn when	es beliebt; it pleases;	
[865]	hūc <sup>Adv</sup>	autem <sup>Pt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	extemplō <sup>Adv</sup>	adventum <sup>A</sup>	apportō, <sup>PräAkt</sup>	ilicō <sup>Adv</sup>
	hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately	Ankunft arrival	bringe, I bring,	gleich on the spot
[866]	Amphitruō <sup>N</sup>	fiō <sup>PräPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	vestitum <sup>A</sup>	immūtō <sup>PräAkt</sup>	meum. <sup>AdjA</sup>	
	Amphitruo Amphitruo	werde I become	und and	Gewand garb	verändere I alter	mein. my.	
[867]	nunc <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	honōris <sup>G</sup>	vestri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	veniō <sup>PräAkt</sup>	grātiā, <sup>Prp</sup>	
	jetzt now	hierher hither	der Ehre of honor	der Euren of youpl	komme I come	um willen, for the sake of,	
[868]	nē <sup>Kon</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	incohātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	trānsigam <sup>PräKnjAkt</sup>	cōmoediam; <sup>A</sup>		
	damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun	durch führe I may complete	Komödie; comedy;		
[869]	simul <sup>Adv</sup>	Alcumēnae, <sup>G</sup>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vir <sup>N</sup>	insontem <sup>AdjA</sup>	probrī <sup>G</sup>	
	zugleich at the same time	der Alkmene, to Alcmene,	die whom	Mann husband	unschuldig innocent	des Schimpfs of disgrace	
[870]	Amphitruō <sup>N</sup>	accūsāt, <sup>PräAkt</sup>	vēnī <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	auxilium <sup>A</sup>	feram; <sup>PräKnjAkt</sup>	
	Amphitruo Amphitruo	anklagt, accuses,	kam ich I came	damit so that	Hilfe help	ich bringe; I may bring:	
[871]	nam <sup>Kon</sup>	mea <sup>AdjN</sup>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	culpa, <sup>N</sup>	quod <sup>Kon</sup>	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	contrāxerim, <sup>PerKnjAkt</sup>
	denn for	meine my	sei may be	Schuld, fault,	dass because	ich selbst I myself	auf mich gezogen habe, I may have contracted,
[872]	sī <sup>Kon</sup>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēnae <sup>G</sup>	innocenti <sup>AdjD</sup>	expetat. <sup>PräKnjAkt</sup>		
	wenn if	dies that	der Alkmene for Alcmene	unschuldigen innocent	fordert. he may demand.		
[873]	nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	mēmet, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	occēpī <sup>PerAkt</sup>	semel, <sup>Adv</sup>	
	jetzt now	den Amphitruo Amphitruo	mich selbst, myself,	wie as	begonnen habe ich I began	einmal, once,	
[874]	esse <sup>InfAkt</sup>	assimulābō, <sup>Fu1Akt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	familiā <sup>A</sup>	
	zu sein to be	werde mich angleichen, I will make like,	und and	in into	dieser of these	Familie household	
[875]	frūstrātiōnem <sup>A</sup>	hodie <sup>Adv</sup>	iniciam <sup>Fu1Akt</sup>	maximam; <sup>AdjASup</sup>			
	Täuschung deception	heute today	werde hineinwerfen I will throw in	sehr große; very great;			
[876]	post <sup>Adv</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	dēmum <sup>Adv</sup>	faciam <sup>Fu1Akt</sup>	rēs <sup>N</sup>	fiat <sup>PräKnjPas</sup>	palam <sup>Adv</sup>
	danach afterwards	also therefore	endlich at last	werde machen I will make	Sache thing matter	werde may become	offenkundig openly
[877]	atque <sup>Kon</sup>	Alcumēnae <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	tempore <sup>Abl</sup>	auxilium <sup>A</sup>	feram <sup>Fu1Akt</sup>	
	und and	der Alkmene to Alcmene	zur in	rechten Zeit time	Hilfe help	werde bringen I will bring	
[878]	faciamque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	fētū <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	gravidā <sup>AdjN</sup>
	und werde machen I will make and	dass so that	mit einem with one	Wurf birth	und and	was what	schwanger pregnant
[879]	et <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	gravidast <sup>PräAkt</sup>	pariat <sup>PräKnjAkt</sup>	sine <sup>Prp</sup>	dolōribus. <sup>Abl</sup>
	und and	von mir me	daß that	schwanger ist she is pregnant	gebäre she may bear	ohne without	Schmerzen. pains.
[880]	Mercurium <sup>A</sup>	jussī <sup>PerAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	continuō <sup>Adv</sup>	cōsequī, <sup>InfPas</sup>		
	Merkur Mercury	befahl ich I ordered	mich me	sofort immediately	zu folgen, to follow,		
[881]	sī <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vellem <sup>ImpKnjAkt</sup>	imperāre. <sup>InfAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	alloquar. <sup>PräKnjPas</sup>
	wenn if	etwas anything	wollte ich I might wish	zu befehlen. to order.	jetzt now	diese this woman	rede ich an. I will address.

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre**<sup>InfAkt</sup> **nequeō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus**<sup>Abl</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **prōbrī**<sup>G</sup>  
aushalten ich kann nicht im in Hause. so mich des Schimpfs,  
to endure I cannot in house. thus me of disgrace,
- [883] **stuprī**<sup>G</sup> **dēdecoris**<sup>G</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **viro**<sup>Abl</sup> **argūtā**<sup>A</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup>  
des Unzuchts, der Schande von dem Mann angeklagt wordene meinem!  
of defilement, of disgrace by husband having been accused my!
- [884] **ea**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **facta**<sup>N</sup> **infecta**<sup>N</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
jene those things die which sind are getan un getan in Wirklichkeit zu sein  
those things which are having been done undone with the thing to be  
**clāmitat**<sup>PräAkt</sup>  
schreit er,  
he proclaims loudly,
- [885] **quae**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **facta**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **admisi**<sup>PerAkt</sup>  
die und nicht sind getan und nicht ich an mir zugelassen habe  
which which nor are having been done nor I onto me I have admitted  
**arguit**<sup>PräAkt</sup>  
klagt er an;  
he accuses;
- [886] **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **mē**<sup>A</sup> **sūsq**<sup>Adv</sup> **dēq**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **habitūram**<sup>A</sup> **putat**<sup>PräAkt</sup>  
und dies mich auf und ab zu sein halten werdende meint er.  
and and that me upwards downwards to be about to hold he thinks.
- [887] **nōn**<sup>Pt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **faciam**<sup>PräKnjAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **perpetiar**<sup>PräKnjPas</sup> **prōbrī**<sup>G</sup>  
nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich des Schimpfs  
not by Pollux I will do, nor me I will endure of disgrace
- [888] **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **insimulātā**<sup>A</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **illum**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **dēseram**<sup>Fu1Akt</sup>  
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen  
falsely having been accused, that not I him or I will desert
- [889] **aut**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **faciat**<sup>PräKnjAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **ille**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **adjūret**<sup>PräKnjAkt</sup> **īnsuper**<sup>Adv</sup>  
oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies,  
or enough he may do to me that man and he may swear besides,
- [890] **nōlle**<sup>PräInfAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **dicta**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **īnsontem**<sup>AdjA</sup> **prōtulit**<sup>PerAkt</sup>  
nicht wollen sein to be Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte.  
to be unwilling to be things said against me innocent innocent he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **illud**<sup>N</sup> **fieri**<sup>PräInfPas</sup> **quod**<sup>N</sup> **illaec**<sup>N</sup> **postulat**<sup>PräAkt</sup>  
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,  
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] **sī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **illam**<sup>A</sup> **amantem**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **studeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **recipere**<sup>PräInfAkt</sup>  
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,  
if me that woman loving to to herself I may strive to receive,
- [893] **quando**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **quod**<sup>A</sup> **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **factum**<sup>N</sup> **Amphitruōnī**<sup>D</sup> **offuit**<sup>PerAkt</sup>  
da ich was tat, dies Getane dem Amphitruo geschadet hat  
since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed
- [894] **atque**<sup>Kon</sup> **illī**<sup>D</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **amor**<sup>N</sup> **negōtium**<sup>N</sup>  
und jenem vorhin mein Lieben Ärger  
and and to him a while ago my love trouble affair
- [895] **īnsontī**<sup>AdjD</sup> **exhibuit**<sup>PerAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **īnsontī**<sup>AdjD</sup> **mihi**<sup>D</sup>  
dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] **illius**<sup>G</sup> **īra**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **dicta**<sup>N</sup> **expetent**<sup>Fu1Akt</sup>  
dessen Zorn gegen diese und übel Gesagtes werden treffen.  
of that one anger against this woman and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**<sup>Kon</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **miseram**<sup>AdjA</sup> **arguit**<sup>PräAkt</sup>  
aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt  
but look him I see who me wretched accuses
- [898] **stuprī**<sup>G</sup> **dēdecoris**<sup>G</sup> **Tē**<sup>A</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup> **uxor**<sup>V</sup> **colloquī**<sup>PräInfPas</sup>  
des Unzuchts, der Schande mit dir will ich, Ehefrau, reden.  
of defilement, of disgrace you I want, wife, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **āvertistī**<sup>PerAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ingeni**<sup>G</sup> **ingenium**<sup>N</sup> **meumst**<sup>AdjN</sup>  
wohin dich abgewandt hast? so der Art Wesen mein ist:  
where you have turned away? thus of temperament character is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs**<sup>A</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **ōsa**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **optuērier**<sup>PerKnjPas</sup>  
Feinde immer hassend bin angeschaut habe.  
enemies always having hated I have been to have looked upon.

- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heia**<sup>ij</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **inimicōs?**<sup>A</sup> **Sic**<sup>Adv</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **praedicō**,<sup>PräAkt</sup>  
 hei da aber Feinde ?? so ist, Wahres behaupte ich;  
 hey but now enemies? thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **dīcī**<sup>PräInfPas</sup> **insimulātūrus**<sup>N</sup> **ēs**,<sup>PräAkt</sup>  
 wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.  
 unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup> **irācunda**<sup>AdjN</sup> **ēs**,<sup>PräAkt</sup> **Potin**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **abstineās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **manum?**<sup>A</sup>  
 zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest die Hand?  
 too much irascible you are. are you able ? that you may hold back hand?
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> **certō**,<sup>Adv</sup> **si**<sup>-Kon</sup> **sīs**,<sup>PräKnjAkt</sup> **sānus**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **sapiās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **satis**,<sup>Adv</sup>  
 denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,  
 for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] **quam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **impudīcam**<sup>AdjA</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **arbitrēre**,<sup>PräKnjPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **praedicēs**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
 als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,  
 whom you chaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] **cum**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **tū**<sup>N</sup> **sermōnem**<sup>A</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **jocō**<sup>Abl</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup>  
 mit ihr da du Unterredung weder im Scherz noch im Ernst  
 with her you conversation nor in jest nor in earnest
- [907] **tibi**<sup>D</sup> **habeās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **sīs**,<sup>PräKnjAkt</sup> **stultior**<sup>AdjNKmp</sup> **stultissimō**,<sup>AdjAblSup</sup>  
 für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.  
 for yourself you may have, unless you may be stupidier stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Si**<sup>Kon</sup> **dīxī**,<sup>PerAkt</sup> **nihilō**<sup>Abl</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **ēs**,<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **arbitror**,<sup>PräPas</sup>  
 wenn ich gesagt habe, um nichts mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,  
 if I said, by nothing more you are, and not I to be I judge,
- [909] **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **rēvertī**,<sup>PerPas</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pūrgārem**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
 und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.  
 and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] **nam**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **fuit**,<sup>PerAkt</sup> **aegrius**,<sup>AdjNKmp</sup>  
 denn niemals irgend etwas meinem Gemüt war schmerzlicher,  
 for indeed never anything to my mind has been more troubled,
- [911] **quam**<sup>Adv</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **audīvī**,<sup>PerAkt</sup> **tēd**<sup>A</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **irātam**<sup>AdjA</sup> **mihi**<sup>D</sup>  
 als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.  
 than after when I heard you to be angry at me.
- [912] **cūr**<sup>Adv</sup> **dīxistī?**,<sup>PerAkt</sup> **inquiēs**,<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **expediam**,<sup>Fu1Akt</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
 warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.  
 why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] **nōn**<sup>Pt</sup> **edepolī** **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **impudīcam**<sup>AdjA</sup> **crēderem**,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;  
 not by Pollux that you to be chaste I might believe;
- [914] **vērūm**<sup>Kon</sup> **periclitātus**<sup>N</sup> **sum**,<sup>PräAkt</sup> **animum**<sup>A</sup> **tuūm**,<sup>AdjA</sup>  
 sondern erprobt habend bin ich Sinn deinen,  
 but having tested I have been I mind your,
- [915] **quid**<sup>N</sup> **facērēs**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **pactō**<sup>Abl</sup> **id**<sup>A</sup> **ferre**,<sup>PräInfAkt</sup> **indūcerēs**,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 was du tun würdest und auf welche Weise dies zu ertragen du würdest bringen.  
 what you might do and in what manner that to bear you might bring yourself.
- [916] **equidem**<sup>Pt</sup> **jocō**<sup>Abl</sup> **illa**<sup>A</sup> **dixeram**,<sup>PlqAkt</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
 in der Tat im Scherz jene hatte ich gesagt vorhin dir,  
 indeed in jest those things I had said a while ago to you,
- [917] **rīdīculī**<sup>G</sup> **causā**,<sup>Prp</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup> **rogātō**,<sup>Fu1ImvAkt</sup> **Sōsiam**,<sup>A</sup>  
 des Spaßes wegen. oder auch diesen frage du Sosia.  
 of jest for the sake. or even this man ask Sosia.
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **addūcis**,<sup>PräAkt</sup> **meūm**<sup>AdjA</sup> **cognātūm**<sup>A</sup> **Naucratem**,<sup>A</sup>  
 warum denn nicht hierher führst du meinen Verwandten Naukrates,  
 why not hither you bring my kinsman Naucrates,
- [919] **testem**<sup>A</sup> **quem**<sup>A</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **adductūrum**<sup>A</sup> **dixerās**,<sup>PlqAkt</sup>  
 als Zeugen den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,  
 witness whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] **tē**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vēnisse?**,<sup>PerInfAkt</sup> **Si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **dictum**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup>  
 dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch  
 you hither not to have come? if anything having been said is by  
**jocum**,<sup>A</sup>  
 Scherz,  
 joke,

- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>A</sup> **tē**<sup>D</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup> **praevertier**<sup>PräInfPas</sup>  
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.  
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**<sup>N</sup> **illum**<sup>A</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **doluerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **cordi**<sup>D</sup> **meō**<sup>AdjD</sup>  
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe dem Herzen meinem.  
I him I know how he may have pains to the heart my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per**<sup>Prp</sup> **dexteram**<sup>AdjA</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup> **Alcumēna**<sup>V</sup> **ōrō**<sup>PräAkt</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup>  
bei die rechte deine dich, Alkmene, bitte ich beschwöre ich,  
by right hand your you, Alcmena, I beg I beseech,
- [924] **dā**<sup>PräImvAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **hanc**<sup>A</sup> **veniam**<sup>A</sup> **ignōsce**<sup>PräImvAkt</sup> **irāta**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **siēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
gib mir diese Verzeihung, verzeihe, zornig nicht seiest du.  
give me this pardon, forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**<sup>N</sup> **istaec**<sup>A</sup> **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **verba**<sup>A</sup> **virtūte**<sup>Abi</sup> **irrita**<sup>AdjA</sup>  
ich dieses da machte ich Worte durch Tugend wirkungslos;  
I those things I made words by virtue void;
- [926] **nunc**<sup>Adv</sup> **quandō**<sup>Kon</sup> **factis**<sup>Abi</sup> **mē**<sup>A</sup> **impudicīs**<sup>AdjAbi</sup> **abstini**<sup>PerAkt</sup>  
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,  
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] **ab**<sup>Prp</sup> **impudicīs**<sup>AdjAbi</sup> **dictis**<sup>Abi</sup> **āverti**<sup>PräInfPas</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup>  
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.  
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] **valeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **habeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **rēs**<sup>A</sup> **tuās**<sup>AdjA</sup> **reddās**<sup>PräKnjAkt</sup> **meās**<sup>AdjA</sup>  
lebe wohl, für dich behalte sollst Dinge deine gib zurück sollst meine.  
you may fare well, for yourself you may keep things your, you may give back mine.
- [929] **juben**<sup>PräAkt</sup> **mi**<sup>D</sup> **ire**<sup>PräInfAkt</sup> **comitēs**<sup>A</sup> **Sānan**<sup>AdjN</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **Si**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **jubēs**<sup>PräAkt</sup>  
befiehst du mir zu gehen Begleiterinnen? gesund bist du ?? wenn nicht befiehst du,  
do you order ? for me to go companions? sane are you? are you? if not you order,
- [930] **ibō**<sup>Fu1Akt</sup> **egomet**<sup>N</sup> **comitem**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pudicitiam**<sup>A</sup> **dūxerō**<sup>Fu2Akt</sup>  
ich werde gehen ich selbst; als Gefährtin mir Pudicitas Keuschheit geführt haben werde.  
I will go I myself; companion for me Chastity I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē**<sup>PräImvAkt</sup> **arbitrātū**<sup>Abi</sup> **tuō**<sup>AdjAbi</sup> **jūs**<sup>N</sup> **jūrandum**<sup>N</sup> **dabō**<sup>Fu1Akt</sup>  
halte ein. nach Urteil deinem Eid zu schwören seiend werde ich geben,  
stay. by judgment your oath to be sworn I will give,
- [932] **mē**<sup>A</sup> **meam**<sup>AdjA</sup> **pudicam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **arbitrārier**<sup>PräInfPas</sup>  
mich meine keusche zu sein Ehefrau zu halten.  
me my chaste to be wife I may judge.
- [933] **id**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **fallō**<sup>PräAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **summe**<sup>AdjV</sup> **Juppiter**<sup>V</sup>  
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster Jupiter,  
that I if I deceive, then you, highest Jupiter,
- [934] **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **Amphitruōnī**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **irātus**<sup>AdjN</sup> **siēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.  
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā**<sup>ij</sup> **propitius**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **Cōnfidō**<sup>PräAkt</sup> **fore**<sup>Fu1InfAkt</sup>  
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;  
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **jūs**<sup>N</sup> **jūrandum**<sup>N</sup> **vērūm**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup> **adversum**<sup>Prp</sup> **dedī**<sup>PerAkt</sup>  
denn Eid zu schwören wahren dich gegen gab ich.  
for indeed oath to be sworn true you toward I gave.
- [937] **jam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **irāta**<sup>AdjN</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **Nōn**<sup>Pt</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **Bene**<sup>Adv</sup> **facis**<sup>PräAkt</sup>  
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.  
already now angry not are you? not I am. well you do.
- [938] **nam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hominum**<sup>G</sup> **aetate**<sup>Abi</sup> **multa**<sup>AdjN</sup> **ēveniunt**<sup>PräAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **modi**<sup>G</sup>  
denn im der Menschen Lebens Alter vieles geschehen dieser Art:  
for indeed in of men age many things happen happen of this kind:
- [939] **capiunt**<sup>PräAkt</sup> **voluptātēs**<sup>A</sup> **capiunt**<sup>PräAkt</sup> **rūsum**<sup>Adv</sup> **miseriās**<sup>A</sup>  
nehmen Vergnügungen, nehmen wieder Leiden;  
they take pleasures, they take again miseries;
- [940] **irae**<sup>N</sup> **interveniunt**<sup>PräAkt</sup> **redeunt**<sup>PräAkt</sup> **rūsum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **grātiām**<sup>A</sup>  
die Zorne treten dazwischen, kehren zurück wieder in Gunst.  
angers they intervene, they return again into favor.
- [941] **vērūm**<sup>Kon</sup> **irae**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **ēveniunt**<sup>PräAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **modi**<sup>G</sup>  
aber Zorne wenn welche zufällig eintreten dieser Art  
but angers if any by chance they happen of this kind



[942]	inter <sup>Prp</sup>	eōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rūsum <sup>Adv</sup>	si <sup>Kon</sup>	reventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	grātiām <sup>A</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>
	zwischen between	jene, them,	wieder again	wenn if	zurückgekehrt worden a return	in into	Gunst favor	ist, has been,
[943]	bis <sup>Adv</sup>	tantō <sup>AdjAbl</sup>	amīci <sup>N</sup>	sunt, <sup>PräAkt</sup>	inter <sup>Prp</sup>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>Kon</sup>	prius. <sup>Adv</sup>
	doppelt twice	um so viel by so much	Freunde friends	sind are	zwischen between	sich themselves	als than	früher. before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Primum <sup>Adv</sup>	cāvisse <sup>PerInfAkt</sup>	oportuit <sup>PerAkt</sup>	nē <sup>Kon</sup>	dīcerēs, <sup>ImpKnjAkt</sup>			
	zuerst first	sich gehütet haben to have been careful	es war nötig it was proper	dass nicht lest	sagen würdest, you might say,			
[945]	vērūm <sup>Kon</sup>	eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pūrgās <sup>PräAkt</sup>	mī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	patiunda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	sunt, <sup>PräAkt</sup>
	aber but	dieselben the same things	wenn if	ebenso the same	rechtfertigst you excuse	mir, for me,	zu erdulden to be endured	sind. are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube <sup>PräImvAkt</sup>	vērō <sup>Pt</sup>	vāsa <sup>A</sup>	pūra <sup>AdjA</sup>	adōrnārī <sup>PräInfPas</sup>	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	befiehl order	doch indeed	Gefäße vessels	reine pure	vorzubereitet zu werden to be prepared	mir, for me,		
[947]	ut <sup>Kon</sup>	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	apud <sup>Prp</sup>	legiōnem <sup>A</sup>	vōta <sup>A</sup>	vōvī, <sup>PerAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>	domū <sup>A</sup>
	damit so that	die which things	bei at	der Legion the legion	Gelübde vows	ich gelobt habe, I vowed,	wenn if	nach Hause homeward
[948]	rediissem <sup>PlqAktKnj</sup>	salvus, <sup>AdjN</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	egō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	exsolvam <sup>Fu1Akt</sup>	omnia. <sup>AdjA</sup>		
	ich zurückgekehrt hätte I had returned	heil, safe,	diese those things	ich I	werde erfüllen I will discharge	alle. all.		
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cūrābō. <sup>Fu1Akt</sup>	Ēvocāte <sup>PräImvAkt</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	Sōsiam; <sup>A</sup>		
	ich I	dieses da that thing	werde besorgen. I will care for.	ruft herbei call out	hierher hither	Sosia; Sosia;		
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem <sup>A</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	meā <sup>AdjAbl</sup>	nāvī <sup>Abl</sup>	fuit <sup>PerAkt</sup>		
	Steuermann the helmsman	der who	in in	meinem my	Schiff ship	ist gewesen was		
[951]	Blepharōnem <sup>A</sup>	arcessat, <sup>PräKnjAkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nōbiscum <sup>AbIPrp</sup>	prandeat. <sup>PräKnjAkt</sup>			
	Blepharon Blepharo	möge holen, let him summon,	der who	mit uns with us	möge mittagessen. may dine.			
[952]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	adeō <sup>Adv</sup>	imprānsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	lautē <sup>Adv</sup>	lūdificābitur, <sup>Fu1Pas</sup>			
	jener he	geradezu indeed	ungegessen unfed	prächtigt sumptuously	wird verspottet werden, he will be mocked,			
[953]	cum <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	collō <sup>Abl</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	obstrictō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	traham. <sup>Fu1Akt</sup>	
	während when	ich I	Amphitruo Amphitruo	am Hals by the neck	von hier from here	fest gebunden having been bound	ziehen werde. I will drag.	
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum <sup>AdjN</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sōlus <sup>AdjN</sup>	sēcum <sup>AbIPrp</sup>	sēcrētō <sup>Adv</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	agat. <sup>PräKnjAkt</sup>	
	wunderlich strange	was what	allein alone	mit sich with himself	heimlich secretly	jener that man	treibe. he may do.	
[955]	atque <sup>Kon</sup>	aperiuntur <sup>PräPas</sup>	aedēs. <sup>N</sup>	exit <sup>PräAkt</sup>	Sōsia. <sup>N</sup>			
	und and	werden geöffnet are opened	Häuser. house.	geht hinaus goes out	Sosia. Sosia.			

## Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, <sup>V</sup>	assum. <sup>PräAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	opus <sup>N</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	imperā, <sup>PräImvAkt</sup>	imperium <sup>A</sup>	
	Amphitruo, Amphitruo,	bin da. I am present.	wenn if	etwas anything	Bedarf need	ist, is,	befiehl, order,	Befehl order	
	exsequar. <sup>PräKnjPas</sup> werde ausführen. I may carry out.								
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, <sup>V</sup>	optumē <sup>AdvSup</sup>	advenīs. <sup>PräAkt</sup>	Jam <sup>Adv</sup>	pāx <sup>N</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	inter <sup>Prp</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	duōs? <sup>AdjA</sup>
	Sosia, Sosia,	sehr gut very well	kommst du an. you arrive.	schon now	Friede peace	ist is	zwischen between	euch you	beiden? two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tranquillōs <sup>AdjA</sup>	videō, <sup>PräAkt</sup>	gaudeō <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	volup <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup>
	denn for	weil because	euch you	ruhige calm	sehe ich, I see,	freue mich I rejoice	und and	angenehm a pleasure	ist is
	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>								
	mir. to me.								
[959]	atque <sup>Kon</sup>	ita <sup>Adv</sup>	servum <sup>A</sup>	pār <sup>AdjN</sup>	vidētur <sup>PräPas</sup>	frūgi <sup>Adj</sup>	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	instituere: <sup>InfAkt</sup>	
	und and	so thus	den Sklaven a slave	ebenbürtig equal	scheint seems	rechtschaffen of frugal	sich himself	einzurichten: to set up:	



- [960] **proinde**<sup>Adv</sup> **erī**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup> **ipse**<sup>N</sup> **item**<sup>Adv</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **vultum**<sup>A</sup> **ē**<sup>Prp</sup>  
demgemäß die Herren wie seien, er selbst ebenso sei; Miene aus  
accordingly of the master as they may be, himself likewise he may be; face from  
**vultū**<sup>Abi</sup> **comparet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
dem Gesicht möge vergleichen:  
face he may compare:
- [961] **tristis**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **erī**<sup>N</sup> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup> **tristēs**<sup>AdjN</sup> **hilarus**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
traurig sei, wenn die Herren seien traurige; heiter  
sad he may be, if masters they may be sad; cheerful  
**gaudeant**<sup>PräKnjAkt</sup>  
sich freuen.  
they may rejoice.
- [962] **sed**<sup>Kon</sup> **age**<sup>PräImvAkt</sup> **respondē**<sup>PräImvAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup> **rediistis**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **concordiam**<sup>A</sup>  
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in Eintracht?  
but come on answer: now you have returned into harmony?
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dēridēs**<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **scīs**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>A</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **dixisse**<sup>PerInfAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **jocum**<sup>A</sup>  
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch Scherz.  
you mock who you know these things a little ago me to have said through joke.
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **Jocō**<sup>Abi</sup> **dixistī**<sup>PerAkt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **vērō**<sup>Adv</sup> **ratus**<sup>N</sup>  
etwa dies im Scherz hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.  
whether that in jest you said? indeed indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui**<sup>PerAkt</sup> **expūrigātiōnem**<sup>A</sup> **facta**<sup>N</sup> **pāx**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Optumē**<sup>AdvSup</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
hatte Klärung; gemacht Friede ist. bestens ist.  
I had explanation; having been made peace is. very well is.
- [966] **Ego**<sup>N</sup> **rem**<sup>A</sup> **dīvinam**<sup>AdjA</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **vōta**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **Cēnsēō**<sup>PräAkt</sup>  
ich Sache göttliche innen werde machen, Gelübde die sind. ich meine.  
I thing divine inside I will do, vows are. I think.
- [967] **Tū**<sup>N</sup> **gubernātōrem**<sup>A</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **nāvī**<sup>Abi</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **ēvocā**<sup>PräImvAkt</sup> **verbīs**<sup>Abi</sup> **meīs**<sup>AdjAbi</sup>  
du Steuermann von dem Schiff hierher rufe heraus mit Worten meinen  
you the helmsman from ship ship hither call out with words my
- [968] **Blepharōnem**<sup>A</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **rē**<sup>Abi</sup> **dīvinā**<sup>AdjAbi</sup> **factā**<sup>Abi</sup> **mēcum**<sup>AbiPrp</sup> **prandeat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
Blepharon, damit der Sache göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.  
Blepharo, so that thing divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **erō**<sup>Fu1Akt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **illīc**<sup>Adv</sup> **cēnsēbis**<sup>Fu1Akt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Āctūtum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup>  
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher  
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither  
**redī**<sup>PräImvAkt</sup>  
komm zurück.  
return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid**<sup>Pt</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **abeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit  
anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that  
**appārentur**<sup>PräKnjPas</sup> **quibus**<sup>D</sup> **opust**<sup>PräAkt</sup>  
bereit gestellt werden denen Bedarf ist?  
they may be prepared for which there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: **ī**<sup>PräImvAkt</sup> **sānē**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>N</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup> **parāta**<sup>N</sup> **fac**<sup>PräImvAkt</sup> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup>  
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien  
go surely, and as much as it can prepared make they may be  
**omnia**<sup>AdjN</sup>  
alles.  
all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **venis**<sup>PräAkt</sup> **quandō**<sup>Adv</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **faxo**<sup>Fu1Akt</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **quicquam**<sup>N</sup>  
warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas  
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything  
**sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **morae**<sup>G</sup>  
sei an Verzug.  
there may be of delay.
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **loquere**<sup>PräImvPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **diligentem**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **deceat**<sup>PräAkt</sup>  
richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie Gattin ziemt.  
rightly speak and accordingly diligent as a wife it befits.
- [974] **jam**<sup>Adv</sup> **hīsce**<sup>N</sup> **ambō**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **servus**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **era**<sup>N</sup> **frūstrā**<sup>Adv</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **duo**<sup>AdjN</sup>  
schon diese hier beide, und der Sklave und die Herrin, vergebens sind zwei,  
now these here both, and slave and mistress, in vain are two,
- [975] **qui**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **Amphitruōnem**<sup>A</sup> **rentur**<sup>PräKnjPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **errant**<sup>PräAkt</sup> **probē**<sup>Adv</sup>  
die mich Amphytruo meinen zu sein: irren gründlich.  
who me Amphitruo they think to be: they err thoroughly.

[976]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tū <sup>N</sup> du you	divīne <sup>AdjV</sup> Göttlicher divine one	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	assīs <sup>PräKnjAkt</sup> sei zugegen that you may be present	Sōsia, <sup>N</sup> Sosia, Sosia,	
[977]	audīs <sup>PräAkt</sup> hörst you hear	quae <sup>A</sup> was which things	dīcō, <sup>PräAkt</sup> ich sage, I say,	tametsi <sup>Kon</sup> obwohl although	praesēns <sup>AdjN</sup> anwesend present	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	adēs, <sup>PräAkt</sup> bist du, you are here,	
[978]	fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	Amphitruōnem <sup>A</sup> Amphitruo Amphitruo	advenientem <sup>A</sup> ankommend arriving	ab <sup>Prp</sup> von from	aedibus <sup>Abl</sup> dem Haus house			
[979]	ut <sup>Kon</sup> dass so that	abigās; <sup>PräKnjAkt</sup> abweist; you may drive off;	quōvis <sup>AdjAbl</sup> auf welche Weise auch immer by whatever	pactō <sup>Abl</sup> Weise method	fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	commentus <sup>N</sup> ausgedacht habend having devised		
	sīs <sup>PräKnjAkt</sup> seiest. you may be.							
[980]	volo <sup>PräAkt</sup> ich will I want	dēlūdī <sup>InfPas</sup> täuschen zu to be deceived	illunc, <sup>A</sup> jenen da, that one,	dum <sup>Kon</sup> während while	cum <sup>Prp</sup> mit with	hāc <sup>Abl</sup> dieser this	ūsūrariā <sup>AdjAbl</sup> leihweise on loan	
[981]	uxōre <sup>Abl</sup> der Ehefrau wife	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	mihi <sup>D</sup> mir to me	mōrigerō. <sup>PräAkt</sup> gehorsche ich. I comply.	haec <sup>N</sup> dieses these things	cūrātā <sup>N</sup> besorgt having been cared for	sint <sup>PräKnjAkt</sup> seien may be	
[982]	fac <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	sīs, <sup>PräKnjAkt</sup> seiest du, please,	proinde <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	adeō <sup>Adv</sup> geradezu indeed	ut <sup>Kon</sup> wie as	velle <sup>InfAkt</sup> wollen to want	mē <sup>A</sup> mich me	intellegis, <sup>PräAkt</sup> verstehst, you understand,
[983]	atque <sup>Kon</sup> und and	ut <sup>Kon</sup> dass that	ministrēs <sup>PräKnjAkt</sup> dienen mögest you may serve	mihi, <sup>D</sup> mir, to me,	mihi <sup>D</sup> mir for me	cum <sup>Prp</sup> wenn when	sacrificem. <sup>PräKnjAkt</sup> ich opfere. I may sacrifice.	

## Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	Concēdite,PräImvAkt weicht make way	atqueKon und and	abscēdite,PräImvAkt entfernet euch depart	omnēs,AdjN alle, all,	dēPrp von from	viāAbl dem Weg the way			
		dēcēdite,PräImvAkt trittet weg, go off,								
[985]		necPt und nicht nor	quisquamNPr irgendjemand anyone	jamAdv schon now	tamAdv so so	audāxAdjN kühn bold	fuātPräKnjAkt sei may be	homo,N Mensch, man,	quīNPr der who	obviamAdv entgegen in the way
		obsistatPräKnjAkt sich widersetze may block	mihi.DPr mir. for me.							
[986]		namKon denn for	mihiDPr mir to me	quidemPt doch indeed	hercleij bei Herkules by Hercules	quīNPr warum how	minusAdvKmp weniger less	liceatPräKnjAkt sei erlaubt it may be permitted	deōD dem Gott to the god	
		minitārierPräInfPas zu drohen to threaten								
[987]		populō,D dem Volk, to the people,	nīKon wenn nicht unless	dēcēdatPräKnjAkt weiche er he may depart	mihi,DPr mir, from me,	quamKon als than	servolōD dem Sklāvchen to a little slave	inPrp in in	cōmoediīs?Abl Komödien? comedies?	
[988]		illeNPr jener that man	nāvemA Schiff ship	salvamAdjA heil safe	nūntiātPräAkt meldet announces	autKon oder or	irātīGPerPas des zornigen of the angry	adventumA Ankunft arrival	senis:G Greises: of the old man:	
[989]		egoNPr ich I	sumPräAkt bin am	JovīD dem Jupiter to Jupiter	dictōAbl dem Befehl by order	audiēns,NPräAkt gehorchend, obeying,	ejusGPr seinem of him	jussūAbl auf Befehl by command	nuncAdv jetzt now	hūcAdv hierher hither
		mēAPr mich me	afferō.PräAkt bringe. bring.							
[990]		quamPr weshalb for which	obPrp wegen on account of	remA der Sache thing	mihiDPr mir to me	magisAdvKmp mehr more	pārAdjN angemessen proper	estPräAkt ist is	viāAbl vom Weg from the way	
		dēcēderePräInfAkt zu weichen to step aside	etKon und and	concēdere.PräInfAkt nachzugeben. to give way.						

[991]	<b>pater<sup>N</sup></b> Vater father	<b>vocat<sup>PräAkt</sup></b> ruft calls	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> mich, me,	<b>eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> ihm him	<b>sequor<sup>PräPas</sup></b> folge, I follow,	<b>ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> seinem of him	<b>dictō<sup>Abl</sup></b> dem Wort by order	<b>imperio<sup>Abl</sup></b> dem Befehl by command	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b> bin am
	<b>audiens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b> gehorchend; obeying;								
[992]	<b>ut<sup>Kon</sup></b> wie as	<b>filium<sup>A</sup></b> Sohn a son	<b>bonum<sup>AdjA</sup></b> guten good	<b>patri<sup>D</sup></b> dem Vater for the father	<b>esse<sup>PräInfAkt</sup></b> zu sein to be	<b>oportet<sup>PräAkt</sup></b> sich gehört, it is proper,	<b>itidem<sup>Adv</sup></b> ebenso likewise	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> ich I	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b> bin am
	<b>patri<sup>D</sup></b> dem Vater. for the father.								
[993]	<b>amanti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub></b> dem Liebenden to the lover	<b>supparasitor<sup>N</sup></b> Beischmeichler, parasite attendant,	<b>hortor<sup>PräPas</sup></b> ermahne ich, I encourage,	<b>astō<sup>PräAkt</sup></b> stehe ich bei, I stand by,	<b>admoneō<sup>PräAkt</sup></b> erinnere ich, I remind,	<b>gaudeō<sup>PräAkt</sup></b> freue ich mich. I rejoice.			
[994]	<b>si<sup>Kon</sup></b> wenn if	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> etwas anything	<b>patri<sup>D</sup></b> dem Vater for the father	<b>volup<sup>AdjN</sup></b> angenehm pleasant	<b>est<sup>PräAkt</sup></b> ist, is,	<b>voluptās<sup>N</sup></b> Lust Vergnügen pleasure	<b>ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> diese that	<b>mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> mir to me	<b>multo<sup>AdjAbl</sup></b> um viel by much
	<b>maximast<sup>AdjNSup</sup><sub>PräAkt</sub></b> am größten ist. is greatest.								
[995]	<b>amat<sup>PräAkt</sup></b> er liebt: he loves:	<b>sapit<sup>PräAkt</sup></b> ist klug; is wise;	<b>rēctē<sup>Adv</sup></b> richtig rightly	<b>facit<sup>PräAkt</sup></b> tut er, he does,	<b>animō<sup>D</sup></b> dem Sinn with spirit	<b>quando<sup>Kon</sup></b> wenn when	<b>obsequitur<sup>PräPas</sup></b> gehört er he complies	<b>suō<sup>AdjD</sup></b> seinem, his own,	
[996]	<b>quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> was what	<b>omnis<sup>AdjN</sup></b> alle all	<b>hominēs<sup>N</sup></b> Menschen men	<b>facere<sup>PräInfAkt</sup></b> zu tun to do	<b>oportet<sup>PräAkt</sup></b> man muss, it is proper,	<b>dum<sup>Kon</sup></b> solange provided that	<b>id<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> dies that	<b>modō<sup>Adv</sup></b> nur only	
	<b>fiat<sup>PräKnjAkt</sup></b> geschehe it may be done	<b>bonō<sup>AdjAbl</sup></b> zum Guten. with good.							
[997]	<b>nunc<sup>Adv</sup></b> jetzt now	<b>Amphitruōnem<sup>A</sup></b> den Amphitruo Amphitruo	<b>vult<sup>PräAkt</sup></b> will he wants	<b>dēlūdī<sup>PräInfPas</sup></b> getäuscht werden to be deceived	<b>meus<sup>AdjN</sup></b> mein my	<b>pater<sup>N</sup></b> Vater: father:	<b>faxō<sup>Fu1Akt</sup></b> werde ich machen I will see to it		
	<b>probē<sup>Adv</sup></b> gründlich properly								
[998]	<b>jam<sup>Adv</sup></b> schon now	<b>hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> dieser this man	<b>dēlūdētur<sup>PräPas</sup></b> wird getäuscht, will be deceived,	<b>spectatōrēs<sup>V</sup></b> Zuschauer, spectators,	<b>vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b> euch by you	<b>inspectantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub></b> zuschauend. watching.			
[999]	<b>capiam<sup>Fu1Akt</sup></b> werde nehmen I will take	<b>corōnam<sup>A</sup></b> Kranz a garland	<b>mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> mir for me	<b>in<sup>Prp</sup></b> auf onto	<b>caput<sup>A</sup></b> Kopf, the head,	<b>assimulābō<sup>Fu1Akt</sup></b> werde vortäuschen I will pretend	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> mich me	<b>esse<sup>PräInfAkt</sup></b> zu sein to be	
	<b>ēbrium<sup>AdjA</sup></b> betrunken; drunk;								
[1000]	<b>atque<sup>Kon</sup></b> und and	<b>illūc<sup>Adv</sup></b> dorthin to there	<b>sūrsūm<sup>Adv</sup></b> hinauf up	<b>ēscenderō<sup>Fu1Akt</sup></b> werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	<b>inde<sup>Adv</sup></b> von dort from there	<b>optumē<sup>AdvSup</sup></b> am besten very well	<b>aspellam<sup>Fu1Akt</sup></b> werde wegstoßen I will drive off		
	<b>virum<sup>A</sup></b> den Mann the man								
[1001]	<b>dē<sup>Prp</sup></b> von from	<b>superō<sup>Abl</sup></b> oben, above,	<b>cum<sup>Kon</sup></b> sobald when	<b>hūc<sup>Adv</sup></b> hierher hither	<b>accesserit<sup>Fu2Akt</sup></b> angekommen sein wird; he will have approached;	<b>faciam<sup>Fu1Akt</sup></b> werde ich machen I may make	<b>ut<sup>Kon</sup></b> dass that	<b>sit<sup>PräKnjAkt</sup></b> sei he may be	
	<b>madidus<sup>AdjN</sup></b> triefend soaked	<b>sōbrius<sup>AdjN</sup></b> nüchtern. sober.							
[1002]	<b>deinde<sup>Adv</sup></b> danach then	<b>illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> jenem for that man	<b>āctūtum<sup>Adv</sup></b> sofort immediately	<b>sufferet<sup>PräKnjAkt</sup></b> werde erdulden he will suffer	<b>suus<sup>AdjN</sup></b> sein his own	<b>servus<sup>N</sup></b> Sklave slave	<b>poenās<sup>A</sup></b> Strafen penalties	<b>Sōsia<sup>N</sup></b> Sosia: Sosia:	
[1003]	<b>eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> ihn him	<b>fēcisse<sup>PerInfAkt</sup></b> gemacht haben to have done	<b>ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> jener he	<b>hodiē<sup>Adv</sup></b> heute today	<b>arguet<sup>Fu1Akt</sup></b> wird beschuldigen will accuse	<b>quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> was the things which	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> ich I	<b>fēcērō<sup>Fu2Akt</sup></b> getan haben werde I will have done	
	<b>hīc<sup>Adv</sup></b> hier. here.	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> was what	<b>meā<sup>AdjAbl</sup></b> mir? to me?						

[1004]	meo <sup>-AdjAbl</sup> für mich by me	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	aequum <sup>st</sup> <sup>AdjN</sup> angemessen ist it is fair	PräAkt	mōrigerum <sup>AdjA</sup> gehorsam obedient	patri <sup>,D</sup> dem Vater, to the father,	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> seinem of him	studio <sup>Abl</sup> dem Eifer with zeal
	servire <sup>PräInfAkt</sup> zu dienen to serve	addecet <sup>PräAkt</sup> ziemt. it is fitting.						
[1005]	sed <sup>Kon</sup> aber but	ecce <sup>ij</sup> sieh da look him	Amphitruonem <sup>,A</sup> Amphitruo, Amphitruo,	advenit <sup>PräAkt</sup> kommt an; arrives;	jam <sup>Adv</sup> schon now	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that man	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hier here	dēlūdētur <sup>PräPas</sup> wird getäuscht will be deceived
	probē <sup>Adv</sup> gründlich, properly,							
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> wenn freilich if indeed	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ihr you	vultis <sup>PräAkt</sup> wollt wish	auscultandō <sup>Abl</sup> durchs Zuhören by listening	Ger	operam <sup>A</sup> Mühe Aufmerksamkeit effort	dare <sup>PräInfAkt</sup> zu geben. to give.	
[1007]	ibō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	intrō <sup>Adv</sup> hinein, inside,	ōrnātum <sup>A</sup> Ausstattung outfit	PerPas	capiam <sup>Fu1Akt</sup> werde nehmen I will take	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche which	pōtis <sup>AdjN</sup> geeignet sufficiently	decet <sup>PräAkt</sup> ziemt; it befits;
[1008]	dein <sup>Adv</sup> danach then	sursum <sup>Adv</sup> hinauf up	ascendam <sup>Fu1Akt</sup> werde steigen I will go up	in <sup>Prp</sup> auf onto	tēctum <sup>,A</sup> Dach, the roof,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen him	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here
	prohibeam <sup>PräKnjAkt</sup> fernhalte ich. I may prevent.							

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Naucratem<sup>A</sup></b> Naukrates Naucrates	<b>quem<sup>A</sup></b> den ich whom	<b>convenire<sup>PräInfAkt</sup></b> zu treffen to meet	<b>voluī<sup>PerAkt</sup></b> wollte ich, I wanted,	<b>in<sup>Prp</sup></b> auf on	<b>nāvi<sup>-Abl</sup></b> dem Schiff the ship	<b>nōn<sup>Pt</sup></b> nicht not	<b>erat<sup>,ImpAkt</sup></b> war, was,	
[1010]	<b>neque<sup>Kon</sup></b> und nicht nor	<b>domi<sup>-Adv</sup></b> zu Hause at home	<b>neque<sup>Kon</sup></b> und nicht nor	<b>in<sup>Prp</sup></b> in in	<b>urbe<sup>Abl</sup></b> der Stadt the city	<b>inveniō<sup>PräAkt</sup></b> finde ich I find	<b>quemquam<sup>A</sup></b> irgendjemanden anyone	<b>qui<sup>N</sup></b> der who	<b>illum<sup>A</sup></b> jenen him
	<b>vīderit<sup>,PerKnjAkt</sup></b> gesehen habe. may have seen.								
[1011]	<b>nam<sup>Kon</sup></b> denn for	<b>omnis<sup>AdjA</sup></b> alle all	<b>plateās<sup>A</sup></b> Straßen streets	<b>perreptāvī<sup>,PerAkt</sup></b> bin abgegangen, I crept through,	<b>gymnasia<sup>A</sup></b> Gymnasien gymnasia	<b>et<sup>Kon</sup></b> und and	<b>myropōlia;<sup>A</sup></b> Parfüm Läden; perfume shops;		
[1012]	<b>apud<sup>Prp</sup></b> bei at	<b>emporium<sup>A</sup></b> dem Handelsplatz the market	<b>atque<sup>Kon</sup></b> und and	<b>in<sup>Prp</sup></b> in in	<b>macellō<sup>,Abl</sup></b> dem Markt, the meat market,	<b>in<sup>Prp</sup></b> in in	<b>palaestrā<sup>Abl</sup></b> der Ringkampf Stätte the wrestling ground	<b>atque<sup>Kon</sup></b> und and	<b>in<sup>Prp</sup></b> in in
	<b>forō<sup>,Abl</sup></b> dem Forum, the forum,								
[1013]	<b>in<sup>Prp</sup></b> in in	<b>medicinīs<sup>,Abl</sup></b> den Arzt Praxen, doctor shops,	<b>in<sup>Prp</sup></b> in in	<b>tōnstrinīs<sup>,Abl</sup></b> den Barbier Läden, barber shops,	<b>apud<sup>Prp</sup></b> bei at	<b>omnis<sup>AdjA</sup></b> allen all	<b>aedīs<sup>A</sup></b> Tempeln shrines	<b>sacrās<sup>AdjA</sup></b> heiligen sacred	
[1014]	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b> bin I am	<b>dēfessus<sup>N</sup></b> erschöpft worn out	<b>PerPas</b>	<b>quaeritandō<sup>,Abl</sup></b> durch das Suchen: by searching:	<b>Ger</b>	<b>nusquam<sup>Adv</sup></b> nirgends nowhere	<b>inveniō<sup>PräAkt</sup></b> finde ich I find	<b>Naucratem.<sup>A</sup></b> Naukrates. Naucrates.	
[1015]	<b>nunc<sup>Adv</sup></b> jetzt now	<b>domum<sup>Adv</sup></b> heim homeward	<b>ibō<sup>Fu1Akt</sup></b> werde gehen I will go	<b>atque<sup>Kon</sup></b> und and	<b>ex<sup>Prp</sup></b> von from	<b>uxōre<sup>Abl</sup></b> der Ehefrau the wife	<b>hanc<sup>A</sup></b> diese this	<b>rem<sup>A</sup></b> Sache matter	<b>pergam<sup>PräKnjAkt</sup></b> werde fortfahren I may proceed
	<b>exquirere<sup>,PräInfAkt</sup></b> zu erfragen, to inquire out,								
[1016]	<b>quis<sup>N</sup></b> wer who	<b>fuerit<sup>PerKnjAkt</sup></b> gewesen sei may have been	<b>quem<sup>A</sup></b> den whom	<b>propter<sup>Prp</sup></b> wegen on account of	<b>corpus<sup>A</sup></b> Leib Körper body	<b>suum<sup>AdjA</sup></b> ihren his own	<b>stupri<sup>G</sup></b> des Unzuchts of defilement		
	<b>complēverit<sup>,PerKnjAkt</sup></b> begangen haben soll. he may have accomplished.								

[1017]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mē, <sup>A Pr</sup> mich, me,	quam <sup>Adv</sup> eher rather than	illam <sup>A Pr</sup> jene that	quaestionem <sup>A</sup> Untersuchung inquiry	inquisitam <sup>A PerPas</sup> ermittelt having been examined	hodie <sup>Adv</sup> heute today		
	āmittere, <sup>PräInfAkt</sup> aufzugeben, to let go,								
[1018]	mortuum <sup>AdjA</sup> als Toter dead	satiust. <sup>AdvKmp</sup> besser ist. is preferable.	sed <sup>Kon</sup> aber but	aedis <sup>A</sup> das Haus the house	occlūsērunt. <sup>PerAkt</sup> haben geschlossen. they have shut.	euepae, <sup>ij</sup> bravo, bravo,			
[1019]	pariter <sup>Adv</sup> gleichermaßen equally	hoc <sup>N Pr</sup> dies this	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht happens	atque <sup>Kon</sup> und and	ut <sup>Kon</sup> wie as	alia <sup>AdjN</sup> anderes other	facta <sup>N PerPas</sup> getan things done	sunt. <sup>PräAkt</sup> ist. are.	feriam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich schlagen I will strike
	foris. <sup>Adv</sup> draußen. at the door.								
[1020]	aperite <sup>PräImvAkt</sup> öffnet open	hoc. <sup>N Pr</sup> dies. this.	heus, <sup>ij</sup> he, hey,	ecquis <sup>N Pr</sup> irgendwer anyone ?	hīc <sup>N Pr</sup> hier here	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	ecquis <sup>N Pr</sup> irgendwer anyone ?	hoc <sup>N Pr</sup> dies this	aperit <sup>PräAkt</sup> öffnet opens
	ōstium? <sup>A</sup> Tür? the door?								

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis <sup>N Pr</sup> wer who	ad <sup>Prp</sup> an at	forēs <sup>A</sup> die Türen the door	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	Ego <sup>N Pr</sup> ich I	sum. <sup>PräAkt</sup> bin. am.	Quid <sup>N Pr</sup> was what	‘ego <sup>N Pr</sup> ‘ich ‘I	sum’? <sup>PräAkt</sup> bin? am?	Ita <sup>Adv</sup> so thus
	loquor. <sup>PräPas</sup> rede ich. I speak.	Tibi <sup>D Pr</sup> dir to you	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter Jupiter							
[1022]	dīque <sup>NKon</sup> Götter und gods and	omnēs <sup>AdjN</sup> alle all	irātī <sup>N PerPas</sup> zornig angry	certō <sup>Adv</sup> gewiss surely	sunt, <sup>PräAkt</sup> sind, are,	qui <sup>N Pr</sup> die who	sīc <sup>Adv</sup> so thus	frangās <sup>PräKnjAkt</sup> zerbrichst du you may break		
	forēs. <sup>A</sup> die Türen. the doors.									
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō <sup>Adv</sup> auf welche Weise in what way	modō? <sup>Abl</sup> Weise? manner?	Eō <sup>Adv</sup> auf diese Weise in that way	modō, <sup>Abl</sup> Weise, manner,	ut <sup>Kon</sup> so dass so that	profectō <sup>Adv</sup> in der Tat surely	vīvās <sup>PräKnjAkt</sup> du lebst you may live	aetātem <sup>A</sup> dein Leben a lifetime		
	miser. <sup>AdjN</sup> Elender. wretch.									
[1024]	Sōsia. <sup>V</sup> Sōsia.	Ita, <sup>Adv</sup> ja, indeed,	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	Sōsia, <sup>N</sup> Sōsia,	nisi <sup>Kon</sup> es sei denn unless	mē <sup>A Pr</sup> mich me	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	oblītum <sup>A PerPas</sup> vergessen habend having forgotten		
	existimās. <sup>PräAkt</sup> meinst du. you consider.									
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N Pr</sup> was what	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	vīs? <sup>PräAkt</sup> willst du? do you want?	Scelestē, <sup>AdjV</sup> Schuft, scoundrel,	at <sup>Kon</sup> aber but	etiam <sup>Adv</sup> auch also	quid <sup>N Pr</sup> was what	velim, <sup>PräKnjAkt</sup> ich möchte, I may wish,	id <sup>N Pr</sup> dies that	tū <sup>N Pr</sup> du you
	mē <sup>A Pr</sup> mich me	rogās? <sup>PräAkt</sup> fragst? ask?								
[1026]	Ita, <sup>Adv</sup> so, yes,	rogō. <sup>PräAkt</sup> ich bitte. I ask.	paene <sup>Adv</sup> fast almost	effrēgistī, <sup>PerAkt</sup> du hast zerbrochen, you broke open,	fatue, <sup>AdjV</sup> Dummkopf, fool,	foribus <sup>Abl</sup> von den Türen from the doors	cardinēs. <sup>A</sup> die Angeln. hinges.			
[1027]	an <sup>Kon</sup> oder or	foris <sup>Adv</sup> vor der Tür outside	cēnsēbās <sup>ImpAkt</sup> meintest du you supposed	nōbīs <sup>D Pr</sup> uns for us	pūblicitus <sup>Adv</sup> öffentlich publicly	praeberier? <sup>InfPas</sup> bereitgestellt zu werden? it might be provided?				
[1028]	quid <sup>N Pr</sup> was why	mē <sup>A Pr</sup> mich at me	aspectās, <sup>PräAkt</sup> siehst du an, do you look,	stolide? <sup>AdjV</sup> Dummkopf? fool?	quid <sup>N Pr</sup> was what	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	vīs <sup>PräAkt</sup> willst du do you want	tibi? <sup>D Pr</sup> für dich? for yourself?	aut <sup>Kon</sup> oder or	
	quis <sup>N Pr</sup> wer who	tū <sup>N Pr</sup> du you	ēs <sup>PräAkt</sup> bist are	homō? <sup>N</sup> Mensch? man?						





[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inter**<sup>Prp</sup> **vōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **partite**;<sup>PräImvPas</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **abeō**,<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **negōtium**<sup>A</sup>  
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir eine Sache  
you among you divide yourselves; I go away, to me business  
**est**;<sup>PräAkt</sup>  
ist;  
is;
- [1036] **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **umquam**<sup>Adv</sup> **usquam**<sup>Adv</sup> **tanta**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vidisse**<sup>PerInfAkt</sup>  
und nicht ego umquam usquam tanta mīra mē gesehen zu haben  
nor nor I ever anywhere so große Wunder Dinge mich to have seen  
so great wonders me  
**cēnseō**.<sup>PräAkt</sup>  
meine ich.  
I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō**,<sup>V</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **advocātus**<sup>N</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **assīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **nēve**<sup>Kon</sup> **abeās**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
Blepharo, ich bitte dass als Beistand mir beistehst du und nicht weggehst du.  
Blepharo, please that as advocate to me you may be present and not you may go away.  
**Valē**.<sup>PräImvAkt</sup>  
lebe wohl.  
fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **opust**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **advocātō**,<sup>Abl</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **utri**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sim**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was ist mit als Anwalt, da welchem von beiden ich sei  
what what need is for me as advocate, who to which of two I may be  
**advocātus**<sup>N</sup> **nesciō**?<sup>PräAkt</sup>  
Anwalt weiß ich nicht?  
advocate I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hinc**<sup>Adv</sup> **eō**.<sup>PräAkt</sup> **Alcumēna**<sup>N</sup> **parturit**.<sup>PräAkt</sup> **Perī**<sup>PerAkt</sup> **miser**.<sup>AdjN</sup>  
hinein ich von hier gehe ich. Alcmene gebiert. ich bin verloren Elender.  
inside I from here I go. Alcmene is in labor. I am undone wretch.

[1040]	[AMPHITRUO DUX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	faciam <sup>PräKnjAkt</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	advocāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	jam <sup>Adv</sup>	atque <sup>Kon</sup>	amīci <sup>N</sup>	
		was what	ich I	soll ich tun, am I to do,	mich den whom	Beistände advocates	schon now	und and	Freunde friends	
		dēserunt? <sup>PräAkt</sup>								
		verlassen? desert?								
[1041]		numquam <sup>Adv</sup>	edepolij	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	inultus <sup>AdjN</sup>	istic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	lūdificābit <sup>Fu1Akt</sup>	quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	
		niemals never	bei Pollux by Pollux	mich me	unbestraft unavenged	jener da that fellow	wird verspotten, will mock,	wer auch immer whoever	ist; is;	
[1042]		jam <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	rēgem <sup>A</sup>	rēctā <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dūcam <sup>Fu1Akt</sup>	rēsque <sup>AKon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
		jetzt now	zu to	dem König the king	geradewegs straight	mich me	werde ich führen I will lead	und die Sachen things and	wie as	getan having been done
		est <sup>PräAkt</sup>		ēloquar <sup>PräKnjPas</sup>						
		ist is		werde ich darlegen. I shall declare.						
[1043]		ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	polij	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ulcīscar <sup>PräKnjPas</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	Thessalum <sup>AdjA</sup>	venēficum <sup>A</sup>		
		ich I	bei Pollux by Pollux	jenen da him	werde ich rächen I shall avenge	heute today	thessalischen Thessalian	Gift mischer, sorcerer,		
[1044]		qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	perversē <sup>Adv</sup>	perturbāvit <sup>PerAkt</sup>	familiae <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	mentem <sup>A</sup>	meae <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>			
		der who	verkehrt wickedly	hat verstört has disturbed	der Familie of the household	den Sinn mind	meiner. of mine.			
[1045]		sed <sup>Kon</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	illest? <sup>PräAkt</sup>	intrō <sup>Adv</sup>	edepolij	abiit <sup>PerAkt</sup>	crēdō <sup>PräAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	uxōrem <sup>A</sup>
		aber but	wo where	jener ist? he is?	hinein inside	bei Pollux by Pollux	ging er weg, he has gone,	ich glaube I believe	zu to	der Gattin my wife
		meam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>								
		meiner. my.								
[1046]		qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Thēbis <sup>Abi</sup>	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vīvit <sup>PräAkt</sup>	miserior? <sup>AdjNKmp</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	
		wer who	als mich than me	in Theben in Thebes	ein anderer other	lebt lives	elender? more wretched?	was what	jetzt now	
		agam <sup>PräKnjAkt</sup>								
		soll ich tun, am I to do,								
[1047]		quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	omnēs <sup>AdjN</sup>	mortālēs <sup>N</sup>	ignōrant <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	lūdificant <sup>PräAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	libet <sup>PräAkt</sup>	
		mich den whom	alle all	Sterblichen mortals	kennen sie nicht do not know	und and	verspotten sie mock	wie as	es beliebt. it pleases.	
[1048]		certumst <sup>PräAkt</sup>	intrō <sup>Adv</sup>	rumpam <sup>Fu1Akt</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedis <sup>A</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hominem <sup>A</sup>	
		es ist gewiss, certain it is,	hinein inside	werde ich einbrechen I will break in	in into	das Haus: the house:	sobald whenever	jeden whomever	Menschen man	
		aspexerō <sup>Fu2Akt</sup>								
		erblickt haben werde ich, I will have seen,								
[1049]		sī <sup>Kon</sup>	ancillam <sup>A</sup>	seu <sup>Kon</sup>	servum <sup>A</sup>	sive <sup>Kon</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	sive <sup>Kon</sup>	adulterum <sup>A</sup>	
		wenn if	Magd maidservant	oder or if	Sklaven slave	oder or if	Gattin wife	oder or if	Ehebrecher adulterer	
[1050]		seu <sup>Kon</sup>	patrem <sup>A</sup>	sive <sup>Kon</sup>	avum <sup>A</sup>	vidēbō <sup>Fu1Akt</sup>	obtruncābō <sup>Fu1Akt</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedibus <sup>Abi</sup>	
		oder or if	Vater father	oder or if	Großvater grandfather	werde ich sehen, I will see,	werde ich niedermachen I will cut down	im in	Haus. the house.	
[1051]		neque <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Juppiter <sup>N</sup>	neque <sup>Kon</sup>	dī <sup>N</sup>	omnēs <sup>AdjN</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	prohibēbunt <sup>Fu1Akt</sup>	sī <sup>Kon</sup>
		und nicht nor	mich me	Jupiter Jupiter	und nicht nor	Götter gods	alle all	dies that	werden verhindern, will prevent,	wenn if
		volent <sup>Fu1Akt</sup>								
		werden wollen, they will wish,								
[1052]		quīn <sup>Kon</sup>	sic <sup>Adv</sup>	faciam <sup>PräKnjAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	cōstituī <sup>PerAkt</sup>	pergam <sup>Fu1Akt</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedis <sup>A</sup>	
		dass indeed	so thus	werde machen I may do	wie as	ich beschlossen habe. I have decided.	werde weitergehen I may proceed	in into	das Haus the house	
		nūnciam <sup>Adv</sup>								
		gleich jetzt. now.								

## Akt V

### Szene V.i

[1053]	[BROMIA ANCILLA]:	<b>Spēs<sup>N</sup></b> Hoffnung hope	<b>atque<sup>Kon</sup></b> und and	<b>opēs<sup>N</sup></b> Mittel resources	<b>vītae<sup>G</sup></b> des Lebens of life	<b>meae<sup>AdjG</sup></b> meines my	<b>jacent<sup>PräAkt</sup></b> liegen lie	<b>sepultae<sup>N</sup></b> begraben having been buried	<b>in<sup>Prp</sup></b> in in	<b>pectore<sup>Abl</sup></b> der Brust, the chest,	
[1054]		<b>neque<sup>Kon</sup></b> und nicht nor	<b>ūllast<sup>AdjN</sup></b> irgendeine ist there is any	<b>PräAkt</b>	<b>cōnfidentia<sup>N</sup></b> Zuversicht confidence	<b>jam<sup>Adv</sup></b> schon now	<b>in<sup>Prp</sup></b> in in	<b>corde<sup>Abl</sup></b> Herzen, the heart,	<b>quīn<sup>Kon</sup></b> dass but that	<b>āmiserim<sup>PerKnjAkt</sup></b> ich verloren habe; I may have lost;	
[1055]		<b>ita<sup>Adv</sup></b> so so	<b>mihi<sup>D</sup></b> mir to me	<b>Pr</b>	<b>videntur<sup>PräPas</sup></b> scheinen they seem	<b>omnia<sup>AdjN</sup></b> alles, all things,	<b>mare<sup>N</sup></b> Meer sea	<b>terrā<sup>Abl</sup></b> auf der Erde on the land	<b>caelum<sup>N</sup></b> Himmel, sky,	<b>cōnsequi<sup>PräInfPas</sup></b> zu verfolgen, to pursue,	
[1056]		<b>jam<sup>Adv</sup></b> schon now	<b>ut<sup>Kon</sup></b> dass that	<b>opprimar<sup>PräKnjPas</sup></b> ich erdrückt werde, I may be overwhelmed,	<b>ut<sup>Kon</sup></b> dass that	<b>ēnicer<sup>PräKnjPas</sup></b> ich zu Tode gebracht werde. I may be killed.	<b>mē<sup>A</sup></b> mich me	<b>Pr</b>	<b>miseram<sup>AdjA</sup></b> Elende, wretched,	<b>quid<sup>N</sup></b> was what	
		<b>agam<sup>PräKnjAkt</sup></b> ich tun soll I may do	<b>nesciō<sup>PräAkt</sup></b> ich weiß nicht. I do not know.								
[1057]		<b>ita<sup>Adv</sup></b> so so	<b>tanta<sup>AdjN</sup></b> so große so great	<b>AdjN</b>	<b>mīra<sup>AdjN</sup></b> Wunder Dinge wonders	<b>in<sup>Prp</sup></b> in in	<b>aedibus<sup>Abl</sup></b> dem Haus the house	<b>sunt<sup>PräAkt</sup></b> sind are	<b>facta<sup>N</sup></b> gemacht worden. having been done.	<b>vae<sup>ij</sup></b> weh woe	<b>miserae<sup>AdjD</sup></b> der Elenden to wretched
		<b>mihi<sup>D</sup></b> mir, to me,	<b>Pr</b>								
[1058]		<b>animō<sup>Abl</sup></b> am Gemüt in mind	<b>malēst<sup>Adv</sup></b> schlecht ist, it is bad,	<b>PräAkt</b>	<b>aquam<sup>A</sup></b> Wasser water	<b>velim<sup>PräKnjAkt</sup></b> ich möchte. I may wish.	<b>corrupta<sup>N</sup></b> verdorben having been corrupted	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b> bin I am	<b>atque<sup>Kon</sup></b> und and		
		<b>absūmpta<sup>N</sup></b> verzehrt having been used up	<b>PerPas</b>	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b> bin. I am.							
[1059]		<b>caput<sup>N</sup></b> der Kopf head	<b>dolet<sup>PräAkt</sup></b> schmerzt, hurts,	<b>Kon</b>	<b>neque<sup>Kon</sup></b> und nicht nor	<b>audiō<sup>PräAkt</sup></b> höre ich, I hear,	<b>nec<sup>Kon</sup></b> und nicht nor	<b>oculīs<sup>Abl</sup></b> mit den Augen with the eyes	<b>prōspiciō<sup>PräAkt</sup></b> voraus schaue ich I look ahead	<b>satis<sup>Adv</sup></b> genug, enough,	
[1060]		<b>nec<sup>Kon</sup></b> und nicht nor	<b>mē<sup>Abl</sup></b> als mir me	<b>Pr</b>	<b>miserior<sup>AdjNkmp</sup></b> elendere more wretched	<b>fēmina<sup>N</sup></b> Frau woman	<b>est<sup>PräAkt</sup></b> ist is	<b>neque<sup>Kon</sup></b> und nicht nor	<b>ūlla<sup>AdjN</sup></b> irgendeine any	<b>videātur<sup>PräKnjPas</sup></b> scheine sie may seem	
		<b>magis<sup>AdvKmp</sup></b> mehr. more.									
[1061]		<b>ita<sup>Adv</sup></b> so thus	<b>erae<sup>D</sup></b> der Herrin to my	<b>meae<sup>AdjD</sup></b> meiner mistress	<b>hodiē<sup>Adv</sup></b> heute today	<b>contigit<sup>PerAkt</sup></b> ist zugestoßen. it has happened.	<b>nam<sup>Kon</sup></b> denn for	<b>ubi<sup>Kon</sup></b> als when	<b>parturit<sup>PräAkt</sup></b> gebiert sie, she gives birth,	<b>deōs<sup>A</sup></b> Götter gods	
		<b>invocat<sup>PräAkt</sup></b> ruft sie an, she calls upon,									
[1062]		<b>strepitus<sup>N</sup></b> Geräusch Getöse, noise,	<b>crepitus<sup>N</sup></b> Geklirr, rattling,	<b>sonitus<sup>N</sup></b> Klang Rauschen, sounding,	<b>tonitrus<sup>N</sup></b> Donner schlag: thunder:	<b>ut<sup>Kon</sup></b> wie how	<b>subitō<sup>Adv</sup></b> plötzlich, suddenly,	<b>ut<sup>Kon</sup></b> wie how	<b>prope<sup>Adv</sup></b> nahe, near,	<b>ut<sup>Kon</sup></b> wie how	
		<b>valide<sup>Adv</sup></b> heftig strongly	<b>tonuit<sup>PerAkt</sup></b> hat gedonnert! it thundered!								
[1063]		<b>ubi<sup>Kon</sup></b> als when	<b>quisque<sup>N</sup></b> jeder each one	<b>Pr</b>	<b>institerat<sup>PlqAkt</sup></b> gestanden hatte, had stood upon,	<b>concidit<sup>PerAkt</sup></b> stürzte er fell	<b>crepitū<sup>Abl</sup></b> durch Geklirr. with a crash.	<b>ibi<sup>Adv</sup></b> dort there	<b>nescioquis<sup>N</sup></b> irgendwer someone unknown		
		<b>maxima<sup>AdjAbl</sup></b> mit sehr großer very great									
[1064]		<b>vōce<sup>Abl</sup></b> Stimme with a voice	<b>exclāmat<sup>PräAkt</sup></b> ruft er aus: he shouts out:	<b>PräAkt</b>	<b>‘Alcumēna<sup>V</sup></b> ‘Alkmene, ‘Alcmene,	<b>adest<sup>PräAkt</sup></b> ist da is present	<b>auxilium<sup>N</sup></b> Hilfe, help,	<b>nē<sup>Kon</sup></b> nicht do not	<b>timē<sup>PräImvAkt</sup></b> fürchte dich: fear:		
[1065]		<b>et<sup>Kon</sup></b> und and	<b>tibi<sup>D</sup></b> dir to you	<b>Pr</b>	<b>et<sup>Kon</sup></b> und and	<b>tuīs<sup>AdjD</sup></b> den Deinen to yours	<b>propitius<sup>AdjN</sup></b> gnädig favorable	<b>caeli<sup>G</sup></b> des Himmels of the sky	<b>cultor<sup>N</sup></b> Bewohner dweller	<b>advenit<sup>PerAkt</sup></b> kommt an. has arrived.	
[1066]		<b>exsurgitei<sup>PräImvAkt</sup></b> steht auf rise up	<b>inquit<sup>PräAkt</sup></b> sagt er he says	<b>PräAkt</b>	<b>‘qui<sup>N</sup></b> ‘die welche ‘who	<b>Pr</b>	<b>terrōre<sup>Abl</sup></b> durch Schrecken with terror	<b>meō<sup>AdjAbl</sup></b> meinen my	<b>occīdistis<sup>PerAkt</sup></b> habt nieder gesunken you fell down	<b>prae<sup>Prp</sup></b> vor because of	
		<b>metū<sup>Abl</sup></b> Angst. fear.									

[1067]	ut <sup>Kon</sup> jacui <sup>,PerAkt</sup> exsurgō <sup>,PräAkt</sup> ardēre <sup>,PräInfAkt</sup> cēnsui <sup>,PerAkt</sup> aedis <sup>,A</sup> ita <sup>Adv</sup> tum <sup>Adv</sup> sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich das Haus, so damals when I lay, I get up. to burn I judged the house, so then cōnfulgēbant <sup>,ImpAkt</sup> leuchteten sie. were flashing bright.
[1068]	ibi <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr inclāmat <sup>,PräAkt</sup> Alcumēna <sup>,N</sup> jam <sup>Adv</sup> ea <sup>N</sup> Pr rēs <sup>N</sup> mē <sup>A</sup> Pr horrōre <sup>Abl</sup> afficit <sup>,PräAkt</sup> dort mich ruft an Alkmene; schon diese Sache mich mit Schauer erfüllt sie, there me calls out Alcmene; now that thing me with shudder affects,
[1069]	erilis <sup>AdjN</sup> praevertit <sup>,PräAkt</sup> metus <sup>,N</sup> accurrō <sup>,PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> scīscam <sup>,PräKnjAkt</sup> quid <sup>A</sup> Pr der Herrin kommt zuvor Furcht: laufe ich herbei, damit ich erfrage was of the mistress overtakes fear: I run up, so that I may inquire what velit <sup>,PräKnjAkt</sup> sie wolle. she may want.
[1070]	atque <sup>Kon</sup> illam <sup>A</sup> Pr geminōs <sup>AdjA</sup> filiōs <sup>A</sup> puerōs <sup>A</sup> peperisse <sup>,PerInfAkt</sup> cōnspicor <sup>,PräPas</sup> und auch jene Zwillinge Söhne Knaben geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin sons boys to have borne I observe;
[1071]	neque <sup>Kon</sup> nostrum <sup>G</sup> Pr quisquam <sup>N</sup> Pr sēnsimus <sup>,PerAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> peperit <sup>,PerAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht nor of us anyone we perceived, when she bore, nor prōvidimus <sup>,PerAkt</sup> haben wir vorhergesehen. we fore saw.
[1072]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> Pr hoc <sup>,N</sup> Pr quis <sup>N</sup> Pr hic <sup>N</sup> Pr est <sup>,PräAkt</sup> senex <sup>,N</sup> qui <sup>N</sup> Pr ante <sup>Prp</sup> aedis <sup>A</sup> nostrās <sup>AdjA</sup> aber was dies? wer dieser ist Greis, der vor das Haus unsere but what this? who this is old man, who before the house our sic <sup>Adv</sup> jacet <sup>,PräAkt</sup> so liegt? thus lies?
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> hunc <sup>A</sup> Pr percussit <sup>,PerAkt</sup> Juppiter <sup>,N</sup> etwa diesen hat getroffen Jupiter? whether this has struck Jupiter?
[1074]	crēdō <sup>,PräAkt</sup> edepol, ij nam <sup>,Kon</sup> prō <sup>ij</sup> Juppiter <sup>,N</sup> sepultus <sup>N</sup> PerPas quasi <sup>Kon</sup> sit <sup>,PräKnjAkt</sup> ich glaube bei Pollux, denn, o Jupiter, begraben ist er als ob sei I believe by Pollux, for, by Jupiter, he is buried as if he may be mortuus <sup>,N</sup> PerPas tot geworden. having died.
[1075]	ibō <sup>,Fu1Akt</sup> et <sup>Kon</sup> cognōscam <sup>,Fu1Akt</sup> quisquis <sup>N</sup> Pr est <sup>,PräAkt</sup> Amphitruō <sup>N</sup> hic <sup>N</sup> Pr quidem <sup>Pt</sup> ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. Amphitruo dieser doch I will go and I may get to know, whoever is. Amphitruo Amphitruo this indeed est <sup>,PräAkt</sup> erus <sup>N</sup> meus <sup>,AdjN</sup> ist Herr mein. is master my.
[1076]	Amphitruō <sup>,N</sup> Periī <sup>,PerAkt</sup> Surge <sup>,PräImvAkt</sup> Interiī <sup>,PerAkt</sup> Cedo <sup>,PräImvAkt</sup> manum <sup>,A</sup> Amphitruo. ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her die Hand. Amphitruo. I am undone. rise. I have perished. give hand. Quis <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr tenet <sup>,PräAkt</sup> wer mich hält? who me holds?
[1077]	Tua <sup>AdjN</sup> Bromia <sup>N</sup> ancilla <sup>,N</sup> Totus <sup>AdjN</sup> timeō <sup>,PräAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr increpuit <sup>,PerAkt</sup> Juppiter <sup>,N</sup> deine Bromia Sklavin. ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien Jupiter. your Bromia maidservant. entirely I fear, thus me has rattled at Jupiter.
[1078]	nec <sup>Kon</sup> secus <sup>Adv</sup> est <sup>,PräAkt</sup> quasi <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> Ācherunte <sup>Abl</sup> veniam <sup>,PräKnjAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> und nicht anders ist, als ob wenn von dem Acheron ich käme. aber nor otherwise it is, as if if from Acheron I may come. but quid <sup>N</sup> Pr tū <sup>N</sup> Pr forās <sup>Adv</sup> was du nach draußen what you outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa <sup>N</sup> PerPas ēs <sup>,PräAkt</sup> Eadem <sup>N</sup> Pr nōs <sup>A</sup> Pr formidō <sup>N</sup> timidās <sup>AdjA</sup> terrōre <sup>Abl</sup> impulit <sup>,PerAkt</sup> hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furcht Furchtsame durch Schrecken hat angestoßen having gone out are you? the same us fear timid with terror has driven
[1080]	in <sup>Prp</sup> aedibus <sup>,Abl</sup> tū <sup>N</sup> Pr ubi <sup>Kon</sup> habitās <sup>,PräAkt</sup> nimia <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> vīdī <sup>,PerAkt</sup> vae <sup>ij</sup> mihi <sup>,D</sup> Pr im Haus, du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir, in the house, you where you live. too many wonders I saw. woe to me,

- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō,<sup>V</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **animus<sup>N</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **abest.<sup>PräAkt</sup>** **Agedum<sup>ij</sup>**  
 Amphitruo, so mir Sinn Geist auch jetzt ist abwesend. los  
 Amphitruo, thus to me spirit also now is absent. come then  
**expedi:<sup>PräImvAkt</sup>**  
 erkläre:  
 explain:
- [1082] **scīn<sup>Pt</sup>** **PräAkt** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **tuum<sup>AdjA</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **erum<sup>A</sup>** **Amphitruōnem?<sup>A</sup>** **Sciō.<sup>PräAkt</sup>** **Vidē<sup>PräImvAkt</sup>**  
 weißt du ? mich deinen zu sein Herrn Amphitruo? ich weiß. sieh  
 do you know ? me your to be master Amphitruo? I know. look  
**etiam<sup>Adv</sup>** **nunc.<sup>Adv</sup>** **Sciō.<sup>PräAkt</sup>**  
 auch jetzt. ich weiß.  
 also now. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec<sup>N</sup>** **Pr** **sōla<sup>AdjN</sup>** **sānam<sup>AdjA</sup>** **mentem<sup>A</sup>** **gestat.<sup>PräAkt</sup>** **meōrum<sup>G</sup>** **Pr** **familiārium.<sup>AdjG</sup>**  
 diese allein gesunden Geist trägt der Meinen Haus Leute.  
 this woman alone sane mind carries of my household members.
- [1084] **Immō<sup>Pt</sup>** **omnēs<sup>AdjN</sup>** **sāni<sup>AdjN</sup>** **sunt<sup>PräAkt</sup>** **profectō.<sup>Adv</sup>** **At<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **uxor<sup>N</sup>** **insānum<sup>AdjA</sup>**  
 vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich Gattin wahnsinnigen  
 rather all sane are surely. but me wife insane  
**facit.<sup>PräAkt</sup>**  
 macht  
 makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs<sup>AdjAbl</sup>** **foedīs<sup>AdjAbl</sup>** **factis.<sup>Abl</sup>** **PerPas** **At<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **faciam,<sup>Fu1Akt</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **idem<sup>N</sup>** **Pr** **ut<sup>Kon</sup>**  
 durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass  
 with her own foul deeds. but I may make, you the same that  
**aliter<sup>Adv</sup>** **praedicēs,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 anders du behauptest,  
 otherwise you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō,<sup>V</sup>** **piam<sup>AdjA</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **pudīcam<sup>AdjA</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **tuam<sup>AdjA</sup>** **uxōrem<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **sciās.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 Amphitruo, fromme und keusche zu sein deine Gattin damit du erkennst.  
 Amphitruo, pious and chaste to be your wife so that you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē<sup>Prp</sup>** **eā<sup>Abl</sup>** **Pr** **rē<sup>Abl</sup>** **signa<sup>A</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **argūmenta<sup>A</sup>** **paucīs<sup>AdjAbl</sup>** **verbīs<sup>Abl</sup>** **ēloquar.<sup>PräKnjPas</sup>**  
 über dieser Sache Zeichen und Beweise wenigen Worten werde ich darlegen.  
 about that thing signs and proofs with few words I may speak out.
- [1088] **omnium<sup>AdjG</sup>** **prīmum<sup>Adv</sup>** **Alcumēna<sup>N</sup>** **geminōs<sup>AdjA</sup>** **peperit.<sup>PerAkt</sup>** **filiōs.<sup>A</sup>**  
 von allen zuerst: Alcmene Zwillinge hat geboren Söhne.  
 of all first: Alcmena twin has borne sons.
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **geminōs?<sup>AdjA</sup>** **Geminōs.<sup>AdjA</sup>** **Dī<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **servant.<sup>PräAkt</sup>** **Sine<sup>PräImvAkt</sup>**  
 sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. die Götter mich bewahren. laß  
 do you say ? you, twins? twins. the gods me protect. allow  
**mē<sup>A</sup>** **Pr** **dīcere,<sup>PräInfAkt</sup>**  
 mich sagen,  
 me to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut<sup>Kon</sup>** **sciās<sup>PräKnjAkt</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **tuaeque<sup>AdjDKon</sup>** **uxōri<sup>D</sup>** **deōs<sup>A</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **omnis<sup>AdjA</sup>**  
 damit du erkennst dir deiner und Gattin die Götter zu sein alle  
 so that you may know to you your and to wife gods to be all  
**propitiōs.<sup>AdjA</sup>**  
 gnädig gesinnt.  
 favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere.<sup>PräImvPas</sup>** **Postquam<sup>Kon</sup>** **parturire<sup>PräInfAkt</sup>** **hodie<sup>Adv</sup>** **uxor<sup>N</sup>** **occēpit.<sup>PerAkt</sup>** **tua,<sup>AdjN</sup>**  
 sprich. nachdem in Wehen sein heute Ehefrau hat begonnen deine,  
 speak. after when to be in labor today wife began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi<sup>Kon</sup>** **uterō<sup>Abl</sup>** **exortī<sup>N</sup>** **PerPas** **dolōrēs,<sup>N</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **solent<sup>PräAkt</sup>** **puerperae<sup>N</sup>**  
 als im Uterus auf getreten seiend Schmerzen, wie pflegen Gebärende  
 when in the womb having arisen pains, as are accustomed women in labor
- [1093] **invocat<sup>PräAkt</sup>** **deōs<sup>A</sup>** **immortālīs,<sup>AdjA</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **sibi<sup>D</sup>** **Pr** **auxilium<sup>A</sup>** **ferant,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 ruft an die Götter unsterblichen, damit sich Hilfe bringen,  
 calls upon the gods immortal, so that to herself help may bring,
- [1094] **manibus<sup>Abl</sup>** **pūris,<sup>AdjAbl</sup>** **capite<sup>Abl</sup>** **opertō.<sup>Abl</sup>** **PerPas** **ibi<sup>Adv</sup>** **continuō<sup>Adv</sup>** **contonat.<sup>PräAkt</sup>**  
 mit den Händen reinen, mit dem Kopf bedeckt seiend. dort sofort es donnert  
 with hands clean, with head having been covered. there immediately it thunders
- [1095] **sonitū<sup>Abl</sup>** **maxumō,<sup>AdjAblSup</sup>** **aedīs<sup>A</sup>** **prīmō<sup>Adv</sup>** **ruere<sup>InfAkt</sup>** **rēbāmur<sup>ImpPas</sup>** **tuās.<sup>AdjA</sup>**  
 mit Geräusch größten; das Haus zuerst ein stürzen meinten wir deine.  
 with sound very great; houses at first to collapse we were thinking your.
- [1096] **aedēs<sup>N</sup>** **tōtae<sup>AdjN</sup>** **cōnfulgēbant<sup>ImpAkt</sup>** **tuae,<sup>AdjN</sup>** **quasi<sup>Kon</sup>** **essent<sup>ImpKnjAkt</sup>** **aureae.<sup>AdjN</sup>**  
 das Haus ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.  
 houses whole all were flashing yours, as if they might be golden.



- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō**<sup>PräAkt</sup> **absolvitō**<sup>Fu1mvAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **extemplō**<sup>Adv</sup> **quando**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup>  
ich bitte I beg sprich frei release von hier mich me sofort, immediately, da nun genug  
enough  
**dēlūseris**<sup>PerKnjAkt</sup>  
hinweg getäuscht haben wirst.  
you will have mocked.
- [1098] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fit**<sup>PräAkt</sup> **deinde?**<sup>Adv</sup> **Dum**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aguntur**<sup>PräPas</sup> **intereā**<sup>Adv</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup>  
was what geschieht happens danach? then? während while dieses these things werden getan, are done, inzwischen meanwhile Gattin wife deine your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque**<sup>Kon</sup> **gementem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **plōrantem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **nostrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **quisquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
weder nor stöhnend seiend groaning one noch nor weinend seiend weeping one von uns of us irgend jemand anyone  
**audivimus**<sup>PerAkt</sup>  
haben wir gehört;  
we heard;
- [1100] **ita**<sup>Adv</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **dolōre**<sup>Abl</sup> **peperit**<sup>PerAkt</sup> **Jam**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **gaudeō**<sup>PräAkt</sup>  
so thus in der Tat indeed ohne without Schmerz pain hat geboren. she gave birth. schon now dieses da that thing freue ich mich, I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ergā**<sup>Prp</sup> **merita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **Mitte**<sup>PrälmvAkt</sup> **istaec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup>  
wie auch immer mich me gegen über verdient habend having deserved ist. she is. lass sein leave off dieses da those things und and  
**haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **accipe**<sup>PrälmvAkt</sup>  
dieses these things welches which ich sagen werde I may say nimm an. receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam**<sup>Kon</sup> **peperit**<sup>PerAkt</sup> **puerōs**<sup>A</sup> **lavere**<sup>PräInfAkt</sup> **jussit**<sup>PerAkt</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **occēpimus**<sup>PerAkt</sup>  
nachdem after when hat geboren, she gave birth, Knaben boys zu waschen to wash befahl ordered uns. us. begannen wir. we began.
- [1103] **sed**<sup>Kon</sup> **puer**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **lāvī**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **magnust**<sup>AdjN</sup> **PräAkt **et**<sup>Kon</sup>  
aber but Knabe boy jener that den whom ich I habe gewaschen, washed, wie as groß ist is great und and  
**multum**<sup>Adv</sup> **valet**<sup>PräAkt</sup>  
sehr much ist kräftig! is strong!**
- [1104] **neque**<sup>Kon</sup> **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quisquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **colligāre**<sup>PräInfAkt</sup> **quīvit**<sup>PerAkt</sup> **incūnābulis**<sup>Abl</sup>  
und nicht nor ihn him irgend jemand anyone zu binden to bind vermochte was able mit Windeln. with swaddling clothes.
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **memorās**<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **istaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vēra**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **divīnitus**<sup>Adv</sup>  
allzu große too many wunderbare wondrous things erwähnst; you relate; wenn if dieses da those things wahre true sind, are, göttlich erweise divinely
- [1106] **nōn**<sup>Pt</sup> **metuō**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **meae**<sup>AdjD</sup> **uxōrī**<sup>D</sup> **lātae**<sup>AdjN</sup> **suppetiae**<sup>N</sup> **sient**<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht not fürchte ich I fear dass nicht but that meiner to my Gattin wife große ample Hilfen help seien. may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis**<sup>AdvKmp</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **faxō**<sup>Fu1Akt</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **dīcēs**<sup>Fu1Akt</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cūnās**<sup>A</sup>  
mehr more schon now werde ich machen I will see to it wunderbare wondrous things wirst sagen. you will say. nachdem after when in into die Wiege cradles  
**conditust**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
ist hinein gelegt worden, has been put,
- [1108] **dēvolant**<sup>PräAkt</sup> **anguēs**<sup>N</sup> **jubātae**<sup>AdjN</sup> **deorsum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **impluvium**<sup>A</sup> **duo**<sup>AdjN</sup>  
fliegen herab fly down Schlangen snakes mähnlige maned nach unten downward in into das Impluvium rain basin zwei two
- [1109] **maximae**<sup>AdjN</sup> **continuō**<sup>Adv</sup> **extollunt**<sup>PräAkt</sup> **ambō**<sup>AdjN</sup> **capita**<sup>A</sup> **Ei**<sup>ij</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sehr große: very large: sofort immediately heben empor they lift up beide both Köpfe. heads. ach ah to me.
- [1110] **Nē**<sup>Kon</sup> **pavē**<sup>PrälmvAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **anguēs**<sup>N</sup> **oculis**<sup>Abl</sup> **omnīs**<sup>AdjA</sup> **circumvisere**<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht do not fürchte dich. fear. sondern but die Schlangen snakes mit den Augen with eyes alle all rund um anschauen. to look around.
- [1111] **postquam**<sup>Kon</sup> **puerōs**<sup>A</sup> **cōspiciātae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **pergunt**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **cūnās**<sup>A</sup> **citae**<sup>AdjN</sup>  
nachdem after when Knaben boys erblickt habend, having caught sight, gehen weiter they proceed zu to der Wiege cradles eilende. swift.
- [1112] **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cūnās**<sup>A</sup> **recessim**<sup>Adv</sup> **rūrsum**<sup>Adv</sup> **versum**<sup>Adv</sup> **trahere**<sup>PräInfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dūcere**<sup>PräInfAkt</sup>  
ich I die Wiege cradles rück wärts backward wieder zurück again hin zu toward zu ziehen to drag und and zu führen, to draw,

[1113]	metuēns <sup>N</sup> fürchtend seiend fearing AdvKmp schärfer more keenly	pueris, <sup>D</sup> um die Knaben, for the boys,	mihi <sup>D</sup> mir for me	formidāns; <sup>N</sup> sich fürchtend seiend; dreading;	tantōque <sup>AdjAblKon</sup> um so viel und by so much and	anguēs <sup>N</sup> die Schlangen the snakes			
[1114]	persequi <sup>N</sup> zu verfolgen. to pursue.	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	cōspexit <sup>PerAkt</sup> hat erblickt saw	anguis <sup>N</sup> die Schlange snake	ille <sup>N</sup> jener that	alter <sup>AdjN</sup> andere other	puer, <sup>N</sup> Knabe, boy,		
[1115]	citus <sup>AdjN</sup> schnell swift	ē <sup>Prp</sup> aus out of	cūnis <sup>Abl</sup> der Wiege cradles	exsilit <sup>PräAkt</sup> springt heraus, he leaps out,	facit <sup>PräAkt</sup> macht he makes	rēctā <sup>Adv</sup> geradewegs straight	in <sup>Prp</sup> auf into	anguis <sup>A</sup> die Schlangen snakes	impetum: <sup>A</sup> Angriff: attack:
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup> die eine one	alterā <sup>AdjAbl</sup> mit der anderen with the other	prehendit <sup>PräAkt</sup> packt he seizes	eās <sup>A</sup> sie them	manū <sup>Abl</sup> mit der Hand with hand	perniciter <sup>Adv</sup> gewandt. swiftly.			
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mira <sup>AdjA</sup> Wunder bares wondrous things	memorās <sup>PräAkt</sup> erwähnst, you relate,	nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too	formidolōsum <sup>AdjA</sup> furcht erregend es fearful	facinus <sup>N</sup> Tat deed	praedicās <sup>PräAkt</sup> verkündest; you proclaim;			
[1118]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mihi <sup>D</sup> mir to me	horror <sup>N</sup> Schauer horror	membra <sup>A</sup> die Glieder limbs	miserō <sup>AdjD</sup> dem Elenden wretched	percipit <sup>PräAkt</sup> erfaßt seizes	dictis <sup>Abl</sup> durch gesagte Worte by words	tuīs <sup>AdjAbl</sup> deine. your.	
[1119]	quid <sup>N</sup> was what	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht happens	deinde? <sup>Adv</sup> danach? then?	porrō <sup>Adv</sup> weiter further	loquere <sup>PräImvPas</sup> rede. speak.	Puer <sup>N</sup> Knabe boy	ambō <sup>AdjA</sup> beide both	anguis <sup>A</sup> Schlangen snakes	
	ēnicat <sup>PräAkt</sup> würgt. strangles.								
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> während while	haec <sup>N</sup> dieses these things	aguntur <sup>PräPas</sup> werden getan, are done,	vōce <sup>Abl</sup> mit Stimme with voice	clārā <sup>AdjAbl</sup> hell er clear	exclāmat <sup>PräAkt</sup> ruft aus he shouts	uxōrem <sup>A</sup> Gattin wife	tuam <sup>AdjA</sup> deine. your.	.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	homo? <sup>N</sup> Mensch? man?	Summus <sup>AdjNSup</sup> höchste highest	imperātor <sup>N</sup> Herrscher commander	dīvum <sup>G</sup> der Götter of the gods	atque <sup>Kon</sup> und and	hominum <sup>G</sup> der Menschen of men	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter.	
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> dieser he	sē <sup>A</sup> sich himself	dixit <sup>PerAkt</sup> sagte said	cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā <sup>Abl</sup> Alkmene Alcmene	clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	cōsuētum <sup>A</sup> gewohnt seiend having been accustomed	cubitibus <sup>Abl</sup> an den Lagern, in beds,	
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> ihn und him and	Pr filiū <sup>A</sup> Sohn son	suū <sup>AdjA</sup> seinen his own	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	qui <sup>N</sup> der who	illās <sup>A</sup> jene those	anguis <sup>A</sup> Schlangen snakes	vīcerit <sup>PerKnjAkt</sup> besiegt haben soll; may have conquered;	
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen the other	tuū <sup>AdjA</sup> deinen yours	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	dixit <sup>PerAkt</sup> sagte he said	puerum <sup>A</sup> Knaben. boy.	Pol <sup>Ij</sup> bei Pollux by Pollux	mē <sup>A</sup> mich me	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	
	paenitet <sup>PräAkt</sup> reut, it repents,								
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si <sup>Kon</sup> wenn if	licet <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt it is permitted	boni <sup>G</sup> des Guten of good	dimidium <sup>N</sup> die Hälfte half	mihi <sup>D</sup> mir to me	dividere <sup>PräInfAkt</sup> zu teilen to divide	cum <sup>Prp</sup> mit with	Jove <sup>Abl</sup> Jupiter. Jove.	
[1126]	abi <sup>PräImvAkt</sup> geh fort go	domum <sup>Adv</sup> nach Hause, homeward,	jube <sup>PräImvAkt</sup> befiehl order	vāsa <sup>A</sup> Gefäße vessels	pūra <sup>AdjA</sup> reine pure	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	adōrnārī <sup>PräInfPas</sup> vorbereitet zu werden to be prepared	mihi <sup>D</sup> mir, for me,	
[1127]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	Jovis <sup>G</sup> des Jupiter of Jupiter	suprēmi <sup>AdjG</sup> höchsten highest	multis <sup>AdjAbl</sup> mit vielen with many	hostiīs <sup>Abl</sup> Opfern sacrifices	pācem <sup>A</sup> Frieden peace	expetam <sup>PräKnjAkt</sup> ich erbitte. I may seek.		
[1128]	ego <sup>N</sup> ich I	Tēresiam <sup>A</sup> Tiresias Teiresias	conjectōrem <sup>A</sup> Wahrsager diviner	advocābō <sup>Fu1Akt</sup> werde herbeirufen I will summon	et <sup>Kon</sup> und and	cōsulam <sup>Fu1Akt</sup> werde befragen I will consult			
[1129]	quid <sup>N</sup> was what	faciendum <sup>N</sup> zu machen seiend to be done	cēnseat <sup>PräKnjAkt</sup> er meine; he may decide;	simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	hanc <sup>A</sup> diese this	rem <sup>A</sup> Sache thing	ut <sup>Kon</sup> wie as		
	facta <sup>N</sup> gemacht worden having been done	est <sup>PräAkt</sup> ist is	ēloquar <sup>PräKnjPas</sup> werde darlegen. I may tell out.						

[1130] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> valide<sup>Adv</sup> tonuit.<sup>PerAkt</sup> dī,<sup>V</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> vestram<sup>AdJA</sup>  
aber but was what dies? this? wie how stark strongly hat gedonnert. it thundered. ihr Götter, gods, ich beschwöre I beseech eure your  
fidem.<sup>A</sup>  
Treue. faith.

## Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>Abl</sup> ēs,<sup>PräAkt</sup> assum<sup>PräAkt</sup> auxiliō,<sup>D</sup> Amphitruō,<sup>V</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tuīs.<sup>AdjD</sup>  
guten with good Mut spirit seist, you are, I am present zur Hilfe, for help, Amphitruo, Amphitruo, dir for you und and den Deinen: yours:

[1132] nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> timeās.<sup>PräKnjAkt</sup> hariolōs,<sup>A</sup> haruspices<sup>A</sup>  
nichts nothing ist there is was which du fürchtest. you may fear. Seher, soothsayers, Eingeweide schauer haruspices

[1133] mitte<sup>PrälmvAkt</sup> omnīs,<sup>AdJA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> futūra<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
lass sein omit alle; all; was which things zukünftige Dinge about to be und and was which things geschene having been done  
ēloquar,<sup>PräKnjPas</sup>  
werde darlegen, I may tell out,

[1134] multō<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illi,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Juppiter.<sup>N</sup>  
um viel by much geradezu indeed besser better als than jene, those, da since bin I am Jupiter. Jupiter.

[1135] primum<sup>Adv</sup> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae<sup>G</sup> ūsūram<sup>A</sup> corporis<sup>G</sup>  
zuerst first von allen of all der Alkmene of Alcmene Gebrauch use loan des Körpers of the body

[1136] cēpī,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> concubitū<sup>Abl</sup> gravidam<sup>AdJA</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> filiō.<sup>Abl</sup>  
nahm ich, I took, und and durch Beischlaf by intercourse schwanger pregnant machte ich I made mit einem Sohn. with a son.

[1137] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidam<sup>AdJA</sup> item<sup>Adv</sup> fēcistī,<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum<sup>A</sup>  
du you schwanger pregnant auch likewise hast gemacht, made, als when in into das Heer the army

[1138] profectus<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> ūno<sup>AdjAbl</sup> partū<sup>Abl</sup> duōs<sup>AdJA</sup> peperit<sup>PerAkt</sup> simul.<sup>Adv</sup>  
aufgebrochen bist: having set out: mit einem with one Geburt birth zwei two hat geboren bore gleichzeitig. at the same time.

[1139] eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> alter,<sup>AdjN</sup> nostrō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> susceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sēmine,<sup>Abl</sup>  
von ihnen of them der eine, the other, aus unserem our der who ist has been empfangen worden received Samen, from seed,

[1140] suis<sup>AdjAbl</sup> factis<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> immortalī<sup>AdJAbl</sup> afficiet<sup>Fu1Akt</sup> gloriā.<sup>Abl</sup>  
durch seine eigenen by his own Taten deeds dich you unsterblichem with immortal wird ausstatten will endow mit Ruhm. glory.

[1141] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā<sup>Abl</sup> uxōre<sup>Abl</sup> antiquam<sup>AdJA</sup> in<sup>Prp</sup> grātiā<sup>A</sup>  
du you mit with Alcmene Alcmene Ehefrau wife frühere former in into Gunst favor

[1142] redī:<sup>PrälmvAkt</sup> hau<sup>Pt</sup> prōmeruit<sup>PerAkt</sup> quam<sup>Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> vitiō<sup>D</sup> verterēs;<sup>ImpKnjAkt</sup>  
kehre zurück: return: keineswegs not hat verdient has deserved welche what on account of Sache matter zum Fehler to fault würdet wenden; you might turn;

[1143] meā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vi<sup>Abl</sup> subāctast<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> facere.<sup>PräInfAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caelum<sup>A</sup> migrō.<sup>PräAkt</sup>  
durch meine by my Gewalt force ist gezwungen worden has been compelled zu tun. to do. ich I in into den Himmel the sky ziehe hinauf. I migrate.

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam<sup>Fu1Akt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> jubēs<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrō,<sup>PräAkt</sup> prōmissa<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
werde machen I will do so so wie as du befiehst you order und and dich you bitte ich, I beg, Versprechen promised things dass that  
servēs<sup>PräKnjAkt</sup> tua.<sup>AdJA</sup>  
du hältst you may keep deine. your.

[1145] ībō<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> uxōrem<sup>A</sup> intrō,<sup>Adv</sup> missum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> faciō<sup>PräAkt</sup> Tēresiam<sup>A</sup> senem.<sup>A</sup>  
werde gehen I will go zu to der Gattin the wife hinein, inside, zu schicken to be sent mache ich I make Tiresias Teiresias Greis. old man.

[1146] nunc<sup>Adv</sup> spectātōrēs<sup>V</sup> Jovis<sup>G</sup> summi<sup>AdjGSup</sup> causā<sup>Abl</sup> clārē<sup>Adv</sup> Plaudite<sup>PrälmvAkt</sup>  
nun now Zuschauer spectators des Jupiter of Jupiter höchsten highest um willen for the sake of laut loudly klatscht applaud